



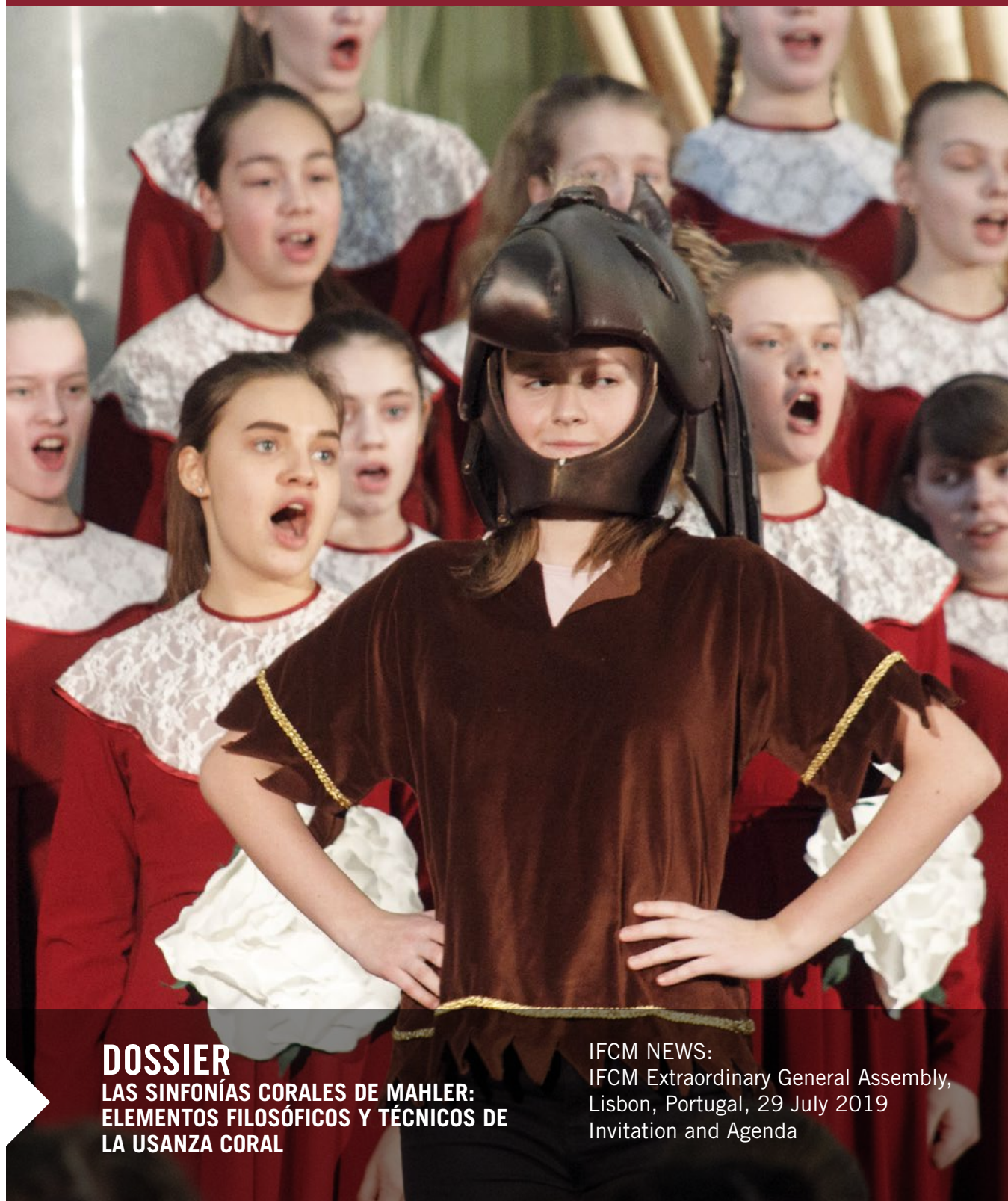
ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVIII, número 2

2nd trimestre 2019 — Español



DOSSIER
LAS SINFONÍAS CORALES DE MAHLER:
ELEMENTOS FILOSÓFICOS Y TÉCNICOS DE
LA USANZA CORAL

IFCM NEWS:
IFCM Extraordinary General Assembly,
Lisbon, Portugal, 29 July 2019
Invitation and Agenda

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

El coro Iskra de San Petersburgo,
dirigido por Vladimir Komarov

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

CONTENTS

2^{ème} trimestre 2019 - Volume XXXVIII, número 2

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 LAS SINFONÍAS CORALES DE MAHLER:

ELEMENTOS FILOSÓFICOS Y TÉCNICOS DE LA USANZA CORAL

Adamilson Guimarães de Abreu

IFCM NEWS

13 IFCM ABRE NUEVA OFICINA PRINCIPAL EN LISBOA, PORTUGAL

Ki Adams

24 IFCM JOB ANNOUNCEMENT

Press Release

26 WORLD YOUTH CHOIR, SINGER SELECTION 2019

WYC Press Release

28 EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLY OF IFCM

INVITATION AND AGENDA

CHORAL WORLD NEWS

31 SAN PETESBURGO, 2019:

CAMPEONATO DEL MUNDO DE CORALES JÓVENES E INFANTILES

Theodora Pavlovitch

44 SAN JUAN (ARGENTINA), UN FOCO DE MÚSICA CORAL IN CRENSCENDO

Dr. T. J. Harper & María Elina Mayorga

47 VI CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL JĀZEPS VĪTOLS

Aira Birziņa

CHORAL TECHNIQUE

53 INTERPRETAR LA POLIFONÍA (PARTE 2)

Peter Phillips

60 EXPRESANDO "EMOCIONES" EN LA MÚSICA

DE LAS NOTAS AL SONIDO- PARA JÓVENES Y MAYORES

Rudolf de Beer

63 LAS COSAS QUE PUDIERON (NO) HABER SIDO DICHAS

UNA DIGRESIÓN SOBRE EL TEXTO EN LA COMPRENSIÓN DE LA
MÚSICA RENACENTISTA

Manuel Oviedo-Vélez

BOOK REVIEW

69 CONCIERTOS CORALES SACROS DE MAKSYM BEREZOVSKY PUBLICADOS POR MISTISLAV YURCHENKO

Marina Ritzarev

COMPOSER'S CORNER

75 ¡NUNCA TE TOMES EN SERIO!

UNOS MINUTOS CON EL COMPOSITOR BRITÁNICO TODD

Karolina Silkina

82 ADVERTISEMENT INDEX



CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

Presidenta

Queridos amigos,

Llegamos a marzo en un abrir y cerrar de ojos y me encuentro muy feliz de anunciar que, como lo habíamos planeado, se escogió el 14 de febrero como fecha para la ceremonia de apertura del hermoso Palacete dos Condes de Monte Real en Lisboa, Portugal. Este edificio, que fue construido hace cien años, es ahora la oficina principal de la Federación Internacional para la Música Coral, tras el cambio de sede, anteriormente en Chicago.

El Palacete dos Condes de Monte Real fue creado con la idea de contar con un espacio culturalmente rico, para una federación culturalmente rica y para sus integrantes. Ahora les podemos dar la bienvenida a los miembros de la FIMC en nuestra nueva oficina principal para que se sientan inspirados y como en casa. Durante los días previos y posteriores a la apertura, el Palacio cumplió con una de sus funciones principales, siendo sede de Comité Ejecutivo y de reuniones de la Junta. Los miembros de la FIMC son una parte integral de la organización y deben reunirse para tomar todas las decisiones necesarias, el Palacete es el sitio perfecto para estos encuentros, ya que, de presentarse la oportunidad,

cuenta con la habilidad de albergar eventos muy exclusivos.

No pudimos haber pedido un mejor día para esta ceremonia de apertura. El sol brillaba, la temperatura era perfecta y nuestros invitados, alrededor de cien personas, estaban realmente asombrados por la belleza y la riqueza cultural de este Palacete recientemente remodelado. La ceremonia comenzó cortando un lazo rojo en el patio del Palacete y algunos de nuestros distinguidos invitados también tomaron parte en la ceremonia, entre los que destacaron miembros del gobierno, embajadores sirviendo a su país (Portugal), y distinta empresarios.

Los invitados entraron al Palacete y atravesaron las distintas estancias llenas de arte para llegar a nuestra fuente de piedra, donde teníamos un piano de cola y a dos cantantes esperando para interpretar un dueto. Este fue el segundo momento musical de la apertura, y qué momento tan poderoso y rico resultó ser. Los invitados, nuevamente, se maravillaron tanto con la calidad del dueto como con las decoraciones de las estancias.

Durante la ceremonia disfrutamos de un almuerzo exquisito y cuidadosamente preparado. Este almuerzo marcó el final de este importante momento en la historia de la FIMC, pero, como también queríamos que los invitados se llevaran a casa algo con lo que pudieran recordar este día, decidimos hacer y regalar un hermoso libro con fotos y con la historia del Palacete. Este día quedará marcado para siempre como una gran ocasión, tanto en la memoria de nuestros invitados como en la historia de la FIMC.

Este Palacio representará a Portugal entrando nuevamente en el Nuevo mundo, trayendo paz y esperanza por medio de varios tipos de arte, cultura y música. En el siglo XV los mapas estaban completamente en blanco y sin embargo Portugal estuvo al frente de grandes descubrimientos navales y geográficos. En un período en el cual la comunidad internacional del siglo XXI está dividida por conflictos, dejaremos que la música coral sea un océano de compasión que una a las islas de la humanidad.

Internamente, la FICM ha trabajado duro para preparar la EXPO Coral Mundial que se celebrará en Lisboa, Portugal, desde el 27 de julio hasta el primero de agosto, juntando coros de los cinco continentes en lo que será también un evento asombroso y culturalmente rico para los amantes de la música coral del mundo.

También avanzamos con rapidez hacia el Simposio Mundial de Música Coral del 2020, el cual se celebrará desde el 11 hasta el 18 de julio del 2020 en Nueva Zelanda. El simposio acogerá a todos los amantes de la música coral así como a directores de todo el mundo y reunirá material coral de muy alta calidad en un sitio único, especial y hermoso. ¡Que a través de la música el mundo se llene de Amor y Paz!

Traducido del inglés por Javier Campos, Venezuela, revisado por el equipo de español del BCI

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER



Las Sinfonías Corales de Mahler:
Elementos filosóficos y técnicos de la usanza coral
Adamilson Guimarães de Abreu

LAS SINFONÍAS CORALES DE MAHLER:

Elementos filosóficos y técnicos de la usanza coral

ADAMILSON GUIMARÃES DE ABREU

director coral

1. INTRODUCCIÓN

Gustav Mahler (1860-1911) es considerado un maestro de la técnica instrumental y la orquestación, pero su música coral, especialmente sus sinfonías, es lo que ocupa un lugar prominente entre sus composiciones. Con el pasar del tiempo, la reputación de Mahler como un gran director ha dado paso a sus logros como un excelente compositor. Hoy en día encontramos a Mahler al final de una línea selecta de destacados compositores sinfónicos austro-germánicos. Además de sus nueve sinfonías, cinco de las cuales presentan coro y/o cantantes solistas, las obras de gran prestigio de Mahler consisten en una cantata secular y cincuenta canciones

(incluidas las orquestadas). A pesar de la notoria presencia de la voz en las obras de Mahler, vemos que en general¹, los investigadores no han prestado tanta atención a sus composiciones corales como a sus habilidades instrumentales.

Los estudios sobre Mahler abundan, junto con numerosos estudios disponibles. El único problema, como se mencionó anteriormente, es la cuestión del énfasis: solo unos pocos están directa, total o específicamente relacionados al tratamiento del coro. Los más

específicos son los estudios recientes en forma de artículos o disertaciones. A excepción de una página web, todas las fuentes que he encontrado tienen un tono académico, y un número destacable de ellas han aparecido en tiempos relativamente recientes. El trabajo de los estudiosos estadounidenses y europeos, se centran en revisar su vida entera o enfatizan algo distinto al coro. Por esta razón, mi trabajo tiene como objetivo analizar estos estudios en busca de detalles específicos relacionados. Otras fuentes a destacar son de tipo personal, como cartas, recuerdos, fotos y notas de programas relacionados con Mahler y sus compañeros más cercanos. Y por supuesto,

1 Zoltan Roman, "The Chorus in Mahler's Music," *The Music Review* LXIII/1 (February, 1982), 32.



la propia música de Mahler en forma de partituras y grabaciones es de primordial importancia para cualquier investigación.

Ya que la música coral de Mahler todavía está relegada a un lugar secundario, me he esforzado por identificar las fuentes que tienen que ver con el tratamiento y el estudio del coro en las Sinfonías No. 2 (1895), No. 3 (1902) y No. 8 (1909), las tres sinfonías con configuraciones corales. Se ha hecho hincapié en los asuntos musicales / filosóficos y en los elementos técnicos de la usanza coral, porque la psique y la filosofía de la vida de Mahler no pueden separarse de su música.

2. ANTECEDENTES FILOSÓFICOS Y LITERARIOS DE MAHLER

Para comprender mejor la música de Mahler, es fundamental entender su filosofía de vida. Desde los diversos relatos personales² hasta sus propios programas

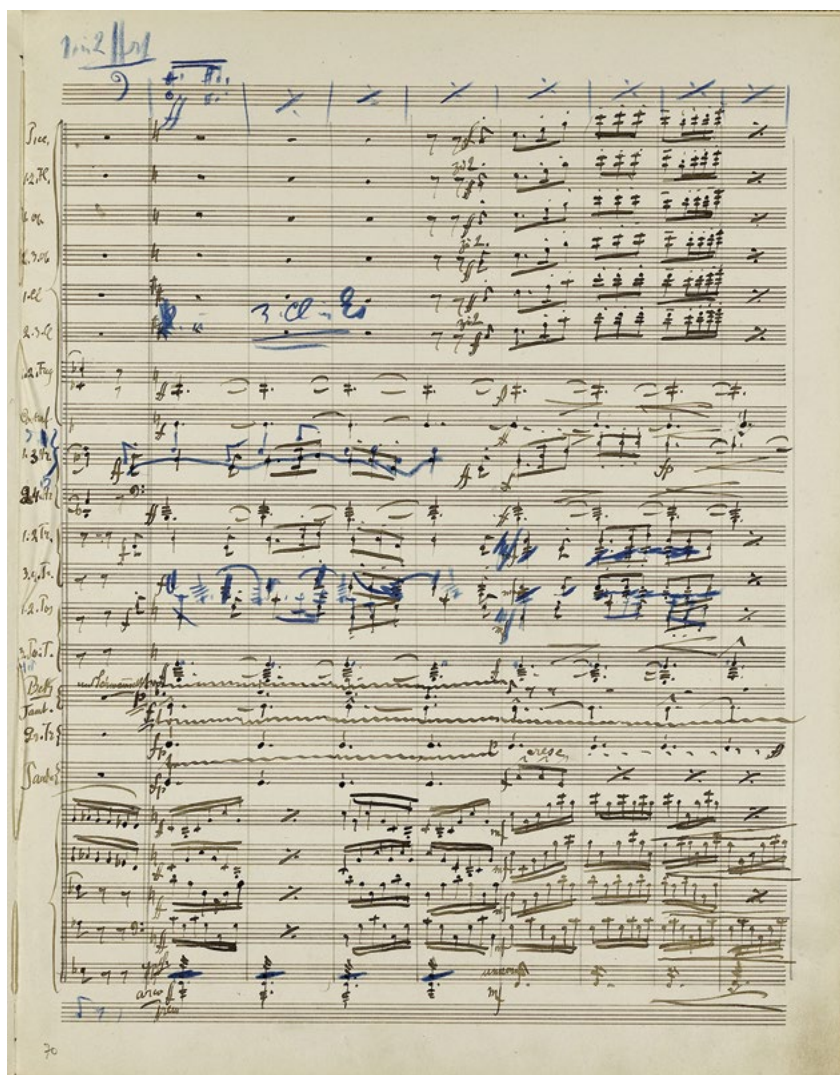
2 Jack Diether en la obra, "Mahler Juvenilia," *Chord and Discord, III/ 1* (1969), 68, interpreta la última línea del poema/esbozo de Mahler de esta forma: "If I cannot find meaning in my life, I am confounded, I am faced with nothing but my nothingness." (Si no puedo encontrar un significado en mi vida, estoy confundido, me enfrento a mi propio vacío).

para sus sinfonías³, pasando por los grandes pensadores literarios asociados con él, parece que las cuestiones metafísicas y escatológicas eran partes intrínsecas de la vida de Mahler, así como su proceso de creación musical. Respecto a esta idea, Constantin afirma que:

Gustav Mahler es uno de esos artistas cuyo arte y personalidad no pueden ser separados. Su escritura sinfónica, por paradójico que esto pueda parecer, expresa su visión del mundo; tiene un trasfondo literario y filosófico. Su pensamiento religioso y filosófico no puede ser separado de su obra.⁴

Este camino sugerido por Floros puede ayudarnos a ver la psique de Mahler y su traducción a la música como puerta de entrada para entender su música coral.

La literatura y las personas involucradas en ella desempeñaron papeles importantes en el marco de la producción musical de Mahler. Sustentando lo dicho por Floros, David Holbrook sostiene que "en la literatura no tenemos nada tan profundamente preocupado por los problemas fundamentales de la existencia



3 En el programa de la Sinfonía no. 2, Mahler muestra sus preocupaciones sobre asuntos de la vida y la muerte; en este caso se trata de una visión ciertamente optimista, pues culmina en la resurrección. Donald Mitchell. *Gustav Mahler: The Wunderhorn Years, Vol. II* (University of California Press, 1995), 183.

4 Constantin Floros, *Gustav Mahler: The Symphonies* (Portland: Amadeus Press, 1997), 54.

como las obras de Mahler.”⁵ Steven Johnson entra en muchos detalles sobre los filósofos Arthur Schopenhauer (1788-1860) y Friedrich Nietzsche (1844-1900), quienes junto al compositor Richard Wagner (1813-1883), son tres personas que “dejaron huella” en la música de Mahler. Por ejemplo, Johnson resalta la dualidad de pensamiento expresada en la Tercera Sinfonía de Mahler, primero enraizada en el escrito de Schopenhauer *El mundo como voluntad e idea* (1818)⁶ y, en segundo lugar, en *El nacimiento de la tragedia* de Nietzsche (1872)⁷. Según Holbrook, “Mahler habría encontrado una dualidad similar en el ensayo de Wagner sobre Beethoven, que Mahler afirmó una vez que era la mejor escritura sobre música”⁸. Johnson, por lo tanto, sugiere que el llamado de Wagner para despertar el espíritu alemán a través de la música de Beethoven fue el evento más influyente para el joven Mahler.⁹

5 David Holbrook, *Gustav Mahler and the Courage to Be* (Londres: Vision Press, 1975), 12.

6 Arthur Schopenhauer, *The World as Will and Idea* (Londres : Routledge and Kegan , 1957).

7 Friedrich Nietzsche, *The Birth of Tragedy and the Case of Wagner* (Nueva York: Vintage Books, 1967).

8 David Holbrook, *The Courage to Be*, 8 (proporciona más información sobre el ensayo de Wagner).

9 Steven Philip Johnson, *Thematic and Tonal Process in Mahler's Third Symphony*, (Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles, 1989), 9.



Johann Wolfgang (von) Goethe (28 de agosto de 1749 – 22 de marzo de 1832)

Otra figura literaria crucial para el desarrollo del pensamiento filosófico / literario de Mahler fue Johann Wolfgang von Goethe. Mahler veneró profundamente a Goethe y se sintió atraído por la escena final de Fausto de Goethe, debido a su conexión con temas metafísicos.¹⁰ Mahler había leído una biografía de Goethe y, mientras escribía la Octava Sinfonía, su esposa escribió: “Goethe y las manzanas son las dos cosas sin las que no puede vivir.”¹¹ Claramente, Goethe ejerció una poderosa influencia en el pensamiento de Mahler.

3. FILOSOFANDO CON MÚSICA

La preocupación de Mahler por el significado de la vida es la fuerza motriz más poderosa de sus sinfonías. Escribir música fue su modo de filosofar, su búsqueda de respuestas a las preguntas fundamentales de la humanidad: ¿Qué somos? ¿A dónde vamos? ¿Cuál es el significado de la vida? ¿Qué existe después de que morimos? Los programas que escribió para sus sinfonías no son más que un esfuerzo para asegurar que los oyentes comprendan el contenido espiritual de su música y aprecien su viaje personal para responder las preguntas primordiales sobre la vida.

Las preocupaciones metafísicas de Mahler reflejan la angustia sociológica de principios de siglo, o el llamado existencialismo de fin de siglo, junto con la desintegración del imperio austríaco. Por ejemplo, Franklin hace referencia a muchas características inusuales que van más allá de las inquietudes

10 Constantin Floros, *The Symphonies*, 226.

11 Alma Mahler, *Gustav Mahler: Memories and Letters* (London: Cox & Wyman, 1973), 103.

musicales convencionales, como timbres diferentes, enormes fuerzas orquestales, niveles dinámicos extremos, distribución espacial de instrumentos, alusión a fuerzas de la naturaleza y formas identificables de música popular. Todos estos rasgos musicales no convencionales cuestionan y critican los supuestos culturales hechos durante el tiempo de Mahler.¹²

Una prueba más de la fascinación de Mahler por la metafísica fue su sentido de la espiritualidad como resultado de su herencia judía combinada con su posterior conversión al cristianismo (1897). Alma Mahler observó que “sus canciones religiosas, la Segunda Sinfonía, la Octava Sinfonía y todos los corales de las sinfonías están arraigadas en su propia personalidad, ¡y no traídas desde fuera! Nunca negó su origen judío: era cristiano -Judío.”¹³ Esta mezcla de efectos literarios, sociológicos, internos y religiosos llegará a tener una presencia física en la música de Mahler.

3.1 COMUNICANDO CUESTIONES FILOSÓFICAS EN LA MÚSICA

Aún más importante que apreciar las motivaciones metafísicas tras la música de Mahler es encontrar indicios de tales preocupaciones traducidas musicalmente a la realidad. Para Mahler, la “sinfonía está construyendo un mundo con todos los medios técnicos a su disposición.”¹⁴ El argumento de Nietzsche posiblemente llevó a Mahler a valorar las canciones populares simples como el espejo musical más esencial del mundo. El aparente uso de Mahler de formas populares como reflejos musicales del mundo también le permite transformarlas para comunicar rasgos personales como la ironía. Henry Lea defiende que la ironía de Mahler es freudiana en el sentido de que su música es altamente asociativa al revelar una profundidad insospechada.¹⁵ Mahler usa formas populares para enviar un mensaje más allá del propósito funcional del arte popular. Sus estilizadas marchas, bailes y canciones populares tienen su propósito comunitario (unir a las personas) transfiguradas en una declaración universal más grande sobre la condición humana.¹⁶ Por ejemplo,

el coro de Mahler es una voz individualizada en la forma en que los constantes cambios en la armonía y el ritmo, la orquestación sofisticada y la calidad emocional de la música contrastan con la piedad del texto.¹⁷ Mahler establece así su ironía musical cuando usa una forma colectiva para expresar exactamente lo contrario de su espíritu comunitario.

Estrechamente vinculado a la ironía está el sentido del humor de Mahler, que también impregna su música. Es importante tener en cuenta el elevado estándar del sentido del humor de Mahler. Como él dice, “el humor debe ser llamado a expresar sólo los pensamientos más elevados que no pueden expresarse de otra manera.”¹⁸ Su humor está presente tanto en el texto como en la expresión musical de las palabras sin comprometer nunca el tema serio de sus sinfonías en conjunto.¹⁹ Por ejemplo, las palabras de Jesús en el texto del quinto movimiento de la Tercera Sinfonía se hacen irreverentes por las instrucciones de Mahler: “grob” (tosco), una dinámica repentina del *forte*, y un regreso a Fa mayor que, en palabras de Abbate, representa el fracaso de la trascendencia.²⁰ El coro de los niños, que suena como campanas, también tiene un efecto humorístico luego de la tensión del movimiento anterior.

3.2 TEXTO E IDEAS POÉTICAS

Anteriormente se ha sugerido que Mahler tiene una agenda humanística en sus obras, especialmente en las sinfonías. Beethoven estableció precedentes para la música coral, y por lo tanto para las palabras que transmiten un mensaje a la humanidad. Con el mismo espíritu, Mahler da un paso hacia la continuación de esta tradición.

Los textos en las sinfonías corales de Mahler reflejan su estética poética y sus preocupaciones metafísicas. Las palabras en la Segunda Sinfonía se desarrollan con una mezcla de cristianismo y

12 Peter Franklin, “Mahler, Gustav,” *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 2nd ed., 29 vols., ed. Stanley Sadie, (Nueva York: Macmillan, 2001) XV, 615.

13 Alma Mahler, *Memories and Letters*, 101.

14 Peter Franklin, *Mahler: Symphony No. 3* (Nueva York: Cambridge University Press, 1991), 37.

15 Henry A. Lea, *Gustav Mahler: Man on the Margin* (Bonn: Bouvier, 1985), 49.

16 Henry Lea, *Man on the Margin*, 96.

17 *ibid*, 100.

18 Constantin Floros, *The Symphonies*, 104.

19 Elizabeth Abbate, *Myth, Symbol, and Meaning in Mahler's Early Symphonies* (Ph.D. dissertation, Harvard University, 1996), 189.

20 Elizabeth Abbate, *Myth, Symbol, and Meaning in Mahler's Early Symphonies* (Ph.D. dissertation, Harvard University, 1996), 191.

mitología pan-germánica.²¹ El último movimiento es una representación dramática del Apocalipsis, que sirve como un complemento para el coral sobre la resurrección. El texto es una mezcla de la Biblia y las propias palabras de Mahler. En la Tercera Sinfonía, las palabras de Mahler proclaman una celebración “nietzscheana-shopenhaueriana” de la voluntad de superar la mortalidad.²² El texto de la Octava Sinfonía incluye conceptos teológicos como la gracia, el amor y la iluminación. La primera parte es un himno latino del siglo XVIII; mientras que la segunda constituye la segunda parte del Fausto de Goethe.²³ Esta aparente contradicción solo resalta los sólidos antecedentes literarios de Mahler y la idea de presentar el texto como una fuente más para llegar a la humanidad con el mensaje espiritual idiosincrásico del compositor. Ha habido mucha disputa sobre las verdaderas intenciones filosóficas de Mahler. Un lado favorece al cristianismo, los otros argumentan en favor de connotaciones paganas, o incluso de sincretismo religioso.²⁴ Cualquiera que sea el lado al que su música pueda orientarse, si es que siquiera lo hace, la música para Mahler parece ser su herramienta para buscar la verdad espiritual, por lo que el texto no puede ser ignorado en esa búsqueda.

4. ELEMENTOS TÉCNICOS DE LA USANZA CORAL

Mahler consideraba que la voz humana era una fuente de sonido, un timbre distintivo entre los instrumentos orquestales. Con respecto a la Octava Sinfonía, Mahler describe la voz humana de esta manera: “Aquí...

las voces también se usan como instrumentos: el primer movimiento es estrictamente sinfónico en su forma pero todo se canta... una sinfonía “pura” en la que el instrumento más bello del mundo recibe su verdadero lugar.”²⁵ Roman sostiene que el uso de la voz humana es parte de la evolución musical de Mahler, desde el acompañamiento orquestal esencialmente homofónico hasta la “poli-melodicidad”, ya que a la voz se le asigna un papel idéntico a los instrumentos en obras como la Octava Sinfonía.²⁶ Por ejemplo, en la parte II m. 102 de la Octava Sinfonía, el pasaje casi monótono de los tenores y bajos refuerza el fondo instrumental armónico de los contrabajos, el arpa y el armonio, donde el material melódico se divide contrapuntísticamente entre las voces y los instrumentos.²⁷

Floras profundiza en esta discusión y argumenta que, dado que los temas están distribuidos equitativamente entre las voces y los instrumentos, la música también se puede descifrar semánticamente a través del texto.²⁸ Además, los temas vocales se “tratan de manera instrumental de la forma en que se repiten, se transponen, se modifican, se invierten, se aumentan, se combinan y se les da un nuevo color.”²⁹ Así, Mahler realmente abordó a la voz como un instrumento en su construcción sinfónica.

Aunque tratada como un instrumento, la voz también tiene un papel musical distinto en la música coral de Mahler. En primer lugar, el timbre humano se usa para representar imágenes poéticas sugeridas por el texto. Por ejemplo, la distribución de timbres en el Coral de Resurrección de la Segunda Sinfonía sugiere que la música se acerca gradualmente desde una gran distancia, la llamada del ángel para que los muertos se levanten del polvo, exactamente como lo comunica el texto.³⁰ Otro ejemplo es en el quinto movimiento de la Tercera Sinfonía, “Was mir die Engel erzallen” (Lo que los ángeles me dicen), donde el timbre es claramente brillante, correspondiente al concepto de music coelestis.³¹ Mahler escribió el movimiento para un solo de contralto, con coro de niños y voces femeninas,

21 En concreto el “Edda,” un mito nórdico que relata el fin del mundo. Heindal, nacido de la unión de Odín con nueve gigantes, es nombrado guardián del Puente del arcoíris, que une el cielo y la tierra. Tiene una trompeta con el que puede llamar a todas las criaturas a que luchan contra sus enemigos, y el último estruendo anuncia la llegada de la batalla final. Algunos de estos elementos pueden reconocerse en la música de Mahler (Abbate, *Myth, Symbol, and Meaning*, 90-91).

22 Elizabeth Abbate, *Myth, Symbol, and Meaning*, 72. Otros investigadores comparten este punto de vista, mientras que Floros lo rechaza; en su lugar, adopta el concepto de la voluntad de Shopenhauer. Para Abbate, las intenciones optimistas de Mahler y el contenido intelectual de la Tercera Sinfonía se oponen la cínica visión del mundo de Nietzsche.

23 Para un estudio más detallado del texto, consultar Donald Mitchell, *Gustav Mahler: Songs and Symphonies of Life and Death*, Vol. III (Berkeley: University of California Press, 1985).

24 Los autores defienden estas ideas respectivamente: Donald Mitchell y Henry A. Lea; Herta Blaukopf y Natalie Bauer-Lechner; y Constantin Floros y Elizabeth Abbate.

25 Donald Mitchell, *Symphonies of Life and Death*, 519.

26 Zoltan Roman, “The Chorus in Mahler’s Music,” 39.

27 *Ibid.*, 39.

28 Constantin Floros, *The Symphonies*, 68.

29 Constantin Floros, *The Symphonies*, 223.

30 Constantin Floros, *The Symphonies*, 77.

31 El texto de esta sección es el poema *Armer Kinder Betterlied* (“Canción para pedir limosna de los niños pobres”). Hace referencia al canto “dulce” de los ángeles y a la “felicidad celestial que no tiene fin”, la historia de la culpa de Pedro y su absolución mediante Jesús (see *Ibid.*, 104).

incluidas cuatro campanas afinadas,³² todo esto con timbres ligeros y brillantes que refuerzan el concepto textual del pasaje musical.

El timbre también ayuda a Mahler a encarnar ideas filosóficas como la iluminación y el amor, que sirven como el núcleo principal de la Octava Sinfonía. Flora sugiere que, en la coda, uno de los temas (Accende) está especialmente enfatizado porque lo cantan niños.³³ Y Mahler también hace una distinción entre las voces humanas. Por ejemplo, en la Segunda Sinfonía, Mahler considera las diferencias tímbricas y de color al usar las voces de mujeres y niños. Los niños cantan al unísono, mientras que el coro de mujeres tiene un arreglo vocal más rico. Además, las secciones más rápidas están escritas para tres voces, mientras que los tempos más lentos se configuran para cuatro voces.³⁴ Esta diferenciación de timbres sirve, por lo tanto, como una herramienta poderosa para la representación de las ideas de Mahler.

El registro y la tessitura son otros aspectos de la voz humana que Mahler abordó, en este caso, teniendo en cuenta a los grandes cantantes de su tiempo y aprovechando su experiencia como director de ópera.³⁵ El registro vocal utilizado en sus obras es extenso, es decir, Mahler supera los límites prácticos de

la voz promedio bien entrenada (de una decimotercera mayor a dos octavas).³⁶ Los rangos más extremos se encuentran en la Segunda Sinfonía, pero los registros en la Octava Sinfonía son bastante cómodos, posiblemente debido al uso de múltiples fuerzas corales. Por otra parte, la tesitura se encuentra en el extremo superior del rango vocal.³⁷ El registro medio (contraltos y tenores) tiene brillo y claridad, una idea tomada de la orquestación de Mahler, donde las voces son llevadas hasta los límites de su registro vocal.³⁸ Ver la voz como una mera fuente de sonido puede reflejarse en el amplio rango exigido al coro en las sinfonías de Mahler.

La música coral de Mahler revela un equilibrio entre la homofonía cordal y las complejas técnicas de contrapunto. Además de la tesitura, la percepción y el uso que hace Mahler de la voz humana como fuente de sonido también se refleja en la textura. Roman explica cómo las partes corales se tratan de manera instrumental en las sinfonías de Mahler:

Estas partes y pasajes se caracterizan por una forma angular general, que incluye saltos no resueltos de una octava, así como saltos consecutivos; por intervalos paralelos y acordes; y por una variedad de funciones que son idénticas a las funciones

tradicionales de “relleno” en ciertos instrumentos orquestales.³⁹

Es evidente que la escritura vocal de Beethoven en su Novena Sinfonía y su tratamiento de los solistas vocales como instrumentos influyeron fuertemente en los propios procedimientos de textura de Mahler.⁴⁰ Excepto por el registro extremo, Mahler no es un innovador de la textura. Todavía trabaja dentro de los límites tradicionales de la usanza vocal coral. En la Segunda Sinfonía, la orquesta interpreta el papel del acompañamiento homofónico en el movimiento coral. En la Tercera Sinfonía, hay un equilibrio entre los pasajes orquestales que son compatibles con la voz y los que son independientes y polifónicos. Finalmente, en la Octava Sinfonía, se van alternando la orquestación que apoya las líneas de las voces y la contrapuntística, pero no hay una división clara.⁴¹

Es importante señalar que, aunque la escritura coral no es vocalmente idiomática debido a los saltos y movimientos en muchos pasajes, la textura suele ser homofónica, y la polifonía, cuando se encuentra en las partes vocales, se utiliza como un dispositivo dramático. Roman, por ejemplo, explica este uso dramático de la polifonía coral cuando argumenta que, “las

32 *ibid.*, 104.

33 Constantin Floras, *The Symphonies*, 226.

34 Metcher Alexander, *Representative Nineteenth Century Choral Symphonies* (M .M . thesis, North Texas State University, 1971), 176.

35 Metcher Alexander, *Representative Nineteenth Century Choral Symphonies* (M .M . thesis, North Texas State University, 1971), 148.

36 *Ibid.*, 189.

37 Una excepción es la tesitura conservadora para los chicos, la cual Alexander asegura que nunca falla a la hora de destacar por su sonoridad en la textura musical (Metcher Alexander *19th Century Choral Symphonies*, 189).

38 Toda esta información se puede encontrar en más detalle en el artículo de Roman junto a una serie de estadísticas sobre la participación y el rango vocal en todas las sinfonías corales y en *Das Klagende Lied*.

39 Zoltan Roman, “The Chorus in Mahler’s Music,” 39.

40 La inquietante tesitura en los solos de alto y tenor compromete la calidad tonal y el equilibrio del cuarteto vocal frente a la potencia del sonido de la orquesta en pleno clímax de la orquesta de la Novena Sinfonía. Su papel es llenar la armonía, una cualidad que Mahler utilizará posteriormente en sus sinfonías.

41 Zoltan Roman, “The Chorus in Mahler’s Music,” 40.

entradas imitativas del coro a cinco voces en la Segunda Sinfonía, creciendo desde un ppp a un ff dentro de unos veinte compases, logran construir un impulso que imbuye la siguiente coda coral con impresionante majestad y poder.”⁴² Así, para Mahler, la homofonía parece ser la estructura básica subyacente a las inflexiones corales, con la excepción del impulso dramático creado en su uso de la polifonía. El predominio de la homofonía cordal está motivado por la demanda de Mahler de claridad textual. Y aquí el texto significa poesía, tan querido por Mahler como la música.⁴³ Nada supera sus propias palabras cuando expresa su impulso de transmitir el texto con la mayor claridad

posible: “Mis dos sinfonías (la Segunda y la Tercera) contienen los aspectos internos de toda mi vida, verdad y poesía en la música,”⁴⁴ y “en mi sinfonía (la Octava) la voz humana es, después de todo, la portadora de toda la idea poética.”⁴⁵ Con esto en mente, dos procedimientos especiales de textura enfatizados por Roman con respecto a la claridad pueden ser dignos de mención aquí: Primero, los pasajes corales, al unísono u octavas, para transmitir el texto y aumentar la variedad de texturas, y segundo, los pasajes antifonales utilizados para la interacción entre el uso completo y parcial de los coros.⁴⁶ La homofonía es, por lo tanto, el procedimiento de textura

natural que se utiliza al resaltar la entrega del texto en las sinfonías de Mahler.

Parte del tratamiento conservador del coro refleja el equilibrio entre el coro y la orquesta, y también entre las voces. Observe las instrucciones de Mahler al final de la Segunda Sinfonía, donde los bajos más graves tienen un Si bemol debajo del pentagrama. En este ejemplo en particular, Roman alega que, en lugar de consideraciones de viabilidad en las partes de los bajos, Mahler tiene una preocupación por el equilibrio calculada con precisión, y es crucial para el efecto de la entrada inicial del coral de “Resurrección”:

Los bajos (no deben cantar) una octava más alta, para que no se materialice el efecto pretendido por el compositor; no es absolutamente crucial que estas notas bajas se escuchen, más bien, esta forma de notación está (pensada) para evitar que los bajos graves “tomen”, por así decirlo, el Si bemol más agudo, y por lo tanto reforzando la nota más alta.⁴⁷

Además, existen raros duplicados entre el coro y la orquesta en un sentido técnico estricto. De hecho, a excepción de los pasajes climáticos, el tejido orquestal es transparente y escaso.⁴⁸ En general, se puede decir que el equilibrio entre las fuerzas corales e instrumentales es mantenido por Mahler en todos los movimientos corales de sus sinfonías.

47 Donald Mitchell, *Symphonies of Life and Death*, 38.

48 Zoltan Roman, “The Chorus in Mahler’s Music,” 42.

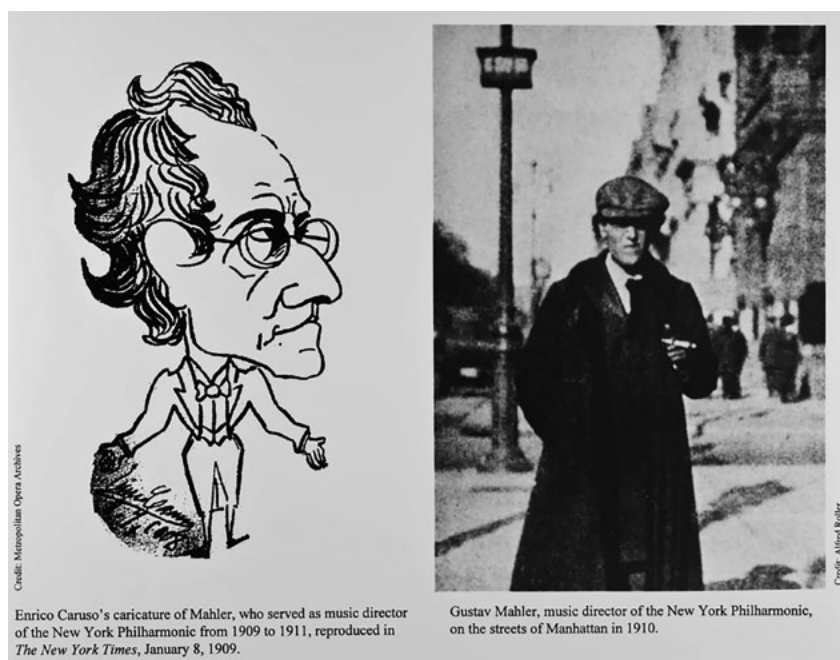
42 *Ibid.*, 41.

43 Herta Blaukopf y Kurt Blaukopf in *Mahler: His Life, Work, and World* (Londres: Thames and Hudson, 1991), 31, afirman que Mahler mostró el mismo talento por la música y la literatura. .

44 Natalie Bauer-Lechner, *Recollections of Gustav Mahler*, ed. Dika Newlin, traduc. Peter Franklin (Cambridge: Cambridge University Press, 1980), 75.

45 Mitchell, *Symphonies of Life and Death*, 519.

46 *Ibid.*, 41.



Enrico Caruso's caricature of Mahler, who served as music director of the New York Philharmonic from 1909 to 1911, reproduced in *The New York Times*, January 8, 1909.

Gustav Mahler, music director of the New York Philharmonic, on the streets of Manhattan in 1910.

El legendario cantante Enrico Caruso también era conocido por las caricaturas que les hacía a sus amigos y compañeros a los que conocía en sus viajes. Entre las caricaturas se incluía una del ex director G. Mahler, al que dibujó en su época como director.

5. CONCLUSIÓN

El estudio del ámbito vocal en la música de Mahler, particularmente en un ambiente coral, merece un serio interés por varias razones. Primero, estadísticamente, la voz juega un papel en casi todas las composiciones de Mahler. En segundo lugar, como director de orquesta en las salas de ópera, Mahler tuvo la oportunidad y la necesidad de adquirir conocimiento sobre la voz. En tercer lugar, la afinidad emocional y la familiaridad de Mahler con la voz son evidentes para cualquiera que conozca sus canciones. Por último, el interés de Mahler por la voz humana no se limita a un "período" sino que resuena a lo largo de toda su producción como compositor. A pesar de estas razones, el trabajo coral de Mahler aún carece de atención académica, con sólo una referencia marginal a este aspecto de bastante importancia en la música del compositor. Roman sugiere que esto puede deberse al hecho de que Mahler no escribió ningún trabajo considerado como una composición independiente en ese medio.⁴⁹ En cambio, el coro aparece en concepciones a gran escala, como un ciclo de canciones, una cantata o una sinfonía. Sea como fuere, la música coral de Mahler todavía está a la espera de trabajo académico, y anhelo que el material de mi investigación aliente más literatura académica en el futuro.

6. REFERENCIAS:

- Abbate, Elizabeth Teoli. *Myth, Symbol, and Meaning in Mahler's Early Symphonies*. Ph.D. dissertation, Harvard University, 1996.
- Alexander, Mettcher F. *Representative Nineteenth Century Choral Symphonies*. M. M. thesis, North Texas State University, 1971.
- Bauer-Lechner, Natalie. *Recollections of Gustav Mahler*, ed. Dika Newlin, trans. Peter Franklin. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- Blaukopf, Herta, ed. *Gustav Mahler - Richard Strauss Correspondence, 1888-1911*, trans. Edmund Jephcott. London: Faber and Faber, 1984.
- Blaukopf, Kurt, and Herta Blaukopf. *Mahler: His Life, Work, and World*, 2nd ed. London: Thames and Hudson, 1991.
- Franklin, Peter, "Mahler, Gustav," *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 2nd ed., 29 vols., ed. Stanley Sadie. New York: Macmillan, 2001. XV, 602-31.
- Franklin, Peter. *Mahler: Symphony No.3*. New York: Cambridge University Press, 1991. (*Cambridge Music Handbooks*, ed. Julian Rushton, unnumbered volume)
- Floras, Constantin. *Gustav Mahler: The Symphonies*. Portland: Amadeus Press, 1997.
- Holbrook, David. *Gustav Mahler and the Courage to Be*. London: Vision Press, 1975. (*Studies in the Psychology of Culture*, unnumbered volume)
- Johnson, Steven Philip. *Thematic and Tonal Processes in Mahler's Third*

- Symphony*. Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles, 1989.
- La Grange, Henry-Louis de. *Mahler*, Vol. I. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1973.
- La Grange, Henry-Louis de. *Gustav Mahler, Vienna: Triumph and Disillusionment (1904-1907)*, Vol. III. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Lea, Henry A. *Gustav Mahler: Man on the Margin*. Bonn: Bouvier, 1985.
- Mahler, Alma. *Gustav Mahler: Memories and Letters*, ed. Donald Mitchell, trans. Basil Creighton. London: Cox & Wyman, 1973.
- Mahler, Gustav. *Mahler's Unknown Letters*, ed. Herta Blaukopf, trans. Richard Stokes. London: Victor Gollancz, 1986.
- Mitchell, Donald. *Gustav Mahler: Songs and Symphonies of Life and Death*, Vol. III. Berkeley: University of California Press, 1985.
- Roman, Zoltan. "The Chorus in Mahler's Music," *The Music Review* LXI (February 1982), 31-43.

Traducido del inglés al español por: Vania Romero, Venezuela

Revisado por María Ruiz Conejo, España



ADAMILSON GUIMARÃES DE ABREU recibió los títulos de **Maestría en Dirección Coral (2004)**, **Licenciatura en Estudios Generales (2002)** y **Especialista en Educación Musical (2015)** de la **Universidad de Missouri - Columbia, EUA**. Como cantante profesional, el Sr. Abreu se comprometió durante dos años con el **Teatro Municipal de São Paulo (1991-1992)**. Algunos de sus premios incluyen el **3er lugar en el 1º Concurso Nacional de Canto "Cidade de Araçatuba" (1996)**, y como director coral llegando a la final en el **1º Concurso Nacional de Coros FUNARTE (1997)**, con su coro entre los seis mejores coros de la nación. El Sr. Abreu tiene intereses de investigación en el área de dirección musical y educación musical, especialmente en el uso del canto coral y la dirección como herramientas pedagógicas para impartir clases de educación musical general. Últimamente, el Sr. Abreu ha participado como jurado en concursos de voz como el **II Festival da Canção de SESI en Brasília, Brasil**, y se ha comprometido como maestro de coro para la ópera **Romeo y Julieta de Gounod** y **La Traviata de Verdi** durante los **III y IV Festival Internacional de Ópera da Amazônia**. Hoy en día, el Sr. Abreu es profesor de tiempo completo en la **Universidade Federal do Pará, en Belém - Brasil**. Correo electrónico: abreu_2004@yahoo.com

⁴⁹ *Ibid.*, 31.

No other folder holds up like ours.



You can feel the quality the moment you pick one up – from the sturdy rear hand strap to the heavy-duty stitching, durable leatherette surfaces and solid metal corner protectors. Since we started in 1993, our folders have been the first choice of more than half a million choir singers, instrumentalists and directors worldwide. How about you?

FREE REHEARSAL PENCIL with every folder ordered online until July 31, 2019, using coupon code **ICBJ2019**

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



IFCM abre nueva oficina principal en Lisboa, Portugal
Ki Adams

IFCM Job Announcement
Press Release

World Youth Choir Singers Selection
Press Release

Invitation to the IFCM Extraordinary General Assembly and Agenda

IFCM ABRE NUEVA OFICINA PRINCIPAL EN LISBOA, PORTUGAL

KI ADAMS

miembro de la Junta de IFCM

HACE MÁS DE CIENTO AÑOS, ARTUR PORTO DE MELO E FARO, CONDE DE MONTE REAL (1866-1945), Y SU ESPOSA, D. LAURA CARDOSO DIOGO DA SILVA (1877-1966), NUNCA HABRÍAN SOSPECHADO QUE SU NUEVA RESIDENCIA PALATINA EN LISBOA, PORTUGAL, SE CONVERTIRÍA UN DÍA EN EL HOGAR DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL PARA LA MÚSICA CORAL (IFCM).

Pero el 14 de febrero de 2019, eso es exactamente lo que pasó. En el día de San Valentín, el Palacete dos Condes de Monte Real fue inaugurado oficialmente con una ceremonia dedicada al tema "Amor y Armonía". El Palacete dos Condes de Monte Real no sólo será la nueva sede internacional de IFCM (que proporciona espacio de oficinas, sala de reuniones y almacenamiento), esta extraordinaria instalación también

albergará el recién establecido Centro Cultural Internacional (ICC), un sitio para preservar y difundir las artes, la cultura y la música. Nueva vida y energía han sido cuidadosa y hábilmente infundidas en una estructura mencionada por algunos investigadores como uno de los palacios más interesantes construidos en Lisboa a principios del siglo 20.

En primer lugar, algunos antecedentes sobre esta

impresionante estructura ubicada en la parroquia de Estrela (distrito de Lapa). En 1900, el respetado coleccionista de arte, Artur Porto de Melo e Faro (elevado en 1905 al Conde de Monte Real), compró la tierra en la esquina de la Rua de Buenos Aires y la Rua de São Domingos para construir su propia residencia en la ciudad. Anteriormente, en 1876, el aristócrata Manuel Francisco de Almeida Brandão había comprado



Salón de Baile con una exposición de pinturas portuguesas

las ruinas de un colegio extinto de chicas huérfanas que había existido en ese terreno. Esta institución se había derrumbado como resultado del terremoto de 1755 que destruyó el 90% de los edificios en Lisboa. Diseñado por el arzobispo José Luís Monteiro (1848-1942), que también diseñó el interior metálico de la estación de tren Rossio de Lisboa, el Palacio es un ejemplo de las arquitecturas residenciales neo-barroca (segundo imperio francés) y neo-rococó. Construido entre 1916 y 1918 por el maestro constructor Guilherme Eduardo Gomes, esta mansión señorial tiene forma de L, un patio, y una capilla dedicada a Nossa Senhora da Conceição (nuestra Señora de la Concepción) completa con campanario. Con una vasta colección de azulejos portugueses de los siglos 17 al 20, la mayor parte de las baldosas fueron rescatadas del anterior Convento de Rato, también destruido por el terremoto de 1755. Uno de los principales objetivos de los propietarios originales en el diseño del palacio era preservar y exhibir la imponente colección de azulejos de la familia. Cuando Emily Kuo Vong, Presidenta de IFCM, se mudó a Portugal en 2017, comenzó a pensar en cómo podría establecer un centro para apoyar la música coral en su nuevo país. Buscando el lugar correcto, descubrió esta propiedad que estaba en muy mal estado. "Fue amor a primera vista", dice Emily. «Los azulejos y la vieja madera tallada me ganaron. Quería proteger

este edificio y renovarlo. Los próximos seis meses fueron utilizados en limpiar cuidadosamente la piedra, pintando la fachada y el interior, reemplazando más de 200 ventanas, reparando el tejado y los techos, y recuperando los elementos característicos del edificio: carpinterías interiores del ebanista Leandro Braga (1839-1897), pisos de madera brasileña, y la notable colección de azulejos de los primeros dueños en cada pared. Los resultados son impresionantes. "Nadie creía que en menos de un año sería posible hacer todo el trabajo de restauración que hicimos", dice Emily, radiante con un sentido del deber cumplido.

La inauguración oficial del Palacete dos Condes de Monte Real no podría haber sido más perfecta. El clima era ideal para el corte de cinta y tostadas en el patio con la alegre fachada amarilla (color no oficial de Lisboa) y marcos de ventanas blancas relucientes contra el brillante azul profundo del cielo portugués. La ceremonia contó con la asistencia de líderes de la comunidad artística de Lisboa, diplomáticos extranjeros de numerosas embajadas, personalidades nacionales e internacionales afiliadas a áreas de política, economía y cultura, y miembros de la Junta de la IFCM. Claramente contenta con el resultado de su sueño por un centro Coral Mundial en Lisboa, Emily habló sobre la función del Palacio, "Estamos aquí hoy para celebrar la reapertura de este hermoso Palacio de 100 años que ha



Exhibición de pinturas de artistas portugueses aportada por la Galería de Arte del Casino Estoril



Salón de Baile del Palacete dos Condes de Monte Real



Exhibición de jarrones chinos antiguos

sido sometido a una rehabilitación completa y ser ahora la sede de la Federación Internacional para la Música Coral. También estamos estableciendo formalmente, en este palacio, el Centro Internacional de Cultura – Monte Real para promover la cultura y todas las formas de arte.”

Emily presentó y dio la bienvenida a Choi Man Hin, Presidente del Consejo de Administración del Centro Cultural Internacional – Monte Real. También Presidente del Consejo de Administración de Estoril Sol y Presidente de la Asociación Portuguesa-China de Comerciantes e Industriales, Choi Man Hin destacó que la inauguración del Palacete dos Condes de Monte Real es un hito importante en la vida cultural de Lisboa. “El Centro Internacional de Coros de Lisboa, con la movilización activa y la promoción de la Sra. Emily Kuo, zarpó hoy contra las olas del río Tajo y el océano Atlántico en este Palacio de cultura e historia. Bajo la guía de la Sra. Kuo, el Centro Cultural Internacional podrá promover una mejor integración de Portugal en las industrias culturales de otros países e inyectar nueva vitalidad en la cultura y el turismo portugueses.” El Presidente del CCI pasó a decir: “la cultura es una fuerza importante para el desarrollo social. El progreso y engrandecimiento de la sociedad humana están acompañados por el progreso histórico de la cultura. Creemos que el Centro Internacional de Cultura de

Lisboa, en Portugal, es un lugar de historia y cultura.” A los presentes les quedó muy claro que el futuro es tan brillante como el sol portugués para las actividades culturales internacionales, en general, y las actividades corales, en particular, en el Palacete dos Condes de Monte Real.

Siguiendo al corte de cinta por una docena de embajadores y diplomáticos de la Embajada, Emily invitó a todos al Palacio para una gira, un concierto vocal corto, y el almuerzo. A los huéspedes se les dio un tulipán con instrucciones para ubicar el comedor con un tulipán de colores haciendo juego colocado en la puerta. A medida que los invitados ascendieron a la gran escalera monumental, fueron recibidos por cantantes que cantaban desde la caja de escaleras y acompañados por su director tocando un piano de cola en uno de los salones de baile adyacentes. Las habitaciones exquisitamente decoradas se llenaron con una exposición de pinturas de artistas portugueses proporcionadas por la galería de arte del Casino Estoril (Alfredo Luz, António Joaquim, Artur Bual, Branislav Mihajlovic, Cohen Fusé, Diogo Navarro, Fernando Gaspar, Filipa Oliveira Antunes, Gustavo Fernandes, Jacinto Luís, João Feijó, Luzia Lage, Manuel Taraio, Mariola Landowska, Paulo Ossião, Pedro Castanheira y Rui Carruço). Para complementar la colección portuguesa y para cumplir con el compromiso de



Personalidades cortando el lazo. De izquierda a derecha: Sr. William, Dra. Isabel Meirelles (Vicepresidenta de PSD), Dr. Alberto Lapaline Guimarães (Secretario General de Câmara Municipal de Lisboa), Sr. Cai Run (Embajador de China en Portugal), Sr. Choi Man Hin, el Dr. Pedro Rebelo de Sousa, el Dr. Carlos Monjardino (Presidente de la Fundação Oriente).



Patio exterior del Palacete dos Condes de Monte Real



Personalidades de la comunidad artística de Lisboa y diplomáticos extranjeros de diferentes embajadas

la CCI con el intercambio cultural internacional y la comunicación, hubo una exhibición adjunta de pinturas por el artista chino Mr. Jinzhou Hua.

El Palacete dos Condes de Monte Real acogerá una gran variedad de conciertos, exposiciones y talleres entre otras iniciativas. Situado en el distrito de las embajadas de Lisboa y ofreciendo cocina dual portuguesa y asiática, la instalación es un lugar ideal para todo tipo de eventos culturales. El evento coral inaugural en el Palacete Dos Condes de Monte Real será el IFCM World Coral EXPO (WCE), del 27 de julio al 1 de agosto de 2019, un evento Coral Internacional que brinda oportunidades a la comunidad Coral Mundial (cantantes, directores, compositores, educadores musicales y profesionales) para interactuar y aprender de coros de renombre mundial y sus directores. El WCE 2019 destacará tres áreas principales: la educación de la música coral, la interpretación coral y una exposición coral. El tema de WCE 2019 es la "Encuentro de Voces para un Mundo Mejor." Un evento de intercambio cultural extraordinario para bautizar el Palacete dos Condes de Monte Real.

Un agradecimiento especial a la Presidente Emily por su visión, su perseverancia y su bienvenida a IFCM "para vivir y trabajar" en este edificio excepcional. Cuando pasen por Lisboa, se invita a los miembros de IFCM a visitar el Palacete dos Condes de Monte Real,

que ha sido restaurado con tanto amor para "conectar el mundo coral".

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina, revisado por el equipo de español del BCI



KI ADAMS, provient de Birmingham en Alabama (USA). Il est professeur de recherche émérite à l'Université Memorial de Terre-Neuve (Canada) où il enseigne la musique et des programmes d'éducation musicale aux cycles inférieurs et supérieurs depuis 25 ans. Actuel membre du Conseil d'administration de la FIMC et trésorier de la Fondation Choeur mondial des Jeunes, Ki est le co-fondateur de *Singing Network*, un projet qui vise à générer et à produire une série d'expériences de musique chorale comprenant des ateliers, des séminaires, des master-classes, et des dialogues dans le cadre du *Symposium International Symposium de chants et de chansons*. Courriel: kiadams@mun.ca



La presidenta Emily Kuo, tras la ceremonia en la que se cortó el lazo, dando la bienvenida a los invitados a la visita y la comida



Actuación de Ana Franco, soprano, en la capilla



La pianista João Paulo, Raquel Alão, soprano y Ana Ferro, mezzo actuando, en el salón de baile



La presidenta de la FIMC Emily Kuo y el Sr. Choi Man Hin



Miembros de la Junta de la FIMC: Yveline Damas (Gabón), Yoshihiro Egawa (Japón), Burak Onur Erdem (Turquía)



La presidenta Emily Kuo charlando con un invitado y los miembros de la Junta de la FIMC Thierry Thiébaut (Francia) y Dominique Lecheval (Francia).



La comida consistió en una ensalada Waldorf con cangrejo, lenguado con aorda de gambas y mini espárragos al vapor, y tarta de queso con carpacho de y culis de mango



Un brindis por el futuro del International Cultural Center



La Junta Directiva de la FIMC en la inauguración oficial del Palacete dos Condes de Monte Real, nueva sede de la FIMC



Sala de reuniones de la FIMC con las banderas de los países representados por los miembros de la junta



Patio exterior con vistas al río Tajo y al Tranvía 25

IFCM JOB ANNOUNCEMENT

IFCM PRESS RELEASE

The International Federation for Choral Music (IFCM), the worldwide network in the field of choral music, announces a new staff position.

FULL-TIME SECRETARY GENERAL FOR OUR MAIN OFFICE IN LISBON, PORTUGAL

Deadline for application: 6 May 2019

Please send your application in English, no later than 6 May 2019, by email to office@ifcm.net.

Job interviews

- Internet (May 25 - 29, 2019)
- In-person (June 18 - 23, 2019)

For the In-person interview, pre-selected candidates should be prepared to travel to Lisbon or other locations, to be confirmed. Travel expenses to the job interview will be reimbursed.

Application must include

- Motivation letter
- CV
- Reference letter(s) from earlier employment(s), especially in the fields of arts management
- Attachments that may help assess the skills and experience of the candidate
- Financial expectations

The selected applicant should be available to commence work between July 1 and September 1, 2019.

Tasks

- In cooperation with the IFCM Executive Committee and Board of Directors, the Secretary General will perform the following tasks:
- provide administrative leadership,
- manage financial operations of the organization in partnership with the treasurer,
- supervise the international office staff,
- develop artistic and financial partnerships,
- communicate with and expand the membership,
- coordinate and/or participate in the preparation of some major choral projects/events of IFCM,
- oversee communication, web and social media, including marketing strategy,

- represent IFCM with international choral and other music associations, and
- attend meetings and activities of the Federation, in various countries worldwide.

Further tasks to be defined.

Skills (required)

- Management skills: experience in membership administration, staff management and development; experience in cultural and arts project organization, including grant writing.
- Computer skills: proficiency with office software, ability to deal with complex Excel spreadsheets for budgets, schedules, etc., and willingness to learn to work with new programs (e.g., database or online membership management tools); general competence with social media tools.
- Language skills: high level of English required; additional languages are an asset (e.g., Spanish, French, Portuguese, or Chinese). The working language of, and communication with, the team and the Board is English.
- Communication skills: ability to talk with people face-to-face and on the phone in different languages and the capacity to make public presentations.
- Financial skills: interest in finances and expertise in budget development, understanding for bookkeeping procedures and regulations, and ability to build fundraising campaigns and/or seek public funding.
- Interest in culture and education: experience in the choral field is an asset.

Conditions

- Full time position
- Compensation and benefits to be negotiated, paid at the end of each month
- Probation period of 6 months

Location

The Secretary General will primarily work from the Main Office of IFCM in Lisbon, Portugal (central location) and, during travels and meetings, in other countries. A combination of work from a home office for a certain percentage of the working time can be negotiated.

International
Federation
for Choral Music

*Volunteers connecting
our choral world*



PROJECTS

CHORAL COMPOSITION COMPETITION

MAIN OFFICE:

Rua de Buenos Aires 39
1200-623 Lisboa, Portugal

Office Manager:
PO Box 42318,
Austin TX 78704, USA

office@ifcm.net
www.ifcm.net
www.facebook.com/IFCMop/

IFCM REGIONAL OFFICES

Europe
ECA-EC, Weberstr. 59a, 53113 Bonn, Germany -
europe@ifcm.net

North America
ACDA, 545 Couch Drive, Oklahoma City, OK
73102, USA - northamerica@ifcm.net

Asia Pacific
Asia Pacific Choral Development Foundation,
Avenida do Coronel Mesquita N°11-M, Ka Wa
Kok 1° andar G, Macau - asiapacific@ifcm.net

Africa
African Confederation for Choral Music, B.P.
26017, Cité DAMAS, Libreville, Gabon
africa@ifcm.net

Latin America
Voce In Tempore AC, Hacienda de la Gavia 48,
col. Floresta Coyoacán, 14310 Ciudad de Méxi-
co, México - latinamerica@ifcm.net

SÉLECTION 2019 DES CHANTEURS DU CHOEUR MONDIAL DES JEUNES

COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU CHOEUR MONDIAL DES JEUNES

LA SÉLECTION

La sélection a été effectuée par un jury international, en tenant compte de la qualité artistique et musicale de chaque candidat ayant soumis leur enregistrement audio: portée vocale, capacités de lecture à vue, aptitudes de techniques vocales, capacité à préparer une pièce et à l'interpréter. Le jury a également pris en compte la complémentarité des voix des chanteurs sélectionnés afin de créer un groupe cohérent au sein de chaque section et de l'ensemble du chœur et, dans la mesure du possible, de renforcer la diversité des pays représentés.

Les choix étaient souvent complexes pour le jury et les chanteurs sélectionnés assument désormais une lourde responsabilité dans le cadre de la session 2019. Ne pas être sélectionné ne diminue pas les compétences. Les membres du jury invitent tous les jeunes ayant soumis leur candidature, mais n'ayant pas été sélectionnés, à poursuivre leur formation vocale pour améliorer leurs capacités musicales et leurs performances et, pour ceux qui n'ont pas atteint l'âge limite, à auditionner à nouveau l'année prochaine. Suivez-nous sur les médias sociaux et sur le site Web afin de connaître les dates limites des auditions pour la session d'été 2020.

REMERCIEMENTS

Le Choeur mondial des Jeunes tient à remercier tous ses partenaires, recruteurs, anciens élèves et superviseurs d'audition qui ont aidé à recruter plus de 250 chanteurs pour l'édition du programme de cette année. La procédure de

recrutement n'aurait pas pu être mise en œuvre sans leur aide précieuse. Nous souhaitons remercier publiquement toutes les personnes impliquées.

Nous remercions également le jury et Josep Vila i Casanas, le chef qui dirigera le chœur cette année, pour avoir entrepris la tâche difficile d'écouter tous les enregistrements et pour avoir contribué à un processus de sélection juste, équilibré et transparent de chanteurs talentueux.

CHANTEURS SÉLECTIONNÉS

Soprano 1

Anna Campmany Duch, Espagne
Chloe Kiely, Irlande
Felicita Ammer, Allemagne
Hannah Martin, USA
Mayuko Tsushida, Japon
On Ying Angela Yiu, Hong Kong/
Chine

Soprano 2

Angéla Mészáros, Hongrie
Carly Wingfield, USA
Cecile Kretz, France
Eilis Dexter, Irlande
Giulia Faria, Brésil
Lucía Muniagurria, Argentine
Maria Fernanda Gonzalez, Pérou
Zala Strmole, Slovénie

Alto 1

Aniangi Vieira, Venezuela
Elyse Delaney, Canada
Greta Andersberg, Suède
Siri Bengtsson Marklund, Suède
Stephanie Piatek, Allemagne
Sterre Decru, Belgique

Alto 2

Ana Arán Parra, Espagne
Daan van der Schaft, Pays-Bas

Eleriin Müüripeal, Estonie
Florgyneth Pérez, Venezuela
Hongling Ma, Taiwan
Nele Erastus, Estonie
Nicole Franco Ralón, Guatemala
Yumi Sasaki, Japon

Tenor 1

Benjamin Done, Canada
Ciaran Fennelly, Irlande
David Medrano, Brésil
Emanuele Petracco, Italie
Kevin Hernández, Mexique
Raimon Gil, Venezuela
Robert Pirk, Estonie

Tenor 2

Aljaž Bastič, Slovénie
Felipe Da Paz Soares, Brésil
Francisco Santos, Portugal
Jacob Luellen, USA
Korbinian Krol, Allemagne
Lukas Gunawan Arga Rakasiwi, Indonésie

Bariton

Ardak Bukharbekov, Kazakhstan
Bryan Chong, Malaisie
Elias Aaron Johansson, Suède
Frederic Schikora Tamarit, Espagne
Graeme Climie, Canada
Guilherme de Almeida, Brésil/
Portugal
Hugo Gjelsvik Herman, Norvège
Thomas Vandenabeele, Belgique

Basse

Alberto Palacín Fernández, Espagne
Guilherme Roberto, Brésil
Hao-Chun Hsu, Taiwan
João Martins, Portugal
Michael Gernert, Allemagne
Roy Aboagye Djan, Ghana
Troy Robertson, USA

<http://www.worldyouthchoir.org>



**Official Invitation to the IFCM Extraordinary General Assembly
Lisbon, Portugal, July 29th, 2019, 09.00 – 12.00**

Dear IFCM members,

On behalf of the Board of IFCM I would like to invite you to an extraordinary General Assembly on July 29th in Lisbon, Portugal, during the World Choral Expo (July 28th to 31st, see www.worldchoralexpocom).

The Board decided to hold this extraordinary General Assembly because we realized that there are some changes which need to be made, need the approval of the Membership and cannot wait until the next ordinary General Assembly in July 2020 in Auckland, New Zealand. At the same time, we would like to introduce the new IFCM Main Office in the Palacete dos Condes de Monte Real in the Lapa District of Lisbon.

The changes we need to make concern the legal basis of IFCM and the Membership Structure.

We discovered that IFCM has to renew its certificate of incorporation and accompanying legal documents registered in the United States in order to regain its non-profit status. Since laws and requirements have changed over the last years, IFCM has to approve new Bylaws that will then be registered together with a new version of the Certificate of Incorporation.

The consequences are:

1. The current "Statutes" of IFCM have to be replaced by a document called "IFCM Bylaws" which contains all elements that are legally required by US law (most elements from the current IFCM statutes are included, but the order of the document differs).
The wording of the Bylaws is mostly defined by current US and Oklahoma law and has been confirmed by a US attorney. At the same time, we ensured that all important elements of the current IFCM statutes are maintained.
The new Bylaws will have to be approved by the membership before they can be registered. It will not be possible for the members to ask for changes in the text.
2. The changed Certificate of Incorporation (with excerpts of the new Bylaws) also has to be approved by the membership before it can be registered.
3. The current "Bylaws" of IFCM have to be replaced by a document called "Internal Policy Document" (which will include elements from the current statutes not included in the new bylaws, as well as elements from the current bylaws)

All these documents will be made available to the full IFCM membership latest by June 29th 2019 for consultation.

In addition, the new IFCM Board has discovered some inconsistencies in the membership structure and has upgraded the benefit system for members as part of a long-term membership development strategy, facilitating an efficient outreach to areas where IFCM is currently not reaching out to the choral field sufficiently.

The full agenda for the General Assembly is attached to this invitation.

In order to make sure that the current statutes and bylaws can be fully respected concerning the voting rights and procedures, **all members wishing to attend the Extraordinary General Assembly will have to register until July 10th 2019 under the following link: <http://bit.ly/IFCMExtraGA>**



IFCM EXECUTIVE COMMITTEE

PRESIDENT

Lip Ming (Emily) Kuo — MACAU/PORTUGAL/USA

VICE PRESIDENTS

Cristian Grases — VENEZUELA / USA

Gábor Móczár — HUNGARY

Tim Sharp — USA
AMERICAN CHORAL DIRECTORS ASSOCIATION

Thierry Thiébaud — FRANCE
A COEUR JOIE INTERNATIONAL

TREASURER

Dominique Lecheval — FRANCE

IFCM BOARD MEMBERS

Ki Adams — CANADA

Montserrat Cadevall — SPAIN

Yveline Damas — GABON

Yoshihiro Egawa — JAPAN

Burak Onur Erdem — TURKEY
EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION - EUROPA CANTAT

Oscar Escalada — ARGENTINA

Niels Græsholm — DENMARK
NORDISK KORFORUM

T. J. Harper — USA

Saeko Hasegawa — JAPAN
JAPAN CHORAL ASSOCIATION

Victoria Liedbergius — NORWAY/SWEDEN

Liu Peng — CHINA

IFCM

PO Box 42318, Austin, TX 78704 USA
office@ifcm.net — www.ifcm.net

volunteers connecting our choral world



Since this General Assembly is happening during the World Choral Expo in Lisbon, we would like to encourage you to consider participating in the full event (July 27th to August 1st 2019, including arrival and departure day). You will find further details on the programme and registration options on www.worldchoralexp.com

Looking forward to meeting many members in Lisbon in July
Best wishes

Emily Kuo Vong
President of IFCM

IFCM Extraordinary General Assembly

Date and time: July 29th 2019, 09.00 – 12.00, followed by lunch

Venue: Lisbon, Rua Buenos Aires 39: Palacete dos Condes de Monte Real (new IFCM Main Office)

Agenda

1. Approval of the Agenda
2. Minutes of last General Assembly
3. New versions of legal documents of IFCM (Certificate of Incorporation / Bylaws replacing current Statutes / Internal Policy Document replacing current Bylaws)
4. Changes in membership structure and benefit system
- Around 10.30 Coffee and Voting Break
5. Activity Report August 2017 – July 2019
6. Activity Plan 2019 – 2020
7. Presentation of the 12th World Symposium for Choral Music in Auckland (NZ) 2020
8. Financial report 2017 – 2018
9. Budgets 2019 – 2020
10. Approval of the Reports
11. Announcement of the voting results on agenda points 3 and 4
12. Miscellaneous

12:00 Visit of the building, time to talk and network

12:30 Common lunch offered to members in Palacete dos Condes de Monte Real

IFCM EXECUTIVE COMMITTEE

PRESIDENT

Lip Ming (Emily) Kuo — MACAU/PORTUGAL/USA

VICE PRESIDENTS

Cristian Grases — VENEZUELA / USA

Gábor Móczár — HUNGARY

Tim Sharp — USA
AMERICAN CHORAL DIRECTORS ASSOCIATION

Thierry Thiébaud — FRANCE
A COEUR JOIE INTERNATIONAL

TREASURER

Dominique Lecheval — FRANCE

IFCM BOARD MEMBERS

Ki Adams — CANADA

Montserrat Cadevall — SPAIN

Yveline Damas — GABON

Yoshihiro Egawa — JAPAN

Burak Onur Erdem — TURKEY
EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION - EUROPA CANTAT

Oscar Escalada — ARGENTINA

Niels Græsholm — DENMARK
NORDISK KORFORUM

T. J. Harper — USA

Saeko Hasegawa — JAPAN
JAPAN CHORAL ASSOCIATION

Victoria Liedbergius — NORWAY/SWEDEN

Liu Peng — CHINA

IFCM

PO Box 42318, Austin, TX 78704 USA
office@ifcm.net — www.ifcm.net

volunteers connecting our choral world

CHORAL WORLD NEWS



San Petesburgo, 2019: Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles
Theodora Pavlovitch

VI Certamen Internacional de Dirección Coral Jāzeps Vītols
Aira Birziņa

San Juan (Argentina), un foco de música coral in crenscendo
Dr. T. J. Harper & María Elina Mayorga

SAN PETESBURGO 2019:

Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles

THEODORA PAVLOVITCH

directora coral y profesora

I. SAN PETESBURGO – CIUDAD DE BELLEZA Y SUFRIMIENTO

El Zar ruso Pedro el Grande comenzó a construir esta ciudad a principios del siglo VIII, cuando las tierras de Ingria fueron reconquistadas por Rusia en la Gran guerra del Norte tras haber estado en manos suecas durante unos 100 años. Esta nueva ciudad se construyó en unas condiciones climatológicas y geográficas nada fáciles. Se drenó la marisma local y la ciudad creció más allá de la frontera que se erigía en aquella época. Pedro contrató a un gran número de ingenieros, arquitectos, constructores navales, investigadores y hombres de negocios de todas partes de Europa.

El Zar Pedro el Grande fundó oficialmente la ciudad el 27 de mayo de 1703 y la dio su nombre en honor a

su patrón, San Pedro. Conocida como “la ventana a Europa”, San Petersburgo se convirtió en la capital del Imperio ruso durante más de 200 años (1712–1728, 1732–1918).

San Petersburgo prosperó bajo el mando de dos de las mujeres más poderosas de la historia rusa: la hija de Pedro, la Emperatriz Isabel (que reinó desde 1740 a 1762) y la Emperatriz Catalina (conocida como la Grande), que reinó durante 34 años (desde 1762 hasta 1796). Bajo su mando, el de un déspota liberal, se construyeron más palacios en San Petersburgo en el cualquier otra capital en el mundo.

Las revoluciones, alzamientos, asesinatos de Zares y tomas de poder en San Petersburgo han marcado el curso de la historia rusa y han sido una influencia para



el resto del mundo. La riqueza y el rápido crecimiento de la ciudad siempre atrajo a prominentes intelectuales, investigadores, escritores y artistas. San Petersburgo terminó adquiriendo reconocimiento internacional como una puerta al comercio y los negocios, así como un centro cultural cosmopolita. Las obras de Aleksandr Pushkin, Nikolai Gogol, Ivan Turgenev, Fyodor Dostoyevsky y numerosos otros, llevaron la literatura rusa al resto del mundo. La música, el teatro y el ballet se establecieron firmemente y adquirieron reconocimiento internacional.

En 1900, San Petersburgo se había convertido en uno de los centros industriales más grandes en Europa, un referente internacional de poder, negocios y política, y la cuarta ciudad más grande del continente. La revolución de 1905 comenzó aquí y se extendió rápidamente hacia las provincias. Durante la Primera Guerra Mundial, el nombre "San Petersburgo" era demasiado alemán, por lo que se renombró la ciudad como Petrogrado. En 1917, Petrogrado volvió a ser escenario de la Revolución Rusa y el renacer del partido Comunista al mando de Lenin. La cercanía de la ciudad a fuerzas antisoviéticas obligó al líder comunista Vladimir Lenin a mover su gobierno a Moscú el 5 de marzo de 1918. Se disfrazó este movimiento como algo temporal, pero Moscú ha

seguido siendo la capital del país desde entonces. El 24 de enero de 1924, tres días antes de la muerte de Lenin, se cambió el nombre de Petrogrado a Leningrado.

Devastada por el Terror Rojo de Lenin, la Gran Purga de Stalin y la criminalidad y el vandalismo en varias revoluciones y guerras, Leningrado perdió más de dos millones de habitantes entre 1917 y 1930, entre los que se incluyen cientos de intelectuales y miembros de la aristocracia, que emigraron a Europa y América.

Durante la Segunda Guerra Mundial, Leningrado se vio rodeada y sitiada por el Wehrmacht alemán desde el 8 de septiembre de 1941 hasta el 27 de enero de 1944, durante un total de 29 meses. Constantemente bombardeada, la ciudad estaba aislada y no podía recibir ningún tipo de suministros, lo que causó la muerte de más de 1 millón de ciudadanos en 3 años. A finales de los años 40 y durante los años 50, la élite política y cultural de Leningrado sufrió mayor represión durante la dictadura de Stalin.

El 12 de junio de 1991, el día de las primeras elecciones presidenciales rusas, el 54% de los ciudadanos de Leningrado votó por volver a cambiar el nombre de la ciudad al que "originalmente tuvo, San Petersburgo"; esto se convirtió en una realidad el 6 de septiembre de 1991.



Yakov Dubravin, Artista del Pueblo de Rusia, compositor, profesor del Instituto de Cultura de San Petersburgo, presidente del Campeonato Mundial de Coros Infantiles y Juveniles



Coro femenino Riga State Gymnasium No.2, dirigido por Ilona Plume



Coro Fantasia de Tomsk, dirigido por Natalia Bogdanova

II. CAMPEONATO DEL MUNDO DE CORALES JÓVENES E INFANTILES

La idea original del Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles fue creada por el Centro de cooperación internacional (INTERASPECT) y su directora general, Elena Bizina. En febrero de 2014 se celebró la primera edición. El Centro de cooperación internacional «INTER ASPECT» ha organizado competiciones internacionales y festivales en San Petersburgo durante muchos años y ha ganado una amplia reputación internacional. (INTER ASPECT) trabaja mano a mano con algunas de las organizaciones líderes en el ámbito coral tanto en Rusia como en Europa, como son la Asociación Coral Europea (EUROPA CANTAT) y la Asociación Europea de Festivales de Folklore (EAFF, por sus siglas en inglés). Los organizadores han anunciado lo siguiente: *“El propósito de este evento es captar y formar a niños y jóvenes con gran talento, además de presentar a jóvenes músicos el legado espiritual y la cultura de canto internacional a través del arte del canto coral. Este campeonato pone sobre la mesa una serie de condiciones para que se establezca una comunicación creativa y una cooperación entre niños y jóvenes de grupos corales de distintas partes de Rusia y otros países. La participación en el campeonato pretende fomentar la protección y el desarrollo de las tradiciones*

de canto coral y ayudar tanto a los participantes como a los directores de los coros a potenciar su crecimiento creativo, comunicación y a ganar mayores habilidades profesionales. En el desarrollo del campeonato, los participantes tendrán la posibilidad de conectar entre ellos y conocer a otras importantes figuras del mundo del canto coral.”

Algunas instituciones culturales de renombre, como el Committee of Culture of Saint Petersburg, el Institute of Music, Theatre and Choreography de la RSPU (que debe su nombre a A.I. Herzen), el St. Petersburg Academic State Capella, o el St. Petersburg Musical Pedagogical College, han unido sus esfuerzos a los del centro INTER ASPECT para organizar el campeonato. Los organizadores también han recibido apoyo de la Interregional Union of Concert Performers, la Elena Obraztsova International Academy of Music, y el Council for Culture of the St. Petersburg Diocese. Por último, pero no por ello menos importante, diversas organizaciones otorgarán premios especiales a los mejores coros que participen en el Campeonato: el Municipal Center for Education of the Committee for Culture of St. Petersburg., el Municipal Training center for managers of Choirs as Extended Education of St. Petersburg, el House of Gorky Art at the Committee for Culture of the Leningrad Region y la Creative



Organización del orden de actuación



Coro Fantasia de Tomsk, dirigido por Natalia Bogdanova



Esperando los resultados...

Association "Art Attache".

El presidente del Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles es Yakov Dubravin, famoso compositor y profesor en el Saint Petersburg State Institute of Culture, además de ganador del St. Petersburg Government Prize. Yakov Dubravin recibió cordialmente a todos los organizadores, participantes e invitados a la ceremonia de apertura del evento el 13 de febrero en la catedral de San Pedro y San Pablo. Esa tarde, el público en la catedral tuvo la maravillosa oportunidad de escuchar a todos los coros participantes dirigidos bajo la batuta de Igor Matyujov, director artístico del Campeonato y director del Choral Conducting Department del Institute of Music, Theater and Choreography of the Russian State.

Miles de niños y jóvenes cantantes de distintos países han participado en el Campeonato durante los últimos 5 años. Este año, 20 coros de Rusia (Moscú, San Petersburgo, Nizhni Novgorod y otras muchas ciudades rusas), de Letonia, República Checa y Bielorrusia han sido seleccionados para participar en el evento. Los coros han competido en cuatro grupos diferentes, divididos por edades: de 11 a 13 años en el primer grupo, del 13 a 14 en el grupo 2 (los coros de niños), 14 a 15 años en el grupo 3 y de 16 a 25 en el grupo 4 (los grupos de corales jóvenes).

El Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles se organiza de la siguiente forma: hay cuatro rondas. En la primera (octavos de final) todos los coros participantes tienen que presentar un programa de 10 minutos que ellos mismos seleccionen. En esta fase se puede escuchar una gran variedad de música de distintos estilos y géneros, desde canciones populares a música clásica y más moderna de compositores rusos y europeos. El Religious Educational Centre "Sviato-Duhovsky" junto al Alexandro-Nevsky Lavra of the Holy Trinity fueron los impresionantes lugares en los que se celebró la primera ronda del Campeonato. Esto fue muy emocionante no solo por el espíritu único de la Lavra pero también por que la necrópolis que allí se encuentra es una de las más impresionantes que he visto en la vida. Allí se pueden encontrar las tumbas de Tchaikovsky, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, Borodin, Archangelsky, Bortniansky y otros muchos compositores rusos, a menos de 500 metros los unos de los otros. Ante los monumentos de todos estos maestros rusos inmortales, les agradecí su inmensa contribución a la música.

Un proyecto especial del Campeonato marcó el final de la primera ronda: una presentación de una serie de obras corales para niños y jóvenes en un concierto y posterior encuentro creativo con el compositor Anatoly



Coro infantil Raduga de San Petersburgo, dirigido por Irina Batyrova



Igor Matykhov, conocido como el 'boss of all the children'



El coro Ventus de Samara, dirigido por Svetlana Erastova

Kalvasky y el poeta Victor Gin bajo el nombre "Legends will tell", con música en directo de los coros del Children's Art School (que debe su nombre a M.I. Glinka) el "Nevskaya Dominanta" Choir (dirigido por Victoria Gainutdinova) y el coro "Perezvony" (dirigido por Larisa Yarutskaya). El invitado especial de la noche fue el compositor y presidente del Campeonato Yakov Dubravin. Fue una noche espectacular con una gran música y poesía.

Al día siguiente se celebró el Campeonato en el salón principal del St. Petersburg Music and Pedagogical College. Dieciséis coros se ganaron el derecho a competir en esta ronda, en la que cada coro tenía que interpretar 2 obras. Una vez más, los directores habían elegido obras de gran variedad, desde madrigales del renacimiento a piezas de corte moderno un tanto inusuales, como

un buen arreglo coral de la famosa canción Rammstein "Engel". Como es habitual en las competiciones corales, algunos de los directores tomaron la dirección correcta en los programas de sus coros. Algunos otros, por desgracia, no tuvieron tanto éxito en su elección y esto se vio reflejado en sus resultados. Al final de esta ronda, 13 grupos pasaron a las semifinales.

El St. Petersburg Academic State Capella, un lugar sacro para la música rusa, fue el lugar para acoger la semifinal y la final el 17 de febrero. En estas rondas, cada coro tenía que interpretar una sola pieza para así mostrar su mejor calidad. Después de una lucha muy intensa, seis coros llegaron a la final y dos de ellos recibieron el premio del Campeonato: el Youth Choir Permonik de la República Checa (dirigido por Martina Jurikova y Karina Grimova) en el grupo de coros jóvenes y el Concert Choir

Perezvony de la Children's Art School, que debe su nombre a M.I. Glinka (dirigidos por Larisa Yarutskaya) en la categoría de coros infantiles.

Como miembro del Jurado Internacional, me gustaría felicitar al Presidente del jurado, el Profesor Sergey Ekimov (Rusia) por su gran liderazgo, así como a todos sus compañeros y miembros del jurado: Andrea Angelini (Italia), Hirvo Surva (Estonia), Radoslaw Wilkiewicz (Polonia), así como los jueces de la última ronda. Tatiana Zhdanova, Aleksander Loginov and Stanislav Gribkov (Rusia) por su profesionalismo y sus adecuadas decisiones. La atmósfera creativa y la actitud positiva entre nosotros y hacia los coros y sus directores ha hecho que nuestro trabajo se convierta en un ejemplo excelente de un evento internacional de alto nivel.



Elena Bizina, una de las organizadoras del festival, anuncia los ganadores



El director del festival, Sergei Ekimov, da la bienvenida a los participantes



Un momento de la actuación final conjunta de todos los coros en el 'Capella State Concert Hall'



Igor Matyukhov dirigiendo el himno final



Theodora Pavlovitch es profesora de dirección coral y coordinadora del departamento de dirección de la Bulgarian National Academy of Music. Es directora también de la *Vassil Arnaoudov* Sofia Chamber Choir y la Classic FM Radio Choir (Bulgaria). En 2007/2008 dirigió al World Youth Choir, galardonado por la UNESCO como Artist for Peace, que reconoce el éxito del WYZ como una plataforma de diálogo intercultural mediante la música. La profesora Theodora Pavlovitch acude con frecuencia como jurado en competiciones corales internacionales y como directora y profesora en eventos internacionales de gran prestigio en 25 países europeos, además de EEUU, Japón, Rusia, China, Hong Kong, Taiwan, Corea del Sur e Israel. Desde 2012, T. Pavlovitch ha representado a Bulgaria en el World Choral Council. Correo electrónico: theodora@techno-link.com

Enhorabuena por el gran trabajo a todas las personas que han ayudado a crear el VI Campeonato del mundo de corales jóvenes e infantiles: Elena Bizina (Directora General de INTER ASPECT), Veronika Alekberova (Director ejecutivo de la competición), Andrei Kislov (Director del grupo ejecutivo) y a su gran equipo. Les deseo a todos lo mejor en sus próximos eventos.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España
Revisado por el equipo de español del BCI

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО

С. ЕКИМОВ

Lento assai**1** *sempre p, non cresc.*

S. Бо - го - ро - ди - це Де - во,
 Бо - го - ро... ...во, ра - дуй - ся,
 A. Мм...
 T. Де - во, ра - дуй - ся,
 B. ...во,

2

бла - го - дат - на - я Ма - ри - е,
 бла - го - да... ...ри - е, Гос - подь с то - бо - ю.
 Бла - го... ...ри - е, Гос - подь с то - бо - ю.

3*p издалека*

I. Бла - го - сло - вен - на ты в же - нах, мм...
 A. *p издалека*
 II. и бла - го - сло - вен плод чре - ва тво - е - го,
 T. (p) Мм...

4

I
A.
II

T.
8

I
B.
II

Бла - го - сло - вен - на ты в же - нах, и бла - го - сло - вен плод чре - ва тво - е - го,

Мм... Мм...

5

I
S.
II

I
A.
II

I
T.
8

I
B.
II

Бла - го - сло - вен - на ты в же - нах

Бла - го - сло - вен - на ты в же -

и бла - го - сло -

p poco a poco cresc. molto

p poco a poco cresc. molto

p poco a poco cresc. molto

p poco a poco cresc. molto

p poco a poco cresc. molto

p poco a poco cresc. molto

и бла - го - сло - вен плод чре - ва тво - е - го,
 - нах и бла - го - сло - вен плод чре - ва тво - е - го,
 - вен плод чре - ва тво - е - го,
 плод чре - ва тво - е - го,
 чре - ва тво - е - го,

6 Meno mosso. Maestoso, con tutta forza

ff non dim.

я - ко Спа - са ро - ди -
 я - ко Спа - са ро - ди -
 я - ко Спа - са ро - ди -
 я - ко Спа - са ро - ди -

rall.

ла е - си душ на... *pp* ...ших.

7 Rubato
pp

е - си душ на... ших. *lunga dim.*

е - си душ на... *lunga dim.*

е - си душ на... *lunga dim.*

е - си душ на... *lunga dim.*

е - си душ на... *lunga dim.*

е - си... *lunga dim.*

е... *lunga dim.*

lunga dim.

lunga dim.

lunga dim.

11.11.2018
(за день до второй годовщины своего Крещения)

SAN JUAN (ARGENTINA), UN FOCO DE MÚSICA CORAL IN CRENSCENDO

DR. T. J. HARPER & MARÍA ELINA MAYORGA

EN LA ÚLTIMA DÉCADA, SAN JUAN (ARGENTINA) SE HA CONVERTIDO EN EL CENTRO NEURÁLGICO DEL MUNDO CORAL EN AMÉRICA DEL SUR. SITUADO A LOS PIES DE LOS ANDES Y A MENOS DE 200 KM DE DISTANCIA DE MENDOZA, ESTE NUEVO NÚCLEO CORAL SE JACTA CADA AÑO DE CELEBRAR CONCURSOS Y SIMPOSIOS CORALES INTERNACIONALES EN LOS QUE PARTICIPAN LOS MEJORES COROS Y EXPERTOS CORALES DEL MUNDO.

A la cabeza de este dinámico resurgimiento musical y artístico se encuentra el Coro Arturo Beruti de San Juan (Argentina) y su reconocida directora, la Maestra María Elina Mayorga. Esta última, vio la oportunidad de cubrir un vacío artístico en su comunidad y poner en contacto a personas con intereses afines. Fue así como Mayorga alcanzó el éxito, creando un interesante calendario de eventos para músicos del mundo coral de todas las edades y de todas partes del mundo. En 2019, San Juan continuará con la tradición y será la sede del 3er Foro y Simposio Coral Americano del 14 al 16 de junio. Toda la comunidad internacional está invitada a unirse a la Maestra María Elina Mayorga y al Coro Arturo Beruti para explorar y aprender sobre la riqueza y diversidad coral de San Juan, Argentina y América del Sur.

Como Directora Artística del Coro Arturo Beruti (de San Juan, Argentina), me complace compartir con la comunidad coral internacional noticias sobre la actividad que desde hace varios años está evolucionando de manera creciente y positiva, y que progresivamente ocupan el centro de atención de los directores, coros e investigadores de la región. Entre los proyectos más destacados con participación

internacional se destacan:

SAN JUAN CANTA: FESTIVAL, CONCURSO Y GRAND PRIX INTERNACIONAL

El pasado 20 de agosto finalizó una nueva edición de este festival que se ha convertido en el evento coral más importante de Sudamérica. Con un Jurado internacional presidido por el Dr. T. J. Harper, contó con una participación récord de coros provenientes de USA, México, Brasil, Chile y diversas provincias argentinas y mostró un alto nivel artístico en las agrupaciones participantes, previamente seleccionados.

La programación siempre se apoya en tres ejes fundamentales:

1. *La proyección del festival en la comunidad.* Se realizan numerosos conciertos de carácter didáctico y de fraternidad coral en escuelas, iglesias, museos, bodegas y otros espacios para acercar el canto coral a los niños, jóvenes y adultos.
2. *Talleres de estudio y perfeccionamiento.* En cada edición se invita a



Maestros David Ramirez and Josué Ramirez Palmer with San Juan Canta Director, Maestra María Elina Mayorga

diversos profesionales argentinos y extranjeros para dictar conferencias y talleres sobre diversas temáticas que van desde el conocimiento del folklore argentino, contacto con compositores y su obra, hasta recursos para arreglos corales y metodologías orientadas a coros escolares, además de conferencias sobre la música en diversos países del continente, entre otras actividades.

3. *Conciertos de gala en el Auditorio Juan Victoria*. Este Auditorio, famoso por su excelente acústica y bello diseño arquitectónico para mil espectadores es la sala de conciertos más importante de Argentina y excepcional en Sudamérica. Además es la sede principal de las pruebas de la competición y los conciertos del festival.

San Juan Canta está destinado a coros mixtos, femeninos, masculinos y grupos de cámara. La competición está abierta en dos categorías: repertorio coral universal y música folklórica. También está abierta la categoría no competitiva para coros participantes del festival. La inclusión del Grand Prix para los coros ganadores fue un estímulo adicional que coronó la programación.

El cierre conjunto a cargo de todos los coros interpretando el Salmo 148 de Gustav Holst, acompañados al órgano por Federico Ciancio y bajo la dirección del Maestro Joshua Habermann (US) fue una magnífica culminación de la reciente edición.

Más información:

<http://sanjuancanta.com.ar/> - sanjuancanta@gmail.com

Concierto de clausura

CANTO EN SOL: FESTIVAL INTERNACIONAL PARA COROS DE NIÑOS Y JUVENILES

Con una programación similar a la de San Juan Canta, este festival se ha convertido en un espacio privilegiado para posibilitar el encuentro de niños y jóvenes del continente americano. Desde 2013 se realiza en el mes de octubre y, hasta el momento, ha reunido entre los participantes a delegaciones de diversas provincias argentinas, Chile, Uruguay y Colombia. El fuerte aliciente de cantar en el maravilloso Auditorio Juan Victoria y aunar la música junto a visitas guiadas a sitios históricos y culturales de San Juan que enriquecen el espíritu y fortalecen la cultura han posicionado también a este festival en una importante posición en la agenda de los coros.



Combined Festival Chorus of San Juan Canta
under the direction of Dr. Joshua Habermann, USA

Los habituales talleres de preparación de obras bajo la dirección de Guillermo Pellicer hacen que el concierto de clausura sea una verdadera bestia coral para todos.

Más información:

<http://cantoensol.coroberuti.com.ar/festivalcantoensol@gmail.com>

[Video del concierto de clausura \(Octubre 2017\)](#)

FORO CORAL AMERICANO

No menos trascendente es la inclusión más reciente entre las actividades del Coro Arturo Beruti de la convocatoria para participar del Foro Coral Americano, del cual ya se realizaron dos ediciones (2015, 2017) y ya se está trabajando en la organización de la próxima en 2019. El Foro Coral Americano es un espacio de encuentro, intercambio de ideas, estudio y reflexión sobre las diversas facetas de la actividad coral que ha reunido en San Juan a destacados profesionales de todo el continente, desde Canadá hasta el extremo sur argentino.

Se programan conferencias, debates, sesiones de lectura de repertorio coral, taller de preparación de obras y conciertos entre las diversas y atractivas actividades. Junto a las exposiciones de personalidades corales, investigadores y asociaciones corales del continente, se ofrece la oportunidad de participar de rondas de negocios (*showcases*) para que los asistentes puedan difundir sus actividades y fortalecer vínculos profesionales directos.

En su segunda edición incorporó la llamada a investigadores al Primer Simposio Americano de Música Coral realizado simultáneamente sobre "La música popular y folklórica en la creación coral". Las investigaciones fueron publicadas en la edición especial de la Revista Cuadernos, de la Universidad Católica de Cuyo

Nos honra haber contado con la presencia de la American Choral Directors Association (ACDA)

representada por su director ejecutivo Dr. Tim Sharp y por el director del Programa de Intercambio Internacional Dr. T.J. Harper. Junto a ellos, Víctor Alarcon Díaz (Chile), Ana Laura Rey (Uruguay), José Galván Castañeda (México), Adam Jonathan Con y Ki Adams (Canadá), Daniel Afonso (Brasil/USA), David Ramírez (Costa Rica), Diana V. Sáez (Puerto Rico), Hernán A. Salazar (Colombia), Ruth Godoy (ALACC Chile), Rodrigo Báez (Paraguay), Olga Gabus (Acordelur, Uruguay), Lourdes Sánchez (Venezuela), Denise Castilho de Oliveira, C. Andrade, P. Terceros, A. P. Gabriel, Paulo de Andrade Teixeira, Marco Antonio da

Silva Ramos, Susana Igayara (Brasil). Todos ellos junto a destacados profesionales argentinos como Cristina Gallo, Gustavo Espada, J. Cura, S. Ruiz, R. Albino, E. Ferraudi, Hugo de la Vega, J. Fuentes, M. Pacheco, R. Muñoz, O. Llobet, María E. Puebla, Eduardo Malachevsky (Camping Musical Bariloche), F. Rigoni, Tulio Fiorentino (Lista Musicacoral), M. Mancuso (ADICORA), Virgilio Tedín Uriburu (Presidente del Fondo Nacional de las Artes), C. Santostefano de AAMCANT, entre tantas otras personalidades del mundo coral continental.

No menos destacable es la labor de Alejandra Blech como secretaria artística y Christian Barandica en la producción general, dos pilares junto al Coro Arturo Beruti.

Entre los coros figuran Cuchicheros y su director Juan Manuel Brarda, con un merecido homenaje a dos grandes de la música argentina: Gustavo Cuchi Leguizamón y Hugo de la Vega; el Coro Universitario de Mendoza y su directora Silvana Vallesi; la Coral LicMu dirigida por Cristina Gallo y Gustavo Espada; así como también el Coro de la Ciudad de Mendoza dirigido por Ricardo Portillo y el Coro Arturo Beruti contando como directores invitados a T. J. Harper y Lourdes Sanchez.

Más información:

www.forocoralamericano.com

forocoralamericano@gmail.com

Traducido y revisado por el equipo de español del BCI

El Coro Arturo Beruti es un grupo vocacional, independiente, integrado por jóvenes y adultos unidos por su amor al canto, que tiene como objetivo el estudio y la difusión del más selecto repertorio coral, al que suma interpretación del repertorio sinfónico-coral en eventos especiales y celebraciones diversas. Tiene numerosas obras dedicadas y ha realizado estrenos de autores argentinos contemporáneos. Desde su creación ha ofrecido innumerables conciertos en todo el ámbito de la provincia de San Juan, además de en otras ciudades del país y en el exterior como Uruguay, Ecuador, Paraguay, Brasil, Perú, México, Chile, Italia y Ciudad del Vaticano (Basílica de San Pedro), España, Israel, Hungría, Austria, República Checa y recientemente en la República Popular de China. Junto a su Directora Artística María Elina Mayorga, es el organizador de ANSILTA Concurso y Festival Nacional de Coros en San Juan, Música Sacra en San Juan, CANTO en SOL, Festival de coros de niños y juveniles, Foro Coral Americano y SAN JUAN CANTA, Concurso y Festival Internacional de Coros.



San Juan Canta Director Maestra María Elina Mayorga with SJC Associate Director, Dr. T. J. Harper



Dr. Adam Jonathan Con (Canada), Alejandra Blech (Argentina) and ACDA Executive Director Dr. Tim Sharp (USA)

DR. T.J. HARPER is the Director of the ACDA International Conductors Exchange Program, which has allowed for the projects with Cuba, China, Sweden, South Korea, Argentina, Brazil, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Uruguay, Kenya, and South Africa. In 2016, he was appointed the Chair of the ACDA Standing Committee on International Activities, which oversees and establishes an agenda for all international initiatives for ACDA. He is also currently Associate Professor of Music at Loyola Marymount University in Los Angeles, California. Email: harper.tj@gmail.com

VI CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL JĀZEPS VĪTOLS

AIRA BIRZIŅA

directora coral y docente

PARA PRESERVAR UNA LARGA TRADICIÓN DE CANTO Y DIRECCIÓN CORAL DE MÁS DE UN SIGLO, EL DEPARTAMENTO DE DIRECCIÓN CORAL DE LA ACADEMIA LETONA DE MÚSICA JĀZEPS VĪTOLS (JVLMA) CELEBRA EL “6TO CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL JĀZEPS VĪTOLS” EN RIGA, DEL 22 AL 26 DE OCTUBRE DE 2019.

Suele celebrarse en Letonia durante cinco días y reúne allí a jóvenes directores de todo el mundo para ponerse a prueba y trabajar con coros profesionales ante un jurado compuesto por expertos de prestigio internacional. Se garantiza una calidad artística especialmente alta gracias a la colaboración de tres coros de renombre: el Coro Estatal *Latvija*, el Coro de la Radio de Letonia y el Coro de Cámara de Riga *Ave Sol*. El coro mixto y la orquesta sinfónica de la JVLMA también participan en el programa del certamen.

Entre los ganadores de las ediciones anteriores se

encuentran muchos artistas de renombre internacional de hoy, como Mārtiņš Ozoliņš (Letonia), Modestas Pitrenas (Lituania), Stefan Vanselow (Alemania), Alexander Humala (Bielorrusia), Ainars Rubiķis (Letonia), Dmitry Matvienko (Bielorrusia/Rusia) o Martynas Stakionis (Lituania).

Para continuar con la tradición del certamen de dirección coral de los Países Bálticos, que nació en la década de 1970, y para conmemorar el 75 aniversario del Departamento de Dirección Coral de la JVLMA, el 6to Certamen Internacional de Dirección Coral Jāzeps



Ceremonia de entrega de premios del 5º concurso internacional de dirección coral Jāzeps Vītols –Martyna Stakionis (a la izquierda), el presidente del jurado Stojan Kuret y Domitry Matvienko - © Eduards Kapša

Vītols pone de manifiesto el alto nivel de la cultura coral de Letonia y los logros internacionales de los directores letones. Este certamen conmemora también el centenario de la Academia Letona de Música Jāzeps Vītols.

JĀZEPS VĪTOLS

A Jāzeps Vītols (1863-1948) se le considera el padre de la música letona. Fue una gran personalidad, incluso legendaria: figura principal de la música letona durante más de medio siglo, compositor, profesor, crítico, figura pública y autoridad incuestionable. Como docente en el Conservatorio de San Petersburgo durante más de 30 años, Vītols cultivó la idea de una institución académica para la formación musical en Letonia. Finalmente, en 1919, tras la proclamación de la República de Letonia en 1918, se fundó el Conservatorio Letón (la actual Academia Letona de Música Jāzeps Vītols). Hasta la fecha, la institución ha cumplido con el propósito y los principios de su fundador.

La evolución de la música internacional influyó en la vida y la creatividad de Jāzeps Vītols en un grado mucho mayor que en la de sus contemporáneos. El camino de Vītols se encontró con el de músicos tan eminentes como Nikolai Rimsky-Korsakov, Alexander Glazunov, Anatoly Lyadov, Igor Stravinsky, Sergei Prokofiev, Vincent d'Indy, Karol Szimanovsky o Erkki Melartin, pues perteneció a muchas organizaciones internacionales y

asistió a varios congresos y reuniones.

La creatividad era la esencia de su personalidad. Aspiraba a la armonía, y su música es clara, profunda y humana; es la visión de una personalidad rica y completa en un ser humano, y brilla en el mundo a través de las texturas musicales.

JĀZEPS VĪTOLS Y LA CANCIÓN CORAL

Hay dos líneas de actividad que relacionan la canción coral con Jāzeps Vītols, fundador y primer rector del Conservatorio Letón (1919-1944). Una exhibe su faceta de compositor y creador de canciones corales; la otra, la de director de orquesta, productor e intérprete de sus canciones. Podría parecer que el peso de su faceta compositiva es mucho mayor y significativo, con más de cien canciones corales originales, unos cien arreglos de canciones folclóricas, cantatas y otras piezas vocales e instrumentales, himnos y varios arreglos corales. Además, entre sus canciones originales hay una cierta cantidad sin las cuales, el legado actual de canciones corales clásicas letonas sería inconcebible.

Sin embargo, si profundizamos en los datos históricos nos damos cuenta de que, sin la experiencia práctica como director, el valor creativo de su otra faceta no habría sido tan rico ni de tanta calidad, ya que Vītols había aprendido cómo es un coro 'desde dentro' durante su estancia en San Petersburgo, donde enseñaba en el Conservatorio del lugar.



Miembros del jurado: Stojan Kuret (Eslovenia) y Jörg-Peter Weigle (Alemania) - © Eduards Kapša

La canción coral, en el sentido amplio de la palabra, acompañó a Vītols a lo largo de su vida creativa: escribió las dos primeras como tarea para el departamento de composición que encabezaba Nikolai Rimsky-Korsakov, mientras que la última fue una dedicatoria para el coro masculino 'Goldsmith', dirigido por Roberts Zuika, a quien le fue entregada en el último día de vida del profesor. Incluso las primeras canciones, como *Abedul en el páramo* (*Bērsis tīrelis*) y *Oración* (*Lūgšana*), presentan muchos de los signos característicos de Vītols en su mejor momento de pureza armónica y riqueza de timbre, con un flujo de voces extremadamente flexible y un modelo de desarrollo muy marcado en cada canción. Estas cualidades están presentes en las canciones que más nos gustan, aunque diferentes en el género y el contenido de baladas (*El bardo de Beverīna* [*Beverīnas dziedonis*], *Los tres robles divinos* [*Dievozolu trijotne*] o *El castillo de*

luz [*Gaismas pils*]), y canciones dramáticas (*La hija del rey* [*Karaļmeita*] o *Dies irae*), como también las románticas (*El día amanece* [*Diena aust*], *El sol festeja* [*Saules svētki*] o *El lago del bosque* [*Mežezers*]) o las nacionales (*Canción de otoño* [*Rudens dziesma*] o *En Riga compré un caballo gris* [*Rīgā Pirku Sirmu Zirgu*]). Por su relativa simplicidad en términos de expresión musical, estas canciones conforman el "repertorio de oro" de los coros.

Con el tiempo, sin embargo, los requisitos del compositor para con las canciones corales y las normas de interpretación de los coros cambiaron. En 1933, Vītols confesó que sus canciones se habían vuelto demasiado complicadas para los coros de la época, algo con lo que lamentamos coincidir. En cambio, las composiciones que había sembrado en el fértil jardín de la canción coral letona dieron frutos en el último cuarto del siglo XX, y perduran todavía hasta nuestros días. Este es un capítulo de la historia coral letona que considera que el coro es un instrumento técnicamente independiente, poderoso y magnífico. Estas piezas no son aptas para los coros aficionados. Un compositor tiene derecho a hablar cualquier idioma, ¡pero ninguno puede descuidar la lógica de la música! Las palabras del maestro se aplican de igual modo al arte de la composición y de la interpretación.

SOBRE LA TRADICIÓN DE LA DIRECCIÓN CORAL EN LETONIA

El 6to Certamen Internacional de Dirección Coral Jāzeps Vītols se celebra en 2019 coincidiendo con el 75 aniversario del Departamento de Dirección Coral. Se ha alcanzado un éxito notable desde la fundación de este servicio y el establecimiento de una escuela de dirección coral profesional, y más de 700 directores se han graduado en el Conservatorio Estatal de Letonia Jāzeps Vītols y la JVLMA. El arte coral letono y la escuela de dirección han ganado un amplio reconocimiento internacional en los certámenes



y festivales de dirección coral. El Coro de la Radio de Letonia, el Coro Estatal *Latvija* y el Coro de Cámara de Riga *Ave Sol*, junto con varios de los principales coros aficionados de Letonia, participan en conciertos organizados por productores y agencias musicales profesionales de todo el mundo. Generaciones de directores corales profesionales tan destacados como Teodors Reiters, Imants Kokars, Ausma Derkēvica, Edgars Račevskis, Sigvards Kļava, Kaspars Putniņš, Andris Veismanis, Māris Sirmāis, Aira Birziņa, Mārtiņš Ozoliņš, Ainārs Rubiķis, Kaspars Ādamsons, Jānis Liepiņš o Jānis Ozols han favorecido la continuidad y el desarrollo de la tradicional Celebración de la Canción letona, así como su propia identidad internacional con programas de gran esplendor artístico.

El nivel profesional de los directores se basa en esta tradición para garantizar, por ejemplo, la correcta ejecución de un canto coral *a capella* a varias voces. El prestigio y el desarrollo solo son posibles si se establecen normas profesionales estrictas, sobre todo en la formación musical. La función de los directores corales y los profesores de música en el entorno cultural letón es inestimable, ya que aportan un reconocimiento internacional a la cultura y la música de Letonia.

El objetivo del Certamen Internacional de Dirección Coral Jāzeps Vītols es promover la cultura del canto coral letón y la tradicional Celebración de la Canción en todo el mundo, así como fortalecer la continuidad de la tradición en la dirección coral letona y europea y el prestigio de la profesión. La Celebración de la Canción se ha convertido en la marca nacional letona moderna más importante. Fue posible, en gran parte, gracias a los exigentes criterios profesionales y su adecuada aplicación desde la fundación del Departamento de Dirección Coral en 1944.

SOBRE EL CERTAMEN

El certamen consta de tres partes:

Parte I

- Dirección con el piano
- Interpretación con el coro mixto de la JVLMA

Parte II

- Ensayo y concierto con el Coro de la Radio de Letonia y el Coro de Cámara de Riga *Ave Sol*

Parte III

- Ensayo y concierto con el Coro Estatal *Latvija*, el coro mixto y la orquesta sinfónica de la JVLMA

En el repertorio del certamen figuran piezas de música letona y de la Europa occidental. Para favorecer a los compositores letones, la canción coral de Jāzeps Vītols será obligatoria en las partes I y II. El repertorio de la parte II consta de ocho canciones *a capella* escritas por los mejores compositores letones de nuestro tiempo. En la tercera parte y la gala, los participantes deberán interpretar composiciones de Johannes Brahms y compositores letones contemporáneos para coro y orquesta. En el programa del certamen también se han incluido motetes de Josef Gabriel Rheinberger y Francis Poulenc.

¡Los directores corales jóvenes, con independencia de su nacionalidad y nacidos después de 1989, pueden postularse para el certamen el 1ero de junio de 2019!

Más información en

www.vitolakonkurss.lv

La experiencia profesional internacional y el éxito del personal académico del Departamento de Dirección Coral, en conjunto con su experiencia práctica en la celebración de certámenes de dirección coral y los logros artísticos de sus ganadores, dotan al certamen de un gran valor artístico que lo distingue entre los pocos certámenes del mundo dedicados a la dirección coral.

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina, revisado por el equipo de español del BCI





¡Los directores corales jóvenes, con independencia de su nacionalidad y nacidos después de 1989, pueden postularse para el certamen el 1ero de junio de 2019!

Martynas Stakionis - © Eduards Kapša



Ceremonia de premio en el Aula Magna de la Universidad de Letonia - © Eduards Kapša



Aira Birziņa ha dirigido el coro femenino de la catedral de Riga TIARA desde el año 2000. Es una de las directoras más destacadas de Letonia. Trabaja sobre todo con coros femeninos e imparte clases de dirección coral en la Academia Letona de Música Jāzeps Vītols. Ha ejercido como directora principal de los conocidos coros femeninos letones DZINTARS (Riga) y RASA (Ogre) durante muchos años. También es una de las directoras del Festival de la Canción y la Danza de Letonia (XXIII, XXIV, XXV y XXVI). Dirige varios seminarios, participa en congresos y ejerce como jurado en certámenes internacionales letones e internacionales. Fue galardonada con el Reconocimiento del Consejo de Ministros de la República de Letonia en 2018, el Premio de la Orden de las Tres Estrellas y la Cultura "Gorrión Blanco" de la Ciudad de Riga en 2015, el Premio Anual de la Cultura de la Ciudad de Ogre en 2018 y 2017 y el Premio del Ministerio de Cultura en Arte Popular en 1999. Correo electrónico: ccc@jvlma.lv

CHORAL TECHNIQUE



Interpretar la polifonía (parte 2)
Peter Phillips

Expresando “Emociones” en la Música
De las notas al sonido– para jóvenes y mayores
Rudolf de Beer

Las cosas que pudieron (no) haber sido dichas
Una digresión sobre el texto en la comprensión de la música renacentista
Manuel Oviedo-Vélez

INTERPRETAR LA POLIFONÍA (PARTE 2)

PETER PHILLIPS

Director de los Tallis Scholars

LA ARQUITECTURA DE LA POLIFONÍA

Un posible obstáculo al que nos enfrentamos en ciertas obras de polifonía es la falta casi absoluta de material que se repita, lo que puede poner a prueba la capacidad del director para dar forma a una pieza. El motete estándar o los movimientos de misas escritos tras 1520 están compuestos por una serie de esquemas imitativos, una nueva serie de puntos imitativos convertidos en requisito en cada conjunto de palabras: el *Sicut Cervus* de Palestrina es el típico ejemplo. Teniendo en cuenta que desde entonces, y especialmente en las sonatas, la mayoría de la música se ha basado en la recapitulación (tanto por su efecto intelectual como emocional), ¿cómo podemos interpretar una fórmula tan insulsa?, ¿cuáles serán los puntos de contraste? Si no hay recapitulación, no tiene sentido crear repeticiones y a partir de ahí dirigirnos hacia el gran final. Nos podemos basar en una expresión composicional de la polifonía muy consistente, pero no desde el punto de vista de comienzo, mitad y final, puesto que no existe intento alguno de usar la armonía como una fuerza controladora o en cierto sentido emotiva. El trasfondo armónico en polifonía es con frecuencia extremadamente simple; esta es la razón por la que no conseguimos un resultado real al cantarla en recintos con mucha reverberación, en los que todo el mundo percibe la parte escrita como una serie de acordes muy básicos que se repiten constantemente. Es en este caso cuando el compositor



La arquitectura de la música

de hoy en día vuelve a ver como se tambalean sus ideas preconcebidas.

La clave está en tener un buen sentido de la arquitectura general de la música, además de juzgar cada pieza por sus méritos. Si la música es sencilla, es inútil fingir lo contrario. No se debería dudar de que cada pieza polifónica, por simple que sea, puede llevarse a cabo si el sonido básico del grupo es integrador, aunque tenemos que pensarnos dos veces lo de meter en el programa música simple para una gran ocasión. El

Dorian Service de Tallis, por ejemplo, no resulta apropiado para un gran concierto una sala sinfónica. No obstante, incluso las piezas más imponentes siguen este planteamiento básico, que consiste en una serie de secciones imitativas que se conectan exclusivamente por una expresión musical estrictamente controlada. Pueden fluctuar con la más brillante de las ideas y efectos polifónicos, pero, a no ser que tengan una estructura de *cantus firmus*, pocas veces generan ese sentimiento de avanzar desde un punto de vista emocional a otro. La música renacentista está más relacionada con contemplar un estado de ánimo concreto, sugerido por las palabras, que con el hecho de avanzar por una secuencia de estados de ánimo. No obstante, se espera que el director contemporáneo vaya más allá de crear un sonido constante, especialmente si la pieza con la que está trabajando dura más de 20 minutos en un solo movimiento, como en el caso de las majestuosas antífonas inglesas. En casos como estos, la percepción arquitectónica es crucial. Una pieza como el *Gaude Gloriosa* de Tallis, pondría contra las cuerdas el control de la mayoría de los directores sinfónicos con experiencia previa, pues todas y cada una de sus escasas cadencias aportan algo al producto final, puesto que se encuentran estratégicamente colocadas no solo para completar una sección, sino como un trampolín que conduce al "Amén", la última pieza de esta inmensa estructura. Considero que es necesario que el director sepa con exactitud, a medida que se va acercando a ellas, en qué lugar se encuentran esas cadencias en relación al conjunto de la obra, si quiere aprovechar al máximo las potentes últimas páginas. De hecho, el *Gaude Gloriosa* no es una de las piezas más modulares, a pesar de tratarse de una de las obras de un solo movimiento más largas. Nos muestra la sofisticación del estilo imperante durante reinado de la Reina Mary, que Tallis pudo plasmar sobre papel y convertirlo en algo que fluye de manera irresistible sobre un lienzo tan rico. Hay muchas otras piezas, más cortas, que puede parecer que están cortadas sin razón aparente, simplemente porque el compositor tenía que pasar al siguiente grupo de palabras. El *O Bone Jesu* de Parsons es un buen ejemplo. El lugar en el que se encuentra la última sección, *Fac mecum*, representa uno de los típicos retos para el director. Parece que todo se ha dicho ya en la música: como resulta habitual y ya ha ocurrido en varias ocasiones en la pieza, las secciones se han enmarcado con una frase homofónica que comienza con la invocación "O", siendo especialmente poderosa la que ocurre justo antes del *Fac mecum*. ¿Cómo puede avanzarse tras esta parada no deseada, especialmente teniendo en cuenta que no hay más ayuda a la hora de volver la vista atrás al material antiguo? La respuesta es simple: no debemos pretender que se trate de algo diferente a lo que es, y hemos de afrontarlo

como lo que ha ocurrido hasta ese momento, musicalmente hablando, y lo que acontecerá en adelante. Tras la gran cadencia que le precede, tan solo queda retirarse. Intentar mantener esa intensidad sería un engaño, pues en una o dos páginas se cantará el "Amén". Creo que el poder de ese "Amén" dependerá de cómo se hayan preparado los intérpretes desde el principio, y no solo porque se hayan acordado repentinamente de ello al llegar al *Fac mecum*.

Parsons pone a prueba nuestro sentido arquitectónico, más de lo que es habitual, en *O Bone Jesu*, por lo que todos los directores que se hayan formado bajo la influencia de construcciones más simétricas de música posterior van a ver que todas las composiciones polifónicas se ponen a prueba de esta forma. Parsons seguía escribiendo según la expresión de mitad de siglo, y es cierto que la música del Alto Renacimiento termina llegando, tarde o temprano, a una práctica más familiar. Un motete como el *Civitas sancti tui* de Byrd no tiene una dimensión arquitectónica como la que he descrito anteriormente, pues se basa en el propio texto de tal forma que la lógica de las palabras, por sí solas, es suficiente para ponernos en marcha. Uno tendría que ser de piedra para fracasar intentando hacer algo con la última sección, *Jerusalem desolata est*; no hace falta planearlo tal y como los *Amens* en su sentido más abstracto, pues es en ese tipo de escritura, en la que se canta un melisma durante tanto tiempo, cuando se tiende a olvidar el sonido vocal con el que se ha comenzado y hay que volver a la página anterior para encontrar el comienzo de la palabra. Byrd, como Lassus, tenía un sentido que tiraba hacía lo barroco a la hora de escribir las palabras, que no obstante resultaba oblicuo.

Adquirir este sentido de la arquitectura lleva tiempo, mucho más para Tallis y Parsons que para Byrd (y más aún para los compositores de la generación anterior, como Josquin e Isaac, que para los del Alto Renacimiento, como Lassus y de Rore). Esto requiere plantear algunas preguntas sobre el proceso de ensayo. Sin duda, el director debería intentar acudir al primer ensayo de una gran pieza de polifonía abstracta sabiendo cómo quiere moldearla. El problema está en que, por mucho análisis que se haga de la pieza en silencio, o por mucho que se toque al piano, el director nunca podrá saber con exactitud lo que tiene que saber. No solo es complicado imaginar cómo sonarán seis o más líneas polifónicas a la vez, sino que también es difícil separarse del clima que sugieren los textos: la mayoría de esta música tiene lógica propia. Intentar explicar esto con palabras, y a partir de ahí mediante esquemas dinámicos escritos en copias, nos llevará a un resultado poco orgánico, además de que quizás lleve bastante tiempo conseguirlo. Sin duda es mucho mejor que experimentemos la música como tal un cierto número de veces antes de poder afirmar que la conocemos. De hecho, este es uno de los puntos fuertes de la polifonía, pues la mayoría de las piezas son lo suficientemente complejas como para soportar ser reinterpretada casi infinitas veces y como para que los intérpretes aún sigan encontrando nuevos puntos de vista en ella. El caso ideal sería cantar la música en repetidas ocasiones en los ensayos, antes de presentarla al público; sin embargo, esto tiene éxito relativamente pocas veces, tanto

en el contexto amateur como en el profesional. Una buena interpretación de la polifonía dependerá del grado de soltura con el que se domine una sucesión sin límites de detalles minúsculos, que los cantantes deben asimilar durante los ensayos y que no deben exagerados durante la interpretación en público, aunque si se puede llegar a recordar todos y cada uno de ellos. La única forma de conseguir esto es sentirlo de forma instintiva mientras se canta, lo que supone una prueba tanto de musicalidad como de técnica vocal. Esos ensayos que se estudia la polifonía rápidamente, sirven simplemente para comprobar que las notas son correctas (tanto en las copias como a la hora de cantar), lo que suele significar que solo se interpreta la pieza completa una sola vez antes de presentarla al público.

En esta cuestión de arquitectura general, las misas, y especialmente las misas parodias, se consideran un caso aparte. En muchos parámetros polifónicos del Ordinario hay bastante material que, efectivamente, se repite una y otra vez, aunque no exactamente siguiendo el sentido posterior de la recapitulación. Un problema con el que se encontraba el compositor de un Gloria o un Credo era cómo ajustar un texto tan largo. Una forma para inventar nuevos puntos de imitación para cada subcláusula era modificar algunas de las antiguas que se toman como referencia del modelo. Por otra parte, uno de los placeres de dirigir una de esas misas parodias, es, por ejemplo, comprobar como un compositor con imaginación vuelve a presentar ese antiguo material con palabras nuevas. Mediante esta forma de volver a aprovechar el material común, los cinco movimientos de la composición se unían entre sí, lo que obliga al director a pensar con detenimiento sobre las velocidades relativas en beneficio de la variedad. En un principio, por supuesto, los movimientos se interrumpían en secciones para permitir el sermón hablado, algo que, sin duda, quitaba la presión de tener que crear sutiles cambios de velocidad; no obstante, la forma que tiene el concierto contemporáneo de cantar un arreglo para misa, movimiento tras movimiento, de forma seguida, es muy interesante. Me atrevería a decir que, en manos de un maestro, la técnica de parodia se beneficia de nuestra presentación en forma de "sinfonía" de cinco movimientos. Sin embargo, quizás es más preciso comparar este conjunto gigante de variaciones a un tema y no a una sinfonía, a pesar de que cada movimiento tiene su carácter. En el Angus, por ejemplo, lo normal es que la secuencia termine generalmente con un movimiento lento.

En este contexto resulta de gran ayuda que el director tenga una buena visión de la arquitectura en general, esta vez sobre cinco movimientos. Si este es el caso, el director puede, por ejemplo, pensarse dos veces si quiere llevar la primera sección del Credo a la misma velocidad con la que ha terminado el Gloria, algo que, al mismo tiempo, puede retomar el tempo del comienzo del Gloria. En contextos más elaborados, hacer que el Credo sea una especie de reflejo del Gloria significará que muchos minutos de la interpretación van a contar fragmentos significantes de música al mismo tempo (en el caso de la *Missa Si Bona Suscepimus* de Morales, por ejemplo, se llega a los 25 minutos), lo que supondría desperdiciar una gran oportunidad..

No me refiero ni mucho menos a algo radical: muchos cambios sutiles pueden dar el mismo sentido de un nuevo contexto que cambios más grandes. Variar los tempos de forma sutil proporcionará una nueva perspectiva al material antiguo, algo que encaja bastante bien en el principio básico de una misa parodia. La cuestión sobre si cambiar la velocidad en mitad de un movimiento (como por ejemplo, acelerar en *pleni sunt caeli* y bajar el ritmo en *Et incarnatus est*) es, en términos musicales, parte del mismo proceso de creación de perspectiva. Dicho de otro modo: el material que se toma prestado puede mejorarse tanto poniéndolo encima de la mesa e inspeccionándolo a distintas velocidades como llevándolo a distintos contrapuntos (y si entran en juego los dos, mucho mejor). De esta forma, el director puede tener un asiento en primera fila durante el proceso creativo, especialmente si el compositor no ha sido especialmente creativo durante la composición de su parodia (se me ocurre el ejemplo de Lassus).

TIMBRES VOCALES Y NÚMERO DE CANTANTES PARA UNA PARTE

He hablado de mi ideal sonoro pero no del tipo de voz encargada de producirlo. Tal y como la escucho, la polifonía necesita voces brillantes, fuertes, ágiles y directas (pero no blancas), que tengan un buen *legato* natural en un rango amplio. La forma en la que Virginia Woolf expresaba el estilo de la prosa de Proust (se cita en la página 14) resume mis ambiciones perfectamente. Otros directores que especializados en música del Renacimiento, especialmente aquellos que no son ingleses, como Paul van Nevel, parecen pensar que se necesitan voces pequeñas, más parecidas al timbre de una flauta de pico que a una trompeta natural. Esto puede reflejar el tipo de cantante disponible en ciertas zonas, que, en el momento en el que recibe cualquier tipo de formación vocal y aprende a proyectar la voz, lo hace con *vibrato*, obligando a Paul y sus colegas a utilizar a voces con poca formación a priori. No obstante, también puede pensarse que la claridad de la escritura de cada parte se presenta mejor en voces con pocos matices. Comparto hasta cierto punto esta visión y admiro las distintas versiones de van Nevel de obras que también nosotros hemos cantado, especialmente en el caso de grandes piezas, como la Misa en 12 partes de Brumel, el Spem de Tallis, o el Canon en 24 partes de Josquin. Sin embargo, el efecto general es menos emocionante, menos brillante y demasiado rígido. Quiero un núcleo de acero en términos sonoros, y creo que a la hora de intentar crearlo hemos potenciado el desarrollo de un nuevo tipo de voz profesional, de las que llegan hasta la última fila de la Sydney Opera House sin un *vibrato* distorsionador (todo esto teniendo en cuenta que siempre habrá algo de *vibrato*).

Las grabaciones de Van Nevel muestran que estaría de acuerdo conmigo cuando afirmo que la audibilidad de todas las voces de forma equitativa es algo fundamental a tener en cuenta cuando se canta polifonía. Ignorarlo es mostrar escaso respeto hacia la naturaleza de su escritura. Esa claridad necesaria solo puede conseguirse con una buena afinación y un buen empaste. Una mala afinación tendrá como resultado una textura confusa y hará que las líneas se distorsionen, y un mal empaste hará que las

voces individuales sobresalgan en la textura, haciendo de forma sistemática que unas líneas sean más audibles que otras. De ello se deduce que quiero un cantante que pueda cantar con color y afinado, sin generar interferencias, que pueda escuchar mientras canta con gran volumen, y que goce de la flexibilidad de cantar con sensibilidad en la gran variedad de tesituras que usaban los compositores renacentistas, pues, para gran parte de ese período, el sistema SATB contemporáneo se implementa de forma poco precisa. Elijo dos cantantes por voz en lugar de uno solo porque uno de mis objetivos es conseguir un sonido coral empastado, no el sonido que se produce al tener una sola voz por línea, con todos los cortes en el *legato* que eso implica. Supongo que, en el fondo, optaría por lo que hicieron las principales fundaciones corales renacentistas, que no es más que escoger a la gente con mayor inteligencia musical, y no solo aquellos con voces bonitas.

Ha sido fundamental que en todas las voces, los cantantes elegidos pudiesen unirse al grupo con los mismos tipos de voz, pero ha sido aún más importante en el caso de las sopranos. Una vez conseguido, para mantener ese ideal, las sopranos han tenido que seguir unas normas más estrictas que las de los cantantes en las partes más graves, no solo por cantar siempre dos por voz (incluso en música a ocho voces en la que las otras líneas las cantan solo), sino que han tenido que trabajar de forma más precisa para “escalonar la respiración.” Se han dado ocasiones en las que el público no se ha dado cuenta de la presencia de un alto, tenor o bajo que no resultaba apropiado para la pieza (aunque escucharlo repetidas veces revelaría este hecho); no obstante, es imposible ocultar un timbre de soprano que no resulta adecuado para la pieza, se percibe desde la primera frase. Quien siga pensando que estas sopranos suenan como chicos demuestra que la persona que lo piensa no ha escuchado detenidamente ninguna de las voces. Sin duda, estas sopranos suenan MÁS a chico que las sopranos operísticas tradicionales, pero este es un parámetro tan amplio sobre lo que aquí se está discutiendo, que resulta verdaderamente irrelevante.

Por lo tanto, ¿cuál es el número ideal de personas por voz? Desde el principio decidí que dos era el número ideal. Con dos tienes un sonido coral apropiado en el que los participantes pueden estar cerca el uno del otro, mientras mantienen un *legato* sin interrupciones mediante la técnica de la respiración escalonada. Tienen más posibilidades de fundirse en el conjunto mejor que una sola persona, pues en ese caso, el peligro de que emerjan voces individuales es mayor. Una sola persona para una sola línea tiene la ventaja obvia de una interacción fácil entre los cantantes, y en ese caso, las posibilidades de hacer fraseo sutil y *rubato* aumentan; no obstante, esto solo funciona verdaderamente bien en música que tiene líneas cortas o que se puede subdividir con facilidad. Las líneas más largas y el auténtico peso sónico de la polifonía de mediados del período necesitan, en mi opinión, un conjunto de cámara.

Con tres o más voces para una parte se puede crear este sonido de peso; sin embargo, a medida que los números crecen, la ley de los rendimientos decrecientes puede entrar en juego. Con tres cantantes por voz, se presenta el problema de que dos

de ellos no están junto al otro, lo que reduce la fluidez de todo lo que tienen que hacer como si fuesen uno: respirar, afinar, empastar. Con cuatro, esta falta de fluidez será mayor, y así seguirá a medida que el número crezca. Creo que en el momento en el que hay más de tres cantantes se obtiene un sonido diferente, y normalmente contamos con un tipo distinto de cantante: el sonido es más genérico, la responsabilidad de cada participante se reduce hasta tal punto que yo, como director, tengo que decidir todo, puesto que nadie en el coro puede escuchar lo que hacen los demás. Con dos, todo el mundo puede unirse, puesto que escuchan lo suficiente para hacerlo y aun así, el sonido es coral. Como he explicado anteriormente, es mejor si todo el mundo contribuye a la interpretación a medida que transcurre el concierto, tanto los cantantes como el director. Aumentar la cifra de participantes reduce las posibilidades de que esto ocurra.

Puedo aceptar que tres o cuatro voces para una sola línea pueden fundirse bien, teniendo en cuenta una visión correcta en todos los cantantes y un edificio sin demasiada reverberación.

Y una vez dicho esto, llegamos a otro punto clave, que se dejaba de lado en el enfoque anterior de esta música. Desde hace mucho se ha pensado que las amplias iglesias con buena acústica eran los mejores lugares para cantar; la visión del coro angelical desde la distancia y su sonido nublado por la reverberación de la nave gótica ha demostrado ser algo muy seductor y persistente en el tiempo. El problema reside en que hasta la más mínima reverberación puede destruir la polifonía, exactamente de la misma forma en la que un *vibrato* excesivo de las voces puede acabar con ella; esto se debe a que, por su naturaleza, la polifonía se sustenta en un suministro constante de detalles propios de la música de cámara para su propio interés, que en una acústica muy reverberante puede desdibujarse en una sucesión de acordes no demasiado interesantes. Esto también puede dificultar que los cantantes se escuchen los unos a los otros, y por lo tanto no podrán ponerse de acuerdo en una interpretación, lo que

disminuye la delicadeza de la experiencia para el público. No obstante, los lugares muy secos también pueden ser un infierno; sin embargo, algunos de los más secos al menos pueden crear una serie de circunstancias en las que se puede dar una interpretación sensible e interesante, donde los cantantes tienen control de lo que están haciendo y el público puede escucharlo todo. Mis lugares preferidos para la polifonía sacra son esas salas de concierto modernas en las que el encargado de la acústica se ha asegurado de producir un sonido básico claro y circular, que hoy en día se puede controlar abriendo y cerrando las puertas de cámaras acústicas especiales.

alguna forma sería solo interpretar canto llano antes de acercarse a la polifonía, conocer el tipo de *legato* que necesita esa música, sentir la forma en la que fluyen, se construyen y caen las melodías cantadas sin haberse reducido a una línea. No obstante, las voces sin formación de los monjes, tal y como se pueden escuchar en las grabaciones históricas de los monjes de Solesmes, solo tienen un impacto limitado que no hubiese sido suficiente en una sala de conciertos moderna, preparada para alojar a un gran público. Nuestro compromiso era inevitable y, juzgando por los más estrictos estándares que pide la música, solo ha tenido éxito en parte. Nunca he oído hablar de un coro



Monjes de la Abadía de Solesmes

Es obvio que la polifonía debería cantarse con un estilo derivado de la música que precedió al período renacentista, en lugar de la música que lo sucedió. No obstante, y por muy obvio que sea, en la práctica es imposible desaprender lo aprendido sobre todos los repertorios posteriores: en otras palabras, vivimos en una época distinta a la renacentista, y se nos permite devolver a la vida la música del pasado para el disfrute de los oídos modernos. Con el paso de los años, los Tallis Scholars se han movido hacia un equilibrio entre cantar con voces entrenadas acorde a los parámetros modernos y cantar con un estilo que consideramos apropiado para la música. Esto es un compromiso, pero al menos se ha llegado a él mediante la especialización en este repertorio, pensando solo en la mejor forma de ponerle sonido. Lo ideal de

que se haya entrenado solo con canto llano y haya interpretado polifonía de tal forma que se pueda llenar una gran sala de conciertos, y nunca llegaré a hacerlo. Sin embargo, he escuchado un número infinito de coros que han cantado polifonía en programas mixtos, con música posterior, y he podido ver lo incómodo que puede sonar en esas voces un repertorio temprano, que se ve apropiado por un fraseo a cuatro compases, cambios repentinos en la dinámica y pocas indicaciones sobre dónde se dirigen esas frases largas y melismáticas. Lo más cerca que se puede estar de este ideal es mediante coros de chicos que pasan gran parte de sus vidas como cantantes concentrándose en cantar en misas; está claro que siguen siendo gente moderna, con influencias de música posterior, pero me quedé clavado en el

sitio escuchando, no hace mucho, a los chicos de la Catedral de Westminster cantando música basada en la armonía del Romanticismo. Me pareció un desafío al estilo, pues a estos chicos se les había enseñado a cantar las palabras con *legato* según requería la interpretación y a unir las sílabas en una continuación fluida que no concordaba demasiado con las frases encajonadas de la pieza. No obstante, durante décadas, han sido famosos por sus interpretaciones de la polifonía, llenas de estilo; un estilo que se ha visto bastante beneficiado por su experiencia diaria en el canto. Ha sido un placer, además de toda una lección, poder cantar algunos de los oficios nocturnos junto a los hombres de este gran coro en septiembre de 2012, como parte del festival coral organizado por Martin Randall).

Nunca hago audiciones para cantantes porque dudo de mi capacidad para decidir, a raíz de las piezas que han preparado, lo bien que pueden llegar a cantar polifonía. Probablemente podría aprender algo sobre el tipo de voz que tienen y lo rápidos que son leyendo a primera vista, pero no puedo saber lo bien que escuchan a sus compañeros, lo preparados que están a nivel instintivo para fundirse con ellos y lo que sienten por las líneas melódicas que solo tienen sentido al ser cantadas junto a otras líneas. Tenemos la suerte de tener un gran abanico de donde elegir en Londres, y hoy en día suelo dejar la decisión final en manos de la persona junto a la que se situará el nuevo candidato. De esta forma, al menos ambas mentes pueden conocerse antes de empezar. De la misma forma en la que puede que no haya escuchado a un cantante antes de su primer ensayo con nosotros, tengo mucho cuidado a la hora de juzgarle en este u otro ensayo; más que nada, me dejo guiar por lo que escucho en el concierto, y en el mejor de los casos, durante una serie de muchos conciertos. La única forma justa de juzgar a un cantante con aptitudes para la polifonía es tener en cuenta la media de todo lo que hace, puesto que lo que pide el repertorio puede cambiar y todo el mundo tiene derecho a tener un día malo. Estoy deseando ser testigo del debut en público de la gente que puede interpretar a la perfección la parte más aguda de Palestrina en un ensayo, y no sé si para escucharles en concierto con una mala acústica, o simplemente por saber que el destino les ha dado una parte que se mueve constantemente en un registro demasiado grave para ellos (de nuevo con una mala acústica en concierto). La media de todas estas situaciones es fundamental, y no podemos olvidar mencionar el tiempo que necesita un principiante para acostumbrarse a las nimiedades de nuestro estilo, como, por ejemplo, saber colocar de forma métrica y minuciosa las notas más cortas. Los cantantes nuevos, por lo general, se aceleran en las corcheas y semicorcheas durante unos cuantos meses, y tienen que adquirir ese deseado *legato* en el fraseo durante todo el programa y no medio esperar que la música pare (y se vuelva plana) en los pasajes suaves y se acelere en los más fuertes.

INTERPRETAR EL TONO

Una de las decisiones que el director de polifonía tiene que tomar de antemano es el tono en el que se tiene que cantar. En general, hemos adoptado una teoría de transposición que ganó

popularidad gracias a las interpretaciones de David Wulstan y los Clerkes de Oxenford en los años 70, pero que ya se había utilizado desde las primeras décadas del siglo XX. Esto consiste fundamentalmente en transportar gran parte del repertorio inglés una tercera menor ascendente desde el tono escrito, basándose en el hecho de que una nota escrita del período renacentista representa un sonido casi una tercera menor más alta de lo que significa para nosotros hoy en día una nota escrita para nosotros. La teoría resulta de lo más polémica cuando se aplica a la música inglesa, por la línea voz más aguda que se obtiene como consecuencia, solo apta para especialistas; no obstante, muchos otros repertorios se han transportado a lo alto, también durante bastantes años. Se piense lo que se piense de esto, los resultados se presentan con rotundidad. Menciono esto ahora puesto que la decisión de transportar o no tiene repercusiones muy serias en el equilibrio y la claridad del conjunto. Por lo que se nos ha criticado con más frecuencia, y con más razón aún, ha sido por nuestras interpretaciones agudas de la música inglesa, más que por cualquier otra cosa. Es bastante probable, de hecho, que si la parte aguda (treble) se llega muy arriba, las partes más graves van a verse anuladas, especialmente si incluyen una o más líneas Tudor de contratenor. Hay dos alternativas: ser no seguir la traducción, puesto que ha sido práctica común subir el repertorio sin treble una tercera menor o más, y cantar este repertorio en particular con un tono sin transportar, o adaptarse a lo que se pide.

Hoy en día aún prefiero optar por lidiar con los problemas, un tanto exóticos, de la solución del tono alto; en primer lugar porque echo de menos la ligereza del sonido en el tono escrito y, en segundo lugar, porque creo que los desequilibrios de tesitura que causa la subida de tono pasarán a las líneas más graves de la textura al cantar en el tono original. Es ese caso. no cabe duda de que se tarda algo más en notar su presencia, puesto que la parte treble ya no está involucrada, pero tarde o temprano uno desea que los tenores no canten agudo de forma tan constante, especialmente con unos graves demasiado graves para muchos bajos y baritonos. Los altos (que ahora cantan en una tesitura "media") también pueden sonar incómodamente agudas, y como resultado la parte grave del conjunto puede desaparecer, mientras que en mitad de la textura se presenta el peligro de ser exagerado y denso. Al optar por un sonido más bien ligero en lugar de imponente para las antifonas, he intentado producir una parte treble que resulte delicadamente sutil. Esto es algo muy difícil de hacer, y he tardado muchos años en perfeccionarlo. En los inicios del grupo había un peligro constante de que los cantantes, y por consiguiente el público, terminase las piezas más majestuosas (y más margas) con la garganta seca. No obstante, y el Spem no es menos con ocho de esas partes agudas, la experiencia nos ha demostrado cómo hacerlo. Es posible presentar estas piezas de tal forma que suenen expresivas en lugar de exigentes, y que al mismo tiempo mantengan un buen equilibrio con las partes más graves. Nuestra última grabación, la *Missa Gloria tibi Trinitas* de Taverner, representa, en mi opinión, un paso adelante en el camino hacia un satisfactorio equilibrio general entre las partes de una gran composición llena de partes agudas.

Una forma de ayudar a mantener el equilibrio es emplear un tenor con tesitura aguda en las partes de contratenor junto a falsetistas. De la misma forma se puede añadir un barítono con tesitura aguda a la parte de tenor o incluso a las de contratenor: como ejemplo sirve Bertie Rice, un barítono que dobló las notas graves en las dos voces de contratenor durante las sesiones del *Gloria tibi Trinitas*. La necesidad de usar estas combinaciones no es más que admitir que los rangos vocales del renacimiento no constituyen lo que esperamos y lo que se enseña en las clases hoy en día, algo a lo que hay que enfrentarse no solo en la polifonía Tudor, sino también en la mayoría de la polifonía flamenca. Los cantantes de este repertorio tienen que estar preparados para adaptar lo que conocen a las circunstancias que se les presentan, y en caso de cantar junto a otro tipo de voz, esto implica hacerse cargo de la línea o rendirse a la misma, a medida que esta sube o baja de su propia tesitura. Al mismo tiempo, todos los cantantes de la misma línea necesitan contribuir a la interpretación general, que requiere de un grado de sensibilidad que no suele encontrarse en el tipo de profesional que llega a su puesto de trabajo pensando “esto es lo que me han enseñado a hacer, este es mi tipo de voz: no estoy preparado para cantar de ninguna otra forma.” Puedo simpatizar con esta gente, pero no los contrato. Hablando de lo andrógino, contratar una voz de alto masculina y otra femenina para que se complementen el uno con el otro ha sido un punto fuerte en los Tallis Scholars durante los últimos años. Al principio, cuando todavía intentábamos imitar la organización coral que se daba en las catedrales, se pensaba que esto sería ir demasiado lejos a la hora de seguir un sonido puramente secular. Pero ha funcionado verdaderamente bien, produciendo una mezcla perfecta y otorgando una flexibilidad en un rango que puede ser muy amplio si el hombre canta con el pecho las notas más graves y la mujer se encarga posteriormente de las notas más difíciles para un falsetista, a mitad de dicho rango. El éxito representa un tributo a la sensibilidad de cantantes como Caroline Trevor, Robert Harre-Jones y Patrick Craig. Nunca hemos contratado a una voz de tenor femenina, aunque en teoría sería algo que podríamos hacer.

Estas tesituras plantean la cuestión sobre el tipo de intérpretes que esperaban usar los compositores del Renacimiento, puesto que cuesta creer que las gargantas hayan cambiado tanto en unos pocos cientos de años, o simplemente que la

dieta haya tenido tal efecto transformador en los rangos. Si tuviera que dar una razón, no a ciencia cierta por supuesto, diría que esto simplemente se ve causado porque el pensamiento posterior ha vuelto a interponerse en nuestro camino. Es bastante probable que antes de que las voces tuviesen que escucharse por encima de las orquestas, no se tuviesen en cuenta las técnicas modernas de proyección. Hoy en día, cuando los vocalistas famosos cantan para ellos mismos (o usando un micrófono si están en público), no intentan proyectar sus voces, simplemente cantan ligeramente con la garganta, usando cabeza-voz, o con falsete, según requiera la tesitura. Los rangos del Renacimiento sugerían que, sin duda alguna, este era el método de los cantantes contemporáneos, dejando caer que deberíamos imitar a Sting, no a Jessye Norman. Ninguna escuela de canto que se respete a sí misma intentará cambiar esto para enseñar a sus alumnos lo que pueden hacer de forma natural, lo que explicaría por qué no hay pruebas de enseñanza de la voz hasta que la participación instrumental la obligó a salir a la luz. También tengo que decir que, si estoy en lo correcto, esta no es más que otra razón que demuestra que el sonido poderoso y férreamente brillante de los Tallis Scholars está más que alejado del sonido de los coros del Renacimiento. Además de los rangos poco familiares para los coros modernos con los que trabajaban Josquin, Cornysh, Taverner y sus contemporáneos renacentistas, hay un problema planteado por Palestrina que se trata con menos frecuencia y que constituye por sí mismo un campo de estudio. Mientras los compositores ingleses intentaban duplicar la parte del contratenor cuando escribían para más de cuatro voces, Palestrina doblaba los tenores. Esto es algo que se considera con poca frecuencia en el contexto moderno, en el que la parte del tenor es la más compleja de todas; no obstante, Palestrina agravó el problema escribiendo partes extremadamente agudas para estos tenores, incluso con algún la agudo en el tono original. Aun teniendo cuenta que, para Palestrina y sus contemporáneos, este tono no es el mismo la agudo que nosotros escuchamos (teniendo en cuenta los cambios que fueron necesarios debido a cambios en las prácticas), los “tenores” estarían cantando una tercera por encima de su tesitura más alta, un rango mucho más alto que el más elevado de las sopranos, algo que nunca ha ocurrido en la música inglesa, incluso cuando la voz más aguda se consideraba tesitura “incómoda” y no había treble.



International Choral Kathaumixw

June 30 - July 4, 2020
IN POWELL RIVER, BC
CANADA

APPLY NOW | DEADLINE 1 Nov 2019
Powell River Academy of Music | info@kathaumixw.org

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductors' seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. **Guest Artists & International Jury.**

Extension Tours available July 5 – 11, 2020

www.kathaumixw.org



Esto también es bastante inusual en la escuela flamenca. La regularidad con la que Palestrina escribía voces agudas que tan solo están una sexta por encima de las partes de tenor, plantea unas cuestiones delicadas sobre los tipos de voces que en verdad tenía en mente. Puesto que sabemos bastante poco sobre el sonido que los cantantes del coro de la Capilla Sixtina producían en su época, excepto que no había chicos o castrati para las cuerdas más agudas pues eran adultos de todas las edades, es difícil imaginar cómo sería ese sonido. Es demasiado sencillo pensar que había muchos falsetistas y tenores-altos, al contrario que hoy en día. De todas formas, dudo que la voz de falseto existiese antes de tal forma que como un instrumento que se utilizaba con regularidad, teniendo en cuenta el significado moderno de que se trata de una voz que se usa para toda la tesitura. No obstante, los rangos vocales de Palestrina son únicos, lo que sugiere que estaba escribiendo para un conjunto que había disfrazado y, por tanto, el sonido no solo era diferente a lo que concebimos hoy en día, también lo era para los estándares de la época.

Los editores modernos, que quieren vender copias a los coros SATB estándar, han tendido a evitar las piezas a cinco voces de Palestrina, prefiriendo sus obras a cuatro y seis voces, lo que como consecuencia ha reducido considerablemente el conocimiento de su obra. En la actualidad necesitamos intentar encontrar, en primer lugar, piezas con dos partes de soprano y, en segundo lugar, con dos del resto. Las piezas a cinco voces de Palestrina con dos sopranos son difíciles de encontrar, mientras que en sus piezas a seis voces, en ocasiones hay dos partes de soprano con dos altos o dos tenores. Como resultado podemos encontrar muchas grabaciones de la *Missa Assumpta est Maria* (SSATTB) y ninguna (excepto la nuestra) de su *Missa Nigra Sum* o la *Missa Sicut Liliun* (ambas son SATB), a pesar de su extraordinaria calidad. Por tanto, ¿qué hay que hacer al respecto? Todo nos hace pensar que habría que optar por la solución, poco popular, de transportar gran parte de la música de Palestrina una cuarta por debajo, escribirla para los falsetistas en las partes agudas (o simplemente para tenores-altos), y arreglar el resto de las partes entre una mezcla de tenores-bajos, barítonos, bajos y bajos profundos (El problema de muchos de los coros universitarios actuales, cuyos componentes son muy jóvenes y, por tanto, cuentan con pocas voces graves, no afectaba a los empleados de la Capilla Sixtina, que de media ya eran bastante mayores). Si se hiciese esto, la visión actual del mundo sonoro brillante y luminoso de Palestrina tendría que volver a reconsiderarse de forma radical. Pero incluso si las listas de empleados de la Capilla Sixtina del siglo XVI sugerían esto, se nos plantean otras opciones. Si lo transportamos un tono por debajo de sus rangos normales, podemos tener una modesta parte de soprano, una alto normal, un tenor algo agudo, un bajo aún más agudo y esta cifra se puede seguir multiplicando. Esta ha sido la lectura normal del trabajo de Palestrina desde que se recuperó en el siglo XIX y, sobre el papel, entra dentro de lo razonable. El único problema es que la tesitura del tenor y el bajo sigue siendo alta; los tenores, en particular, ven que cantar una misa entera en este tono es algo extremadamente difícil, incluso teniendo en

cuenta que no llegan a cantar más allá de G.

FACTA

La música ficta es una parte de la práctica interpretativa que me deja frío, a pesar de que creo que no debería ser así. Después de todo, una pieza puede transformarse por su ficta. El repertorio inglés estaría bastante incompleto si esos choques famosos, creados por la música ficta, no se permitiesen. La música de Gombert habría sido aclamada años antes si hubiese tenido los mismos derechos a ficta que el resto de la música inglesa. No obstante, y a pesar de que ciertos requisitos básicos no han cambiado en mi plan para interpretar polifonía durante estos últimos 40 años (tales como ignorar todo el sinsentido sobre la pronunciación del latín, inglés, francés y el resto de idiomas y simplemente encontrar las voces adecuadas para mi visión aural), la música ficta luchándome hace luchar y zigzaguear, por lo que cambio de opinión cada pocos años.

Mi anhelo es siempre que el editor esté seguro a la hora de tomar las decisiones necesarias, que las mismas sean las correctas y que al mismo tiempo, no se pongan en duda durante los ensayos. Preferiría que no se me preguntase sobre lo que prefiero, pero si tengo que decirlo, mi respuesta hasta hace 10 años era la de cortar por lo sano para mantener la consistencia (sirva como testigo nuestra grabación de la misa *Earthquake* de Brumel, que, como he dicho anteriormente, es un monumento a la visión pre-Rafael). Desde entonces, he ido avanzando poco a poco, incluyendo de forma más frecuente notas alteradas en las cadencias, con cada variación entre medias. Me he separado finalmente del sonido medieval falso que los editores de esas publicaciones de Complete Works / Opera Omnia de 1930 en adelante instauraron en mí, ediciones que están disponibles en las estanterías de toda buena biblioteca. No obstante, todavía no he llegado a hacer mío ese argumento que defiende una postura firme sobre la melodía melodía que afirma que, cuando una nota principal nos lleva al final, debería siempre ser más aguda, sin importar el contexto armónico. Tampoco me dejó influenciar siempre por la música ficta para evitar el tritono. Dejemos que se canten quintas disminuidas si la música se beneficia de ello. Estoy tan acostumbrado a piezas que encontré por primera vez hace años en esas publicaciones de Complete Works sin nada de música ficta (sirva como ejemplo el *Ave Maria* de Cornysh), que veo que cuando se la añade, la música no tiene casi significado para mí, en contra de mis instintos naturales. Irónicamente, puedo ser atípicamente auténtico cuando solo miro mis propias preferencias sobre la música ficta: hay una buena razón para pensar que era así para los escribanos originales. El problema se presenta con la gran variedad de elección y las pocas directrices en ciertos aspectos, que, de todas formas, han cambiado a medida que el siglo XVI ha transcurrido por delante de nuestros ojos.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España.

Revisado por el equipo de traducción de español del BCI

EXPRESANDO “EMOCIONES”¹ EN LA MÚSICA

De las notas al sonido— para jóvenes y mayores²

RUDOLF DE BEER

director coral y profesor

LAS PRESENTACIONES DE MUCHOS COROS JUVENILES DE AFICIONADOS REBOSAN DE UNA VITALIDAD QUE AVECES SE PIERDE CUANDO ESTOS MÚSICOS MADURAN. AUNQUE ES MÁS PROBABLE QUE SEA LA JUVENTUD LA QUE NORMALMENTE EXPRESE SENTIMIENTOS PERSONALES, MÁS DE LO QUE LO HACEN LAS PERSONALIDADES MADURAS, LA EXPRESIÓN DE EMOCIÓN EN LA MÚSICA NO DISMINUIRÍA SI LOS CANTANTES (MAYORES Y JÓVENES) FUESEN GUIADOS POR UN SÓLIDO CONOCIMIENTO CIENTÍFICO DE LA MÚSICA EJECUTADA.

Este conocimiento debería ser transmitido al coro por directores diestros en formas que permitan que las intenciones de un compositor sean claramente



Sir Noël Coward

percibidas por el público. Tal como Coward señaló en 1914, ‘Esfuézate siempre en llegar hasta dentro de las sutilezas de una obra’ (270).

Los elementos fundamentales de la música, llamados melodía, armonía, ritmo, sonido, forma, tempo y dinámicas, pueden ser realizados por elementos expresivos tales como el fraseo, el rubato, la calidad del sonido, la entonación y por otros elementos más técnicos como las técnicas de canto y de dirección.

En cualquier trabajo musical pre-documentado, el proceso creativo gira alrededor de elementos fundamentales, mientras los elementos expresivos pueden ser incluidos en una partitura escrita, como es el caso del fraseo y del rubato. Sin embargo, depende del ejecutante (en este caso el director) decidir más sobre los aspectos técnicos, por ejemplo la calidad de sonido y la entonación, y especialmente en aspectos de dirección tales como peso de los brazos, postura, y la importancia de la gravedad en los gestos.

También es importante que el músico coral, especialmente el director, decida sobre el nivel de incorporación de algunos de estos elementos para reflejar tanto como sea posible el corazón del compositor, sin ignorar el entendimiento y experiencia de la música por parte del ejecutante.

¹ Cuando se hace referencia al término emoción, sin ignorar las discrepancias en la investigación de este término (especialmente en música), el autor se refiere a ‘Percepción de la Música [-] Todas las instancias en las que un oyente percibe o reconoce las emociones expresadas en la música (por ejemplo, expresión de tristeza), sin necesariamente sentir una emoción’ según la definición de Juslin y Västfjäll (2008: 561).

² Una aplicación práctica de este artículo, el cual se enfocará en la expresión de emoción en la música mientras son exploradas las distintas posibilidades a las que un director deba confrontarse, será impartida en una conferencia en formato de taller en el 10mo Simposio Mundial de Música Coral en Seúl, Corea, 2014, con el tema de Salud y Juventud.

Este artículo se consagrará a la expresión de emociones en la música como un ejemplo de este fenómeno, explorando las distintas posibilidades a las que un director puede enfrentarse. Debido a que el instrumento del director es la voz cantante, que es activada o 'controlada' mediante gestos, es importante entender cómo estos diferentes elementos pueden ser transmitidos al coro de manera verbal, pero especialmente no verbal.

Mucho ha sido escrito en este respecto, pero a menudo se ignora cómo debe aplicarse el uso de gestos para alcanzar estas metas. Los músicos corales entienden mayormente cómo analizar y preparar la música³ e incluso cómo ensayarla o enseñarla a los coros, pero muchos directores fallan al momento de emplear gestos de dirección apropiados, limitando así a los cantantes al entregar el verdadero mensaje de la música al público. Sin embargo, es imposible abordar todos estos elementos en un artículo. Se necesitaría el tiempo de una carrera entera de dirección o canto coral. Es de suma importancia enfocarnos en la **música** en sí misma, incluyendo la orientación de los compositores, después de la cual las **técnicas** de canto y en especial de dirección serán discutidas para realizar estas metas.

LA MÚSICA

Es el sonido en sí mismo, que es transmitido al público a través del ejecutante de algún tipo de escritura, o por interpretaciones por medio oral o de audio. La mayoría de la música coral consiste de una mezcla de palabras y notas combinadas, de las cuales las primeras influyen en el color y estilo del sonido elegido por el ejecutante. Los aspectos que el ejecutante puede elegir dentro de este proceso de toma de decisiones incluyen *fraseo*, *tempo*, *dinámicas* y *rubato*. Todos estos aspectos realzarán la "emoción" musical, aunque algunos de ellos pueden recibir, en la música, atención específica para resaltar el significado del texto y los sonidos. Algunos de estos aspectos son *suspensiones*, *armónicos*, *fraseo* y *articulación*.

Las *suspensiones* entre voces pueden ser realizadas por medio de diferencias dinámicas o articulación, por ejemplo *marcato* o *tenuto*. Una nota suspendida contra un cambio armónico puede así ser realizada al conferirle mayor importancia dinámica que a las otras notas o voces.

Los diferentes *armónicos* creados por diferentes combinaciones de sonidos pueden también modificarse mediante el conocimiento y uso de las cavidades de resonancia, y cambios en los niveles de dinámica. Más importante aún, es concentrarse en los armónicos para la buena afinación, y un aspecto frecuentemente ignorado de ello es la consistencia

en la pronunciación, especialmente en las vocales. El efecto del temperamento y la afinación en la percepción emocional de la música no debería ser subestimado, incluso si la percepción difiere entre los individuos.

El tratamiento de los *clímax de frases* (puntos altos) y *resoluciones* (puntos de gravedad generalmente hacia el final de las frases) necesita una actitud decidida en la energía tanto del coro (cantantes) como del director. Esto está directamente relacionado a la técnica de canto y/o de la dirección, que es una combinación de las fuerzas de la mente y el cuerpo. En muchas frases los compositores resaltan los clímax con cambios armónicos, que pueden a su vez ser realzados por los ejecutantes por medio de ciertos aspectos tales como el *rubato*. Una aceleración en el tempo hacia el clímax con la reducción del tempo justo antes del clímax, es un típico ejemplo de esta técnica.

La *Articulación* en música, tanto del texto (a través de la dicción) como en los diferentes elementos musicales de articulación tales como staccato, legato, y acentos (incluyendo marcato y tenuto), es también una herramienta importante a través de la cual los sentimientos o emociones musicales pueden ser expresados.

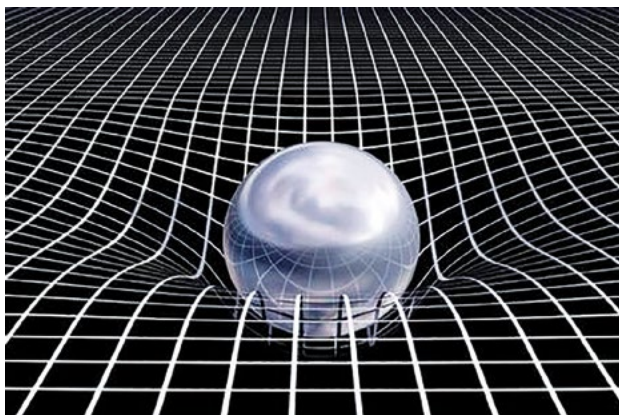
TÉCNICA

Tanto los cantantes del coro como el director deben tener un sólido conocimiento de la producción vocal y la técnica de canto necesaria para liberar la emoción en la música. El texto y las notas tienen naturalmente una enorme influencia en la decisión que los ejecutantes tomarán para transmitir el mensaje de la música.

Una *nota suspendida* demanda el correcto balance de dinámica entre las voces para poder brillar. El director y los cantantes también deben ser capaces de escuchar y entender (como un buen afinador de órgano) cuáles frecuencias utilizar para temperamentos específicos (por ejemplo con o sin piano). Para transmitir por ejemplo la emoción correcta a través de la clara entonación de la música, es el director quien debe guiar a los cantantes en homogeneidad de vocales, contexto tonal (Alldahl, 2008: 27), y la relación entre resonancia vocal y *armónicos*. Cuando los músicos se concentran en el texto, el *fraseo* es generalmente bueno, aunque es importante mantener la energía alta hasta el final de la frase, y no sólo en el clímax de la frase. Si todos los cantantes aplican el mismo porcentaje de energía, el coro como conjunto será capaz de resaltar mejor la emoción de la música. Un claro entendimiento de la articulación en la pronunciación del texto, pero también en elementos musicales tales como el legato y staccato, deberían ser una parte inherente de la técnica de cualquier cantante. Un director también debería '... trabajar duro para alcanzar una técnica de dirección que sea clara y a la vez expresiva...' (Marvin, 1989: 15-16). El director debe además, tener un sólido conocimiento

3 El autor se refiere a la música y no partituras debido al hecho de que muchas obras musicales no están escritas.

de la técnica de dirección, la cual además de gestos, incluye el uso de energía muscular y gravedad (Jordan, 1996: 24-25). El flujo o movimiento en las manos nunca debe cesar, ni tampoco la línea en la música y la energía de los cantantes. Todos los pequeños detalles tales como las dinámicas, articulación, energía de la frase, rubato, tempo, e incluso la entonación pueden ser incorporados en un gesto que nunca detenga el movimiento. El flujo entre los puntos ictus es tan importante como el mismo ictus.



Gravedad terrenal... Imagen de la NASA

Un director debería también aprender a no trabajar en contra de la gravedad, sino con ella. Para un cantante, producir el sonido correcto por medio de una buena técnica de canto -la cual como hemos dicho anteriormente tiene cierta influencia en aspectos como la afinación y el color-, el flujo de energía a través de la respiración es muy importante. Un director puede trabajar en contra de esto si la gravedad no está guiando la técnica gestual. Tomemos por ejemplo una anacrusa: el movimiento es hacia arriba, pero los cantantes deberían respirar en la dirección opuesta. Un pequeño rebote hacia abajo al inicio de la anacrusa ayuda a los cantantes a respirar correctamente, lo cual resulta en una más sencilla producción de tono, color y fraseo. Muchos directores hacen esto instintivamente porque respiran con la música. Los directores podrían también trabajar con los cantantes cuando los campos de energía, especialmente en la palma de las manos, son utilizados para la comprobación de la afinación, y no el típico gesto de apuntar con el dedo hacia arriba o hacia abajo. Un sólido conocimiento teórico debería ser puesto en práctica de una manera lógica y práctica. Para concluir, estos breves ejemplos posiblemente puedan dar al lector una pequeña orientación en la importancia del conocimiento para develar las emociones escondidas en cada obra musical. No sólo el verdadero significado de la música alcanzará al público, sino que también cada ejecutante, así

como cada miembro del público será conmovido por la música de una u otra manera, sin importar la edad de los ejecutantes. Tal como Lannom (1989: 66) dijo, '...el director coral necesita decirse a sí mismo: "Honestamente he estudiado la música y he tratado de entenderla en su contexto histórico, intelectual y emocional."

BIBLIOGRAFÍA

- Alldahl, P-G. 2008. *Choral Intonation*. Stockholm: Gehrman's Musikförlag.
- Coward, H. 1914. *Choral Technique and Interpretation*. New York: H.W. Gray.
- Jordan, J. 1996. *Evoking Sound: Fundamentals of Choral Conducting and Rehearsing*. Chicago: GIA Publications.
- Juslin, P.N. & Västfjäll, D. 2008. *Emotional responses to music: The need to consider underlying mechanisms*. In *Behavioral And Brain Sciences* (2008) 31, USA: Online. p. 559-621.
- Lannom, A. 1989. *The Creative Experience: Implication for the Choral Conductor*. In Paine, G. & Swan, H. *Five Centuries of Choral Music: Essays in Honor Howard Swan*. New York: Pendragon Print. p. 49-66.
- Marvin, J. 1989. *The Conductor's Process*. In Paine, G. & Swan, H. *Five Centuries of Choral Music: Essays in Honor Howard Swan*. New York: Pendragon Print. p. 15-34.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela

Revisado por Juan Casabellas, Argentina

Cantor de las Iglesias de Steinkjer y Egge (Noruega), RUDOLF DE BEER también dirige el Coro de Cámara de Steinkjer, el Coro de Voces Mixtas de Sakshaug, El Trønderkor, y el Coro de Voces Masculinas de Steinkjer. Nativo de Sudáfrica, en varias ocasiones ha sido titular de dirección coral y educación musical en la Universidad de Stellenbosch, y ha dirigido, entre otros, la Schola Cantorum Stellenbosch, y el Coro de Niños de Drakensberg. Estudió en la Universidad de Potchefstroom, y obtuvo su maestría en dirección coral en la Universidad de Oslo. Completó su DMus de manera conjunta con la Universidad Metropolitana Nelson Mandela en Port Elizabeth y la Academia Noruega Estatal de Música en Oslo. Además, publica artículos de investigación y compone música coral que ha sido publicada por Hal Leonard (USA), Norsk Musikforlag, y Cambridge University Press (UK). Correo electrónico: rdchorale@gmail.com



LAS COSAS QUE PUDIERON (NO) HABER SIDO DICHAS¹

Una digresión sobre el texto en la comprensión de la música renacentista

MANUEL OVIEDO-VÉLEZ

director de coro

AL ACERCARSE A LA MÚSICA DEL RENACIMIENTO, ES POSIBLE OBSERVAR UNA CONEXIÓN ESTRECHA ENTRE LA MÚSICA Y LA LETRA PRESENTADA POR ESTA. LOS MADRIGALES, POR EJEMPLO, EXPRESAN EL TEXTO EN SONIDOS; LAS PALABRAS SON DESCRITAS MUSICALMENTE, NO SOLO EN LAS MELODÍAS INDIVIDUALES DE CADA VOZ, SINO TAMBIÉN POR MEDIO DE LA ATMÓSFERA QUE TODAS ELLAS CREAN JUNTAS.

Esta relación cercana es útil para ayudar a la comprensión en ambas direcciones: la letra dirige el significado y la intención de la música, y, de manera similar, con frecuencia la música ofrece algunas pistas sobre lo que quiere decir el texto. Sin embargo, no es

posible afirmar que el mensaje de un madrigal pueda entenderse completamente, lo cual sucede no solo por el tiempo que seguramente ha impactado en el lenguaje, sino también porque con frecuencia los compositores preferían esconder algunas de sus ideas,



Colocando las piezas del 'Scrabble'

¹ El presente artículo está dedicado a mi estimada maestra Cecilia Espinosa A., quien de hecho se encargó de llevarme a través de este recorrido, siempre preservando la curiosidad y la emoción de un niño.

dado que posiblemente no debían ser explícitamente presentadas. Este texto hará un pequeño recorrido por algunas obras renacentistas con el propósito de ilustrar algunos mecanismos que los compositores utilizaron para sortear aquellos mensajes que no se debían decir. El texto comenzará con una referencia a las canciones inglesas, para luego continuar con el repertorio francés y español. No hay duda de que hay más ejemplos interesantes en otros idiomas, pero la selección se ciñe al repertorio que hemos trabajado de cerca en el Ensamble Vocal El Grilo, el cual se encuentra a mi cargo. Antes de continuar, quisiera explicitar también que este no es un texto completo o terminado, sino que por el contrario se trata de una reseña

que quisiéramos compartir de la misma manera en que nos hemos divertido jugando con palabras y música que ya tienen más de cuatrocientos años de historia. Además, esta reflexión se puede aplicar seguramente a cualquier música coral.

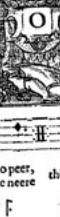
La ambigüedad propia del lenguaje tiene un lugar importante en todo esto, y de allí que siempre sea necesario considerarla. Es frecuente encontrar textos que no son fáciles de entender, y si se asume lo más obvio respecto del significado de cada palabra, el resultado puede ser aún más confuso. Lo anterior puede convertirse en un verdadero reto si no se es hablante nativo del idioma en el cual el madrigal está escrito, o incluso en el idioma del

cual se es nativo, cuando resultan expresiones difíciles de descifrar. Un buen ejemplo de lo anterior es el famoso ballet *Now is the month of maying* de Thomas Morley, cuyo principio describe cuán felices son los chicos con sus chicas jugando sobre el pasto verde. El texto continúa con una referencia a las ninfas, figura frecuentemente utilizada para describir a una bella joven, y finalmente aparece la propuesta que clarifica de qué se trata todo este asunto: "Decid ninfas hermosas, ¿jugaremos 'barley-break'?", un juego usado en la literatura de la época con connotaciones sexuales. No importa lo desprevenido que sea el acercamiento a la obra, las pistas son suficientes para saber que hay algo oculto.



'La Camargo Dancing' de Nicolas Lancret, c. 1730, óleo sobre lienzo - National Gallery of Art, Washington

X. CANTO.



F all the birds that I doe know Philip my sparrow
for sit the high or sit the lowe, be the far off or

hath no peer, there is no bird so fayre so fine nor yet so fresh as this of mine.

for when the once hath felt a sine, Philip will crye still yet yet yet yet, yet yet yet

yet yet yet yet yet yet yet.

2 Come in a morning merry,
When Philip hath beene late lie fed,
Or in an Evening soberlie,
VWhen Philip will go to bed,
It is a heauen to heare my Philippe,
How he can chape with merry lippe,
For when

3 She neuer wanders far abroad,
But is at home when I do call,
If I command the laies on load,
With lips with teeth, with tongue and all,
She changes the cherries, he makes such chage,
That I believe she hath no peer.

4 And yet besides all this good sport,
My Philip can both sing and dance,
With new found toys of fundrie sort,
My Philip can both pricke and prance.
And if you lay but tend our phippes,
Lord how the peate will turne and lippe,
For when

5 And to tell truth he were to blame,
Having so fine a bird as this,
To make him all this goodly game,
VWithout a peck or ielousie,
He were a churle, and knew no good,

[illegible]

'Of All the Birds' (facsímile) de John Bartlet

Otro buen ejemplo de ambigüedad, tan frecuente en la música inglesa, puede encontrarse en *Of all the birds* de John Bartlet. En esta canción, se describe un gorrión con características humanas y sin realmente dejar saber si se trata de un hombre o de una mujer. Phillip, un nombre inicialmente masculino, parece contradecir el uso frecuente de pronombres femeninos. Asimismo, la letra describe todas las virtudes de la criatura, pero con tantas referencias a labios y lenguas que cantan, chirrean y arman aspaviento, que resulta difícil creer que esta canción habla seriamente de la descripción de un ave particularmente talentosa.

Antes de abandonar Inglaterra, aún hay una obra que merece ser considerada, habida cuenta del afecto tan diferente que presenta. De las referencias a la muerte que

se pueden encontrar en la música sobre amor de Renacimiento, el final mismo de *Weep oh mine eyes* de John Bennet es realmente intrigante. La pregunta se dirige de manera particular a la tercera de Picardía, que resulta realmente curiosa en el final, siempre doloroso, de una historia de amor. No puedo dejar de pensar en que, cuando era estudiante, mis profesores se referían con frecuencia a los dos significados que tenía la muerte en el Renacimiento, no solo el final de la vida, sino también el éxtasis al cual conduce el amor. Esta pequeña sorpresa que Bennet guarda para el final parece en efecto dar cuenta de la relevancia del segundo significado mencionado.

Y a través de Picardía, este recorrido por dobles sentidos se dirige hacia Francia, donde más de aquello que no podría decirse fue en efecto

dicho. Incluso si los franceses se expresan con menos limitaciones de las que se observan respecto de los ingleses, tan dados a presentar lo indecible so capa de “pájaros y abejas,” todavía es necesario hacer uso de un par de estrategias para expresar el mensaje que el compositor quería transmitir.

Los rumores generan curiosidad y los franceses son conscientes de esto. Al afirmar que hay algo interesante para decir, incluso si ellos no estuvieran dispuestos a decirlo, despiertan inmediatamente interés. Este es el caso de Piérre Certon con su *chanson Je ne l'ose dire*. La letra dice algo como: "En nuestra ciudad hay un hombre, que de su mujer está celoso, él no está celoso sin causa, pero él es todo un cornudo." Lo que aquí resulta intrigante es que puesto que el coro insiste en que hay

algo que no se atreverían a decir, el secreto no parece ser la falta de fidelidad que ya ha sido gritada

aquí la pregunta es si se trata de un beso en el sentido francés. Del mismo compositor, *Le chant*

partir de tres textos que, al mejor estilo de un motete politextual, suceden de manera simultánea: 1) "Es de día"; 2) "Pequeña", refiriéndose bien a la alondra, bien a la mujer; 3) "¿Qué te dice dios?". Después de una transición creada con onomatopeyas, la respuesta a la última pregunta parece repuntar: "¡Que matemos a ese falso y celoso cornudo!". Y sería justo decir que de todos los impropiedades, los anteriores resultan ser los menores con los cuales se describe a un hombre que no había sido mencionado. Sin embargo, todos estos insultos y expresiones suceden al mismo tiempo, matizados no solo por la polifonía, sino también por la pluralidad de textos: las sopranos son enfáticas en la respuesta, el hombre no debe vivir más para que la mujer pueda disfrutar; las altos reflexionan sobre el cucú, como ave, pero también con el doble sentido francés de un "hombre cornudo"; ambos, tenores y

Je ne l'ose dire Pierre Certon
(1510 - 1572)

Je ne l'ose dire de Pierre Certon

con tanta claridad. Así, lo único que resulta son preguntas que recaen sobre quien escribió la letra, sobre el compositor, los coristas o incluso el director mismo, quienes posiblemente hicieron aquello que todavía permanece en secreto. En este caso no es solo la forma encantadora en que las voces juegan, sino también la idea de un secreto escondido, lo que hace esta canción tan interesante y divertida de cantar. ¿Todavía queda algo oculto? Bien, quizá se trata de uno de esos secretos que nunca serán revelados.

Hay una pequeña curiosidad del lenguaje que siempre ha llamado mi atención: de la misma etimología de *besar* en español, resultan las palabras *beijar* en portugués, *baciare* en italiano y *baisser* en francés. Sin embargo, la evolución de la misma etimología llegó en francés a algo más que dar un simple beso. Lo anterior da lugar a la pregunta sobre cuántas veces, pretendiendo que solo un beso estaba sobre la mesa, el verdadero mensaje iba más lejos. Un hermoso ejemplo de lo anterior es *Petite nymphe folastre* de Clément Janequin. Esta *chanson* se dirige dulcemente a una ninfa que debe aplacar a un hombre besándolo mil veces al día. Bueno,

de *l'alouette* es un reto interesante en el cual la música nos ayudó a descifrar el contenido del texto. La obra comienza con una mujer que parece haber dormido demasiado: "Es de día, levántate y escucha la alondra." Luego de lo anterior, Janequin crea una atmósfera a



Le chant de l'alouette

bajos, sugieren algunas ideas para completar la tarea. Al final, el cual suelo referir a los cantantes como una catarsis terapéutica de cualquier sentimiento que tengan pendiente por expresar, no solo el texto sino también las reiteraciones de notas permiten concluir que algo emocionalmente fuerte está sucediendo. Con todo, luego de todo este maravilloso alboroto cuyos textos serían difíciles de discernir para una audiencia desprevenida, resulta una oda a la diversión y el placer, la cual señala que es imperativo disfrutar o, de otra manera, vas a morir; presumiblemente de alguna de las dos muertes que ya hemos referido en la época del Renacimiento.

Por último, con respecto al repertorio español, es posible encontrar estrategias adicionales que utilizaron tanto compositores como poetas. Primero, *Dale si le das*, obra incluida en el Cancionero de Palacio, es un ejemplo interesante. En esta canción, la rima es interrumpida y, en lugar de la palabra que se podría predecir según los versos anteriores, se introduce un nuevo elemento que evita aquello que no debería decirse:

Si la rima se completara canónicamente, el resultado sería bastante distinto de aquel que efectivamente se canta. Puesto

que un oyente atento esperaría una palabra que rimara con *rejo*, comprendería perfectamente el contenido poco pudoroso: *pendejo*. Además, *pende* y *pendaba* son en sí mismos vocablos que no tienen un significado aparente en español

Otra mozuela de buen rejo
Mostrado me habia su pende.... [pende- jo]
Con q'ella se pendaba.

contemporáneo; quizá el juego de palabras suponía que aquellos de la audiencia que no comprendieron la rima, tomarían la palabra por algo familiar como “piene” y “peinaba”, por ejemplo. En cada estrofa de la canción hay tanto un doble sentido como una solución semejante, aunque debo confesar que el significado de la totalidad del juego de palabras no nos resulta hoy evidente.

Corten espadas afiladas, lenguas malas. Esta dramática canción española es una buena ilustración de hasta qué punto era fuerte la reacción renacentista respecto de aquellas cosas que no se debían decir. En el texto, una persona dice que ha sido acusada de dormir con la “niña virgo”, y luego le pide a

Dios, en el más devoto latín, que lo libre de estas lenguas dolosas. Sin duda se trata de otro misterio que nunca será resuelto, pues queda por saber si lo malvado de las lenguas es haber inventado lo que no era cierto, o haber dicho lo que no se debía decir.

En realidad estoy convencido de que el poder para conmover que tiene la música coral se puede fortalecer con el conocimiento que tanto el director como los cantantes tienen acerca del significado de la obra. Al respecto, cada palabra es importante y puede revelar una clave que aporta a la comprensión global. Incluso el sonido de una palabra puede haber sido deliberadamente escogido, como es el caso de Janequin en el caso de la alondra, quien al interrumpir la orden de “¡Escucha la alondra!” parece reproducir el canto del ave. Sin embargo, el significado de una obra musical siempre es plural: todas las metáforas creadas por la persona que escribió la letra; el mensaje entendido y escogido por el compositor, que a su vez es potenciado por la música; las ideas que eran comunes durante el Renacimiento y que bien por falta de documentación o de ilustración hoy nos resultan lejanas; el significado del que se apropia el director, aquel que transmite al coro y finalmente el que recibe el público, sin que sea posible asegurar la unidad entre todos los anteriores. No obstante, es necesario admitir que el significado prístino, como si fuera posible identificarlo, no es tan importante como interpretar la música con un significado. De otra manera, la música resulta vacía, sin intención. Incluso la conciencia de la dificultad para entender, y también de la posible existencia de mensajes escondidos, enriquece la música para que ésta conmueva a la audiencia y para que el coro se divierta.

Revisado por Carmen Torrijos, España



MANUEL OVIEDO-VÉLEZ comenzó su pregrado en derecho en 2000 y dos años más tarde comenzó su pregrado en música con énfasis en dirección coral, como pupilo de la Maestra Cecilia Espinosa Arango. En 2006, creó el ensamble vocal “El Grilo”, con el cual ha presentado música fundamentalmente de los períodos renacentista y barroco. En 2012, terminó su doctorado en Teoría del Derecho, y desde entonces ha sido profesor de la Escuela de Derecho de la Universidad EAFIT, y al tiempo ha continuado a cargo de “El Grilo” y como cantante del coro del Departamento de Música de la misma Universidad. Correo electrónico: moviedo@eafit.edu.co

CHORAL REVIEW



Conciertos corales sacros de Maksym Berezovsky publicados por Mstislav Yurchenko
Marina Ritzarev

CONCIERTOS CORALES SACROS DE MAKSYM BEREZOVSKY PUBLICADOS POR MSTISLAV YURCHENKO

MARINA RITZAREV

musicóloga

LA PUBLICACIÓN DE LOS CONCIERTOS PARA CORO DE MAKSYM BEREZOVSKY ES UN FENÓMENO EXTRAORDINARIO. NO SOLO LLENA EL VACÍO EN SU ACTIVIDAD CREATIVA, SINO QUE TAMBIÉN PRESENTA EL ARTE CORAL ACADÉMICO DE LA EUROPA ORIENTAL DEL SIGLO XVIII COMO UN RICO Y COLORIDO APOORTE A LA MÚSICA MUNDIAL. PARA COMPRENDER Y EVALUAR CORRECTAMENTE LA IMPORTANCIA DE LA PUBLICACIÓN DE SUS OBRAS, DEBEMOS ECHAR UN BREVE VISTAZO A LA VIDA DEL COMPOSITOR.

La actividad creativa de M. Berezovsky constituye un momento muy brillante en la cultura musical ucraniana y rusa. Su animada música expresaba audacia y dramatismo y estaba colmada de melodías chispeantes, audaces, ricas armonías y polifonía desarrollada y compleja. Se trataba de música nueva, seria y muy noble que mostraba profundidad y talento. Estaba dirigida a oyentes con elementos que podían entender, dentro del “lenguaje de Mozart”. De esta manera, su música era favorablemente diferente del canto coral a varias voces, que era amplio, profesional, exuberante y elegante (como el barroco) y muy popular en los países de Europa del Este. Sin embargo, en el siglo XVIII, el canto coral a varias voces pierde su naturalidad y ya no cumple con las expectativas de la sociedad. Gracias a la combinación única de sus méritos musicales y su dominio técnico, la creatividad de Berezovsky perduró incluso a través de tiempos adversos, como su concierto “No me abandones en la vejez” (“Не отвержи мене во время старости”). Gracias a este concierto (clasificado como una composición clásica) M. Berezovsky ingresó en las enciclopedias musicales de todo el mundo.

Sin embargo, el destino de la herencia de Maksym Berezovsky, así como las circunstancias de su vida, fueron muy desfavorables. Sus obras y sus documentos se perdieron, por eso fue imposible entender la lógica / proceso de su desarrollo. Su vida sigue siendo una de las páginas más misteriosas en la historia de la música. La carrera de Berezovsky fue extremadamente rápida. Hijo de un cosaco ucraniano (un miembro bastante pobre de la nobleza ucraniana) se elevó hasta convertirse en “Maestro di musica” (académico de Bolonia y compositor de la corte). Lamentablemente, no sabemos cómo sucedió esto, y tampoco se conoce con exactitud la fecha de su nacimiento.

Sabemos que Berezovsky era de Glukhov, la capital del distrito de Levoberezhny. Recibió una educación secular completa en la Academia Kievo-Mogilyanskaya. Comenzó su carrera musical como cantante de ópera en la capilla de la corte. Se trataba de la capilla del príncipe Karl Peter Ulrich von Schleswig-Holstein-Gottorp, el heredero del trono ruso, el futuro emperador de Rusia, Pedro III. Maksym interpretó roles principales en óperas de famosos compositores italianos, por ejemplo Francesco Araja y Vincenzo Manfredini, que fueron invitados a la corte imperial rusa.

No hemos podido establecer su registro vocal, porque las partes de tenor que interpretó no se corresponden con su fecha de nacimiento (no

documentada), según la cual debería haber realizado las partes escritas para la voz de castrato.

Es realmente asombroso que Berezovsky haya comenzado tan tempranamente a escribir música coral para la Capilla de la Corte de San Petersburgo. Hay que destacar que fue el primero en escribir en estilo neoclásico y que, junto con el compositor de la corte de Catalina II, Baldassare Galuppi, creó la forma de concierto coral cíclico a capella (exclusivo de la música europea). No sabemos cómo adquirió este completo conocimiento ni tenemos la cronología exacta de



Retrato de Maxim Berezovsky

sus conciertos. La mayor parte de su música coral estuvo perdida por muchos años.

Es ampliamente conocido que Berezovsky aprendió del famoso Padre Martini. En las cartas que se han encontrado, "el padre de todos los músicos europeos" escribió que Berezovsky tenía un gran talento musical, que estudió con WA Mozart y que superó con éxito el examen del "Academico Compositore" de Bolonia en un solo día con el "divino Checo" Josef Mysliveček. No sabemos qué más hizo en Bolonia, qué escribió o a quién conoció. Hemos encontrado una sola sonata para violín que, por sus valores artísticos, se convirtió instantáneamente en parte del repertorio de los violinistas de Europa del Este; solo cuatro arias de la ópera "Demofoonte" con libreto del famoso Pietro Metastasio (su nombre real era Pietro Trapassi); solo una sinfonía en do mayor. ¿Dónde está la gran mayoría de sus obras instrumentales? ¿Dónde está la partitura de la ópera completa? ¿Dónde está la undécima sinfonía y las 10 anteriores?

Sabemos que Berezovsky regresó a San Petersburgo en 1773. ¿Cuál fue su actividad durante esos cuatro años? Sabemos que la vida del compositor terminó trágicamente cuando tenía 32 años (quizás 35-37) años. No pudo encontrar trabajo y murió casi como un mendigo. No sabemos nada de las circunstancias que lo llevaron a la muerte, ni tenemos manuscritos ni retratos de este autor.

Como puede verse, una breve descripción de la vida de Maksym Berezovsky plantea más preguntas que respuestas. La preocupación más importante de generaciones de investigadores y músicos fue la desaparición de muchas obras de uno de los compositores europeos más talentosos del siglo XVIII. La situación cambió en la segunda mitad del siglo XX. Gracias al esfuerzo de los investigadores soviéticos, si bien no fueron numerosas las obras encontradas, algunas resultaron muy valiosas: una sonata para violín, arias de la ópera "Demofoonte", algunos conciertos para coro. Las obras corales, su principal patrimonio, comenzaron a aparecer solo hacia finales del siglo XX.

El avance fue el descubrimiento de los poemas de comunión de M. Berezovsky: 10 cantos corales sobre textos litúrgicos cortos, que implicaban un canto coral bastante extendido debido a la naturaleza específica de la liturgia ortodoxa. Todos los poemas de comunión fueron escritos en forma de concierto y también se reconocen como conciertos: ya sean cortos o largos, todos son obras de arte. La hermosa liturgia de Berezovsky también fue rescatada. Se publicó a principios del siglo XX y fue arreglada para voces masculinas, lo que hizo imposible evaluarla adecuadamente. Estos trabajos fueron hallados por el investigador ucraniano Mstislav Yurchenko, quien los había estado buscando durante mucho tiempo. Como director profesional, también grabó estas obras con el coro "Vozrozhdenie" ("Возрождение"). La grabación fue muy exitosa, por eso el disco fue reeditado dos veces. A principios de nuestro siglo, en el Archivo Central del Estado de Kiev - Museo de Literatura y Arte, se encontraron los manuscritos de dos compositores, Baldassare Galuppi y Maksim Berezovsky. También se encontraron 12 conciertos corales desconocidos escritos por Berezovsky.

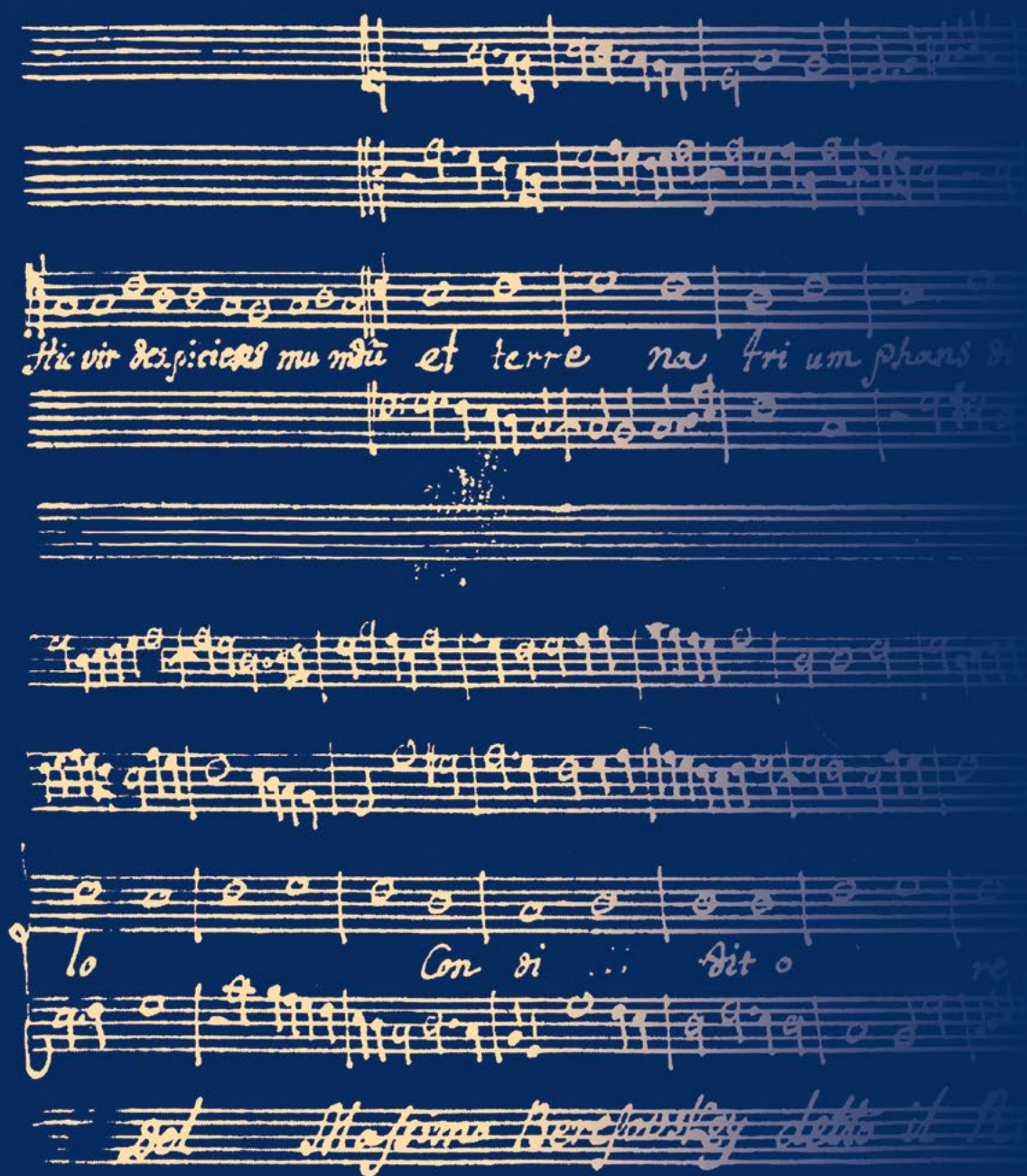
Mstislav Yurchenko trabajó en este manuscrito durante muchos años. Decidió no publicarlo debido al deficiente estado de conservación de las obras. Solo después de compararlos con los manuscritos del archivo en Moscú (donde estaban dispersos en distintas áreas) fue posible publicar los conciertos. M. Yurchenko también comparó la idea con el sonido en vivo, hizo una grabación en CD y presentó la colección en un gran concierto en la Iglesia de San Miguel de las Cúpulas Doradas.

La colección se llama "Maxim Berezovsky. Los conciertos corales redescubiertos. Parte "A". Conciertos para 4 voces ". Como podemos ver en el título,



Portada del CD

АНТОЛОГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДУХОВНОЇ МУЗИКИ



Максим Березовський

ВІДНАЙДЕНІ ХОРОВІ КОНЦЕРТИ

1. КОНЦЕРТИ ЧОТИРИГОЛОСНІ

ВСІ ЯЗИЦІ ВОСПЛЕЩІТЕ РУКАМИ (O CLAP YOUR HANDS, ALL YE PEOPLE)

Allegro [energico]

S
f *mf*
 Bci я - зи - ці вос-пле - ши - те ру - ка - ми, вос-пле - ши -
Vsi ya - zu - tsi vos - ple - shchy - te ru - ka - my, vos - ple - shchy -

T
f *mf*
 Bci я - зи - ці вос-пле - ши - те ру - ка - ми, вос-пле - ши -
Vsi ya - zu - tsi vos - ple - shchy - te ru - ka - my, vos - ple - shchy -

B
f *mf*
 Bci я - зи - ці вос-пле - ши - те ру - ка - ми, вос-пле - ши -
Vsi ya - zu - tsi vos - ple - shchy - te ru - ka - my, vos - ple - shchy -

8 *cresc.*
 -те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу гла - сом ра - до -
 -te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu hla - som ra - do -

8 *cresc.*
 -те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу гла - сом ра - до -
 -te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu hla - som ra - do -

8 *cresc.*
 -те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу гла - сом ра - до -
 -te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu hla - som ra - do -

Soli *f* **Tutti** *tr* *cresc.*
 13 -ва - ні - я, вос-пле - ши - те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу
 -va - ni - ia, vos - ple - shchy - te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu

8 *f* *tr* *cresc.*
 -ва - ні - я, вос-пле - ши - те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу
 -va - ni - ia, vos - ple - shchy - te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu

8 *f* *tr* *cresc.*
 -ва - ні - я, вос-пле - ши - те ру - ка - ми і вос - клик - ни - те Бо - гу
 -va - ni - ia, vos - ple - shchy - te ru - ka - my i vos - klyk - ni - te Bo - hu

solo se publicaron los conciertos para cuatro voces. Hay proyectos para publicar los tres conciertos para doble coros en el futuro. La colección es bilingüe - en ucraniano e inglés. La partitura contiene el texto en el idioma de la Iglesia eslava con la pronunciación ucraniana. Esto refleja la tradición del canto ortodoxo de la capilla de la corte de San Petersburgo en los tiempos de Berezovsky. También tiene la transliteración latina, lo que permite su distribución en todo el mundo.

Los altos méritos de las obras corales de Berezovsky, su disponibilidad inmediata y la facilidad de interpretación permitirán a los coros ampliar su repertorio y también introducir música nueva y desconocida para los músicos europeos. El contacto con esta música es como un contacto con una fuente fresca y clara, que proporciona experiencias musicales inolvidables.

Puedes pedir la partitura musical en:

<http://komorabooks.com/product/vidnajdeni-horovi-kontserty-kontserty-chotyrygołosni/>

Puedes escuchar los conciertos de M. Berezovsky en:

<https://ufdm.org.ua/collection/disk-berezovsky-new-concerts/>

Puedes ver el concierto de presentación en:

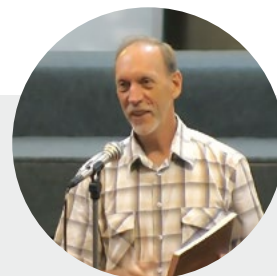
<https://ufdm.org.ua/festivals/berezovsky-new-concerts/>

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina

Revisado por el equipo de español del BCI

Mstislav Yurchenko tiene un doctorado en historia del arte y es profesor en la Universidad Nacional de Cultura y Artes de Kiev. Ganador del "N. Lysenko" - Premio Estatal de Música de Ucrania.

Es miembro de la Asociación Nacional de Música de Ucrania, Europa Cantat (coordinador en Ucrania) y ACDA (Asociación Americana de Directores Corales). Correo electrónico: mstyslavYu@i.ua



Marina Ritzarev (Universidad Bar-Ilan) es una musicóloga israelí de origen ruso. Es autora de Música Rusa del siglo XVIII (2006), Pathétique y Cultura Rusa de Tchaikovsky (2014) y diez libros en ruso; co-editor de Garment and Core: Los judíos y sus experiencias musicales (2012) y coeditor de Minad: Israel Studies in Musicology Online. Presidente de la Sociedad Musicológica Israelí (2005-6 y 2013-15) y recibió el premio Musicologist of the Year 2016 otorgado por el periódico ruso Music Review. Correo electrónico: mriztarev@gmail.com

NANCY | voix du monde

e-mail : contact@chantchoral.org
www.chantchoral.org
 Tel : +33 (0)383 27 56 56
 Fax : +33 (0)955 29 81 35
 Hotline on wednesdays from 2:30 PM to 5:00 PM
 Permanence téléphonique les mercredis de 14h30 à 17h00

**20th International Festival of Choral Singing
 May 20th - 24th 2020 - Nancy - France**

COMPOSER'S CORNER



¡Nunca te tomes en serio!
Unos minutos con el compositor británico Todd
Karolina Silkina

¡NUNCA TE TOMES EN SERIO!

Unos minutos con el compositor británico Todd

KAROLINA SILKINA

directora coral y periodista

Karolina Silkina: *¿Cómo empezaste a crear música? ¿Cuándo te diste cuenta de que la composición era el camino que querías seguir?*

Will Todd: Empecé a tocar el piano por mi cuenta cuando era pequeño. Pasaba horas y horas al teclado, improvisando y experimentando, y creo que ahí fue cuando aprendí cómo la armonía y la melodía se entrelazan desde una perspectiva composicional. Tuve mis primeras clases de música a los 9 años, y para entonces ya estaba obsesionado con la idea de ser compositor.

¿Qué compositores te inspiran?

Cuando era joven escuchaba muchos tipos de música: el jazz más clásico de Nueva Orleans, jazz contemporáneo, rock, música coral, ópera, música orquestal y pop. Si tuviese que escoger un solo compositor, sin duda sería Puccini. Sus óperas están llenas de emoción y son una auténtica maravilla. Su música me ha inspirado a componer teatro musical y ópera.

Háblame de tu primera composición.

Todas mis primeras composiciones fueron improvisaciones al piano. Grabé algunas usando una cinta; escucharla es bastante divertido después de tantos años. Mi primera composición escrita fue un arreglo del texto del Ave Verum que escribí para piano y coro cuando tenía 10 años. ¡Estaba tan orgulloso de haber compuesto una pieza tan grande!

¿Tienes alguna pieza favorita? ¿Por qué te gusta?

He compuesto piezas muy diferentes. De las más breves me gusta mucho mi villancico *My Lord Has Come*. Es muy simple pero eficaz y me gusta ver cómo la interpretan coros de distintos niveles. Una de las piezas de mayor calibre que más me gustan es *Mass in Blue*. Tengo la suerte de poder interpretarla con frecuencia, ya sea como director o tocando el piano y siempre me lo paso en grande.

¿Qué te inspira a la hora de crear jazz?

Como siempre me ha gustado improvisar, el blues y el jazz fluyen con naturalidad cuando me siento a componer. Cuando trabajo en un estilo de jazz, intento no complicar mucho las cosas y trabajo para conseguir algo simple, poderoso y eficaz. Me encanta la energía que desprenden los intérpretes de jazz a la música y las distintas formas en las que cada uno de ellos improvisan.

¿Tienes alguna técnica de composición especial?

Siempre empiezo a componer al piano. Durante cierto tiempo me dedico a improvisar y llega un momento en el que empiezo a ver que surge algo que puedo usar en la obra. Quizás es un acorde, una frase vocal o una idea para el ritmo de la pieza. Una vez esto ocurre, empiezo a plasmar estas ideas en el papel hasta que tengo un esqueleto básico; posteriormente paso todo al ordenador para ir enlazando todo.

También eres director. ¿Influye esto en tu estilo de composición?

Si eres director, entiendes de forma bastante práctica cómo funciona la música, qué es más fácil y qué es difícil de conseguir. Esto te puede ayudar a evaluar distintos niveles de habilidades en los intérpretes. Intento pensar en la composición y la dirección como dos cosas diferentes.

¿Has dirigido alguna vez tus propias composiciones? ¿Qué se siente?

Cuando dirijo mis propias obras intento no pensar mucho en el proceso de creación. Mi objetivo es centrarme por completo en la interpretación y asegurarme que la obra fluye con fuerza. Me gusta mucho interactuar con los intérpretes y darle vida a la pieza. Dirigir es una de las mejores partes de mi trabajo.

¿Cómo describirías la relación entre el compositor y el director cuando se está preparando una obra para un concierto?

Los directores pueden realizar grandes aportaciones en una nueva pieza y siempre me gusta escuchar sus ideas y opiniones. A menudo ven cosas que, como compositor, no he podido ver mientras escribía la pieza, y estos nuevos elementos hacen que la obra sea mucho más fuerte. Por supuesto, también puede haber discusiones. A veces hay que tener cuidado con la comunicación con los directores y hay que encontrar la forma más diplomática de pedir que las cosas se hagan de otra forma.



© Steve Jobman

¿Estás trabajando en alguna nueva composición?

Estoy escribiendo una ópera para la *Welsh National Opera* que se estrenará en 2020 y posteriormente se llevará de gira por todo Reino Unido. Se llama *Migraciones* y tiene un gran coro,

una orquesta completa y solistas. Estoy disfrutando mucho de esta colaboración con la WNO.

¿Dónde te ves en 10 años?

¡Es una respuesta difícil! Me gusta trabajar con compañías de ópera, por lo que me encantaría componer más piezas de ópera y teatro musical. También soy padre,

por lo que me gustaría que mis hijos pudiesen alcanzar sus metas, sea cual sea la dirección que tomen en sus vidas.

¿Cuál es tu lema en la vida?

Jamás te tomes demasiado en serio.

¿Tienes algún consejo para jóvenes compositores?

Intenta que tu música sea concisa. Tener ideas de calidad es más importante que la duración de la pieza. Busca la forma más fácil de conseguir las ideas que tienes. En ocasiones, la música necesita ser compleja, pero no en cada momento. Escucha las opiniones de otros, pero ten en mente que, al fin y al cabo, la decisión es tuya. Ten paciencia. Aprecia el trabajo de los demás. Intenta escribir sobre cosas que te importen.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España

Revisado por el equipo de español del BCI



Karolina Silkina nació en Grodno (Bielorrusia), donde comenzó su fascinante aventura musical tocando el piano, cantando en un coro y participando en gran número de conciertos. También ha sido galardonada en numerosas competiciones musicales. Karolina se graduó en Relaciones Públicas y Marketing en el Sector

Audiovisual (en la Facultad de periodismo) en la Universidad de Varsovia. En la actualidad, está completando sus estudios de máster en su Alma Mater (Universidad de Varsovia). Le interesan las relaciones públicas, el marketing audiovisual, la comunicación y el marketing en la organización de eventos. Asimismo, Karolina es estudiante de tercer año de Coro y Dirección de Conjuntos Musicales en la Universidad de Música F. Chopin. Karolina es la fundadora y directora del coro de la Facultad de periodismo de la Universidad de Varsovia. Asimismo, también es cantante (soprano) en el coro de cámara F. Chopin y en el Coro de la Universidad de Varsovia. Correo electrónico: caroline.silkina@gmail.com



La obra más destacada de Will Todd es la *Mass in Blue*, que se ha interpretado cientos de veces por todo el mundo desde su estreno en 2003. Su himno *The Call of Wisdom* fue un encargo de la Catedral de San Pablo de Londres para la Misa de Acción de Gracias del Jubileo de diamantes de la Reina Isabel II en junio de 2012; asimismo, su arreglo de *Amazing Grace* se interpretó en la Misa de Acción de Gracias de Nelson Mandela, organizado por la BBC, y en la ceremonia privada de la segunda Inauguración del presidente Obama. Otras obras por destacar son la ópera *The Blackened Man*, ganadora en la International Verdi Opera Competition, el oratorio *Saint Cuthbert*, grabado por la Hallé Orchestra, así como las piezas de teatro musical *The Screams of Kitty Genovese*, interpretada recientemente por la Tête à Tête Opera en Londres y Edimburgo. Asimismo, es importante mencionar el arreglo de la *Ode to a Nightingale* de Keats para el Hertfordshire Chorus y la aclamada ópera *Alice's Adventures in Wonderland* para la Opera Holland Park. Will ha trabajado con muchas de las agrupaciones más importantes de Reino Unido, entre las que se encuentran The Sixteen, The BBC Singers y la BBC Concert Orchestra. He tenido una fructífera colaboración con el galardonado coro Tenebrae, con quién posteriormente ha grabado dos discos que han obtenido gran éxito: *The Call of Wisdom* y *Lux et Veritas*; este último ha sido votado como uno de los 20 álbumes más importantes de 2014 por Classic FM. La grabación de la Opera Holland Park de *Alice's Adventures in Wonderland* fue directa al número uno de las listas especializadas de música clásica en julio de 2015, tras lo cual se sucedieron tres temporadas con todas las localidades vendidas. También se estrenó una nueva producción de la obra en el Linbury Theatre en la Royal Opera House de Covent Garden, que vendió todas sus localidades en noviembre de 2015. Will escribió su *Clarinet Concerto* para Emma Johnson, quién lo grabó con la BBC Concert Orchestra en 2015, en su álbum *An English Fantasy*, bajo el sello de Nimbus. Will también ha colaborado con el aclamado autor de obras infantiles Michael Rosen para crear *Lights, Stories, Noise, Dreams, Love and Noodles*, una cantata que encargó David Hill para el The Bach Choir; hace poco, también han colaborado en la pieza *If I Had Wings*, basada en el mito de Ícaro para Herts Music Service en su concierto en el Royal Albert Hall. Will trabaja a menudo como pianista de jazz en el Will Todd Ensemble y colabora muy estrechamente con el coro de cámara St Martin's Voices. Visita Europa y Estados Unidos con frecuencia, donde es bastante conocido por sus clases magistrales y como director de su propia música.

Puedes comprar la música desde aquí: <https://bit.ly/2Ogl5oN>

Su música también está disponible a través de la Edición Peters aquí: <https://bit.ly/2HzpIK8>

Escucha su música en YouTube: <https://bit.ly/2To5WTh>



Vocal Score

No more sorrow

Words from
The Book of Revelation

Music by WILL TODD

$\text{♩} = 60$ **molto espress.** *p* molto espress.

Soprano And

Alto

Tenor

Bass

Reduction

$\text{♩} = 60$

p molto espress. *p* *mp* *pp*

con Ped.

5

God shall wipe a-way all tears from their eyes;

p molto espress.

9

and there shall be no more death,

mp

13

nei - ther sor-row nor cry - ing, nei - ther a - ny more

mp

nei - ther a - ny more

mp

nei - ther sor-row nor cry - ing,

17

pain, for the form - er things are passed a - way.

p

pain,

p

p

20

p molto espress.

And God _____ shall

p molto espress.

And God _____ shall

p molto espress.

And God

p molto espress.

And God _____ shall, _____ God shall

24

wipe a-way all tears _____ from their eyes; and there

wipe all tears from their eyes; and there

wipe all tears from their eyes; _____

wipe all tears from their eyes; and there

SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs
and Orchestras

23 - 26 April 2020

Bratislava, Slovakia

Festival programme includes:

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

Competition categories:

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020

Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe



International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020

BRATISLAVA, SLOVAKIA

Festival programme:

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



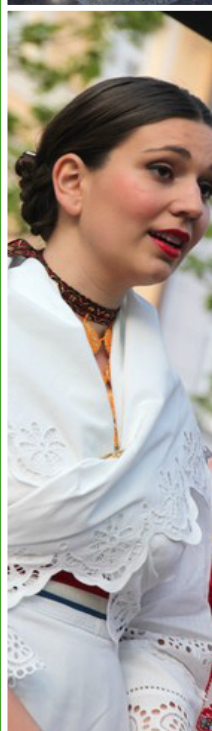
Application deadline:

15 APRIL 2020

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: www.choral-music.sk

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, info@choral-music.sk



RENEW YOUR SUPPORT IN 2019

The **International Federation for Choral Music (IFCM)** very much values the support and commitment of the membership to bring choral music of the world together. Join us again in 2019 for another outstanding year of great programs and choral music development.

IFCM, a whole world of opportunities waiting for you!

<https://www.ifcm.net/membership/membership-renewal>

Discount on
WSCM2020
registration fee!

Volunteers connecting our choral WORLD

website: www.ifcm.net

email: office@ifcm.net

 International Federation for Choral Music IFCM



AD

ADVERTISERS INDEX

- 81 ► Bratislava Music Agency
- 83 ► China International Chorus Festival
- 58 ► International Choral Kathaumixw
- 73 ► IFCM International Choral Festival
Nancy Voix du Monde
- 25 ► IFCM International Composition
Competition 2019
- 11 ► MUSICFOLDER.com Inc.

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020



WORLD
CHORAL
EXPO

Voices Meeting for a Better World



Individuals

I want to attend the
professional programme



Choir

I want to sing with my
choir



Exhibition

I want to exhibit during the
festival

INTRODUCTION TO THE IFCM WORLD CHORAL EXPO

The IFCM World Choral EXPO is an event realizing the choral needs of the international choral community. It aims to provide an opportunity for choral singers, choral professionals, conductors, composers and music educators to interact and learn from world-renowned choirs and their conductors. The IFCM World Choral EXPO comprises of three major elements: 1) choral education, 2) choir performances and 3) an exhibition. The inaugural WCE took place in 2015 in Macau SAR, and brought together over 10,000 attendees with the common goal to sing 'songs of friendship and peace'. The opportunity to work with such knowledgeable and high-profile choral personalities, to mix with like-minded choral musicians from around the world, and to share and hear some of the finest choral singing on the planet is a rare and powerful event for the worldwide choral community.



第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,
2020 (Beijing)



14 届中国国际合唱节
暨国际合唱联盟合唱教育大会
THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE
在北京，听世界的歌声 COME TO BEIJING, LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: cicfbjf@163.com

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Cornwall International Male Voice Choral Festival, United Kingdom, 2-6 May 2019. With over 60 choirs involved in 50 events at 40 locations, there is something for everyone. Contact: Rob Elliott, Festival Director, Email: rob@cimcf.uk - Website: www.cimcf.uk

14th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2019, Poznań, Poland, 6-12 May 2019. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festiwal@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

Choir festival "Majske muzičke svečanosti" (May music festival), Bijeljina, Bosnia Herzegovina, 8-12 May 2019. Contact: Mixed Choir Srbadija, Email: festivalmms@gmail.com - Website: <http://mms.srbadija.com/>

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 9-12 May 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

9th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 10-12 May 2019. Non competitive choral event for all types of choirs and vocal ensembles all over the world with audience prize awarded to the best choir at each concert. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

3rd Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 11-13 May 2019. Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

International Choir Festival Corearte All'Italiana, Italy, 13-22 May 2019. For all kind of choirs from around the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

38th International Festival of Orthodox Church Music, Bia ystok, Poland, 15-19 May 2019. The aim of this festival is to present the artistic and spiritual values of Orthodox Church music. For all types of choirs from around the world. Contact: Fundacja Muzyka Cerkiewna, Email: biuro@festiwal-hajnowka.pl - Website: <http://festiwal-hajnowka.pl/>

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hôi An, Vietnam, 15-19 May 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Voices United in Costa rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

London World Music Festival, United Kingdom, 16-20 May 2019. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Festival de la Voix, Châteauroux, France, 16-19 Mai 2019. Concerts, workshops, open stages. Contact: CEPRAVOI, Email: contact@cepravoi.fr - Website: www.festivaldelavoix-chateauroux.fr

40th International May Choir Competition "Prof. Georgi Dimitrov", Varna, Bulgaria, 16-19 May 2019. For mixed, men's, women's, children's and chamber choirs. Contact: International May Choir Competition "Prof. Georgi Dimitrov", Email: office@choircomp.org - Website: <http://choircomp.org/en/home-en/>

Choral Conducting Workshop for Women, Wetzikon, Switzerland, 18-19 May 2019. Contents: contemporary conducting technique, creative rehearsal technique, efficient vocal technique for choirs, team leadership for women. Contact: KOSI Musik-Werkstatt, Email: info@kosi-musik.ch - Website: <http://www.cattapan.ch/naechste-kurse/>

Beijing and Hong Kong Choir Festival, China, 19-27 May 2019. Artistic director: Eric Stark. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Venezia Music Festival 2019, Italy, 22-26 May 2019. International festival of choirs and orchestras. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 23-26 May 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Cantate Adriatica International Choir Festival, San Marino, Italy, 23-26 May 2019. Concerts and friendships. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

47th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 28 May-2 June 2019. International choir festival of sacred and clerical music, Musica Religiosa Competition for choirs in all categories from all around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: <https://festamusicale.com>

Sing Along Concert On Tour Barcelona, Spain, 29 May-2 June 2019. The highlights of this Sing Along Project ON TOUR will be the performance of Verdi's „Messa da Requiem“ in Barcelona together with the Rundfunkchor Berlin and the choirs of Orfeó Català, conducted by Simon Halsey at the legendary Palau de la Música Catalana. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 30 May-2 June 2019. Festival presenting a special and divers program, a high level competition and a cooperation with choirs from the Province of Limburg and the Euregio and with concert organizations. Contact: CantaRode, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

48th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 31 May-2 June 2019. The competition is open to vocal ensembles, equal voices ensembles, mixed choirs, small vocal ensembles. Two categories: choirs (mixed or equal voices) 25 to 36 singers, vocal ensembles (mixed or equal voices) 4 to 24 singers. Accommodation is free of charge for the choirs who will be competing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artistst such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

20th Annual Varna International Music Academy, Bulgaria, 2-16 June 2019. Two-week program for young artists and choral singers, including vocal training with our world-renowned faculty, participation in recitals, as well as participation in the performances of Bernstein's Candide and Mozart's Great Mass in C minor. Contact: Varna International, Email: conducting@VarnaInternational.com - Website: www.varnainternational.com

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Winchester Cathedral Choral Festival, United Kingdom, 4-8 June 2019. Join conductor Dr. Pearl Shangkuan, composer-in-residence Dr. Dan Forrest and singers from the U.S., England and Germany at the inaugural Winchester Cathedral Choral Festival. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

9th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 5-9 June 2019. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with with composer-conductor and well-known choral experts. Contact: Association Musical World-Balchik, Email: festival@chenomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019.

This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers app. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperefestival.fi/vocal/en

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics. Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

10th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 6-9 June 2019. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Rome Choral Festival, Italy, 6-11 June 2019. For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Leo H. Davis. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Melbourne International Singers Festival, Melbourne, Australia, 6-10 June 2019. World class venues, outstanding vocal, arranging and conducting workshops, performance opportunities, international artist and acts. Contact: Melbourne International Singers Festival, Email: singersfestival@hotmail.com - Website: <https://www.playitforward.org.au>

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: mixed choirs and popular choir music (number of singers from 16 to 32). Two competitions rounds: 20 minutes including compulsory work and 10 minutes programme of the choirs own choice. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019. Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Monteconero Music Party, Montenegro, 9-15 June 2019. Schütz to Brahms with an invited group in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Patrick Craig. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Masterclass for Choral Conductors, Marktoberdorf, Germany, 12-16 June 2019. This international masterclass will directly follow the International Chamber Choir Competition Marktoberdorf (7-11 June 2019). It is aimed to all choral conductors who wish to improve their skills and knowledge at the highest level with outstanding teachers. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: <http://www.modfestivals.org/masterclass2019>

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-22 June 2019.

Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Music at Monteconero, Montenegro, 16-22 June 2019.

Josquin, Rore, Isaac, Pizzetti and Jackson in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Joanna Tomlinson. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniaslu.net - Website: www.fiestaloniaslu.net

Dublin Choral Festival, Ireland, 19-23 June 2019.

Lend your voices to sing in a combined mixed-voice choir in Ireland's Fair City. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. We look forward to seeing you for this exciting festival on The Emerald Isle! Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: <http://dublinchoralfestival.org>

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 19-24 June 2019.

Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air

performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

2nd Salzburg International Choral Celebration and Competition, Salzburg, Austria, 19-24 June 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, sacred music and folklore. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: <http://meeting-music.com/>

3rd International Choral Festival Costa Rica for Peace, San Jose, Costa Rica, 19-24 June 2019. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 20-24 June 2019. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Mediterranean Choral Forum, Lisbon, Portugal, 21-24 June 2019. Platform to meet choral specialists from all over the Mediterranean area for sharing information, experience, create new visions and discover the choral life and actors in Lisbon and Portugal (composers, conductors, choirs, festivals, organizations, etc.). Contact: Moviment Coral Catalá, Email: mcc@mcc.cat

17th "Seghizzi" International Choral and Solo Voice Composition Contest, Gorizia, Italy, 21 June 2019. Open to musicians from any nation, citizenship and age. Two categories: choral compositions a cappella or with piano (for mixed, male, female or children's voices); compositions for solo voice and piano. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info.seghizzi@gmail.com - Website: <http://www.seghizzi.it/en/composition-contest-2019/>

Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 21-24 June 2019. Partake in international choral competitions and immerse your choirs in the historical and cultural district of Belém. Choirs will have performance opportunities at various landmarks including UNESCO World Heritage site - Jerónimos Monastery. Contact: SourceWerkz, Email: info@sourcewerkz.com - Website: <http://pscf.sourcewerkz.com/>

Harold Rosenbaum's Choir Concert Tour of Ireland, Ireland, 23 June-1 July 2019. For singers as well as non-singers. Repertoire: Faure's Requiem. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

Choral and Cultural Summer Workshop for Singers, Noto, Sicily, Italy, 23 June-4 July 2019. Opportunities to perform sacred and secular choral repertoire from the Renaissance up through the 21st Century under the leadership of David Hayes. Contact: Umbrian Serenades, LLC., Email: umbrianserenades@gmail.com - Website: <http://www.umbrianserenades.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019. Artistically rich, poignant and inspirational journey through areas of France steeped in historical significance. In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest - Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestra Susan Brumfield leads boychoirs, girlchoirs, mixed treble choirs (through age 18). This non-competitive event features: individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals and culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choirs, Peter Robb, Email:

peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 27 June-14 July 2019. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

Singers' Summer Academy, Howell, New Jersey, USA, 27-30 June 2019. With Academy conductors: Vladimir Gorbik, Benedict Sheehan; Voice Faculty: Laryssa Doohovskoy, Talia-Maria Sheehan, Richard Barrett; Musicianship Faculty: Nicholas Reeves. Contact: PaTRAM Institute, Email: info@patraminstitute.org - Website: <https://patraminstitute.org/singers-summer-academy-2019-registration/>

Delaware Choral Academy Summer Symposium, Aix-en-Provence, France, 28 June-17 July 2019. Three workshops: choral scholar, conducting scholar and conducting auditor. Artistic Director: Paul D. Head; composer in-residence: Paul Mealor; Faculties: Edith Copley, Carolann buff, Andrew Krekemann. Contact: Delaware Choral Academy - Website: <https://www.delawarechoralacademy.org>

Irish International A Cappella Festival 2019, Dublin, Ireland, 28-30 June 2019. Competition aiming at both small ensembles and large choruses performing contemporary a cappella repertoire. Also open to barbershop. Contact: Ardú Vocal Ensemble, Email: ardumusic@gmail.com - Website: <https://www.irishacappella.com/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 28 June-14 July 2019. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 28-30 June 2019. Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Perform in Great Britain, United Kingdom, 29 June-4 July 2019. Individual and festival concerts under the direction of Rollo Dilworth. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Italia Canta! With Craig Courtney, Rome, Italy, 29 June-5 July 2019. Enjoy guided tours of ancient Roman monuments, the Sistine Chapel, and local infamous landmarks. Participate in Mass in St. Peter's Basilica and perform in world class venues. Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

7th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 29 June-3 July 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Toronto Children's Festival 2019 with Henry Leck & Zimfira Poloz, Canada, 1-7 July 2019. Festival celebrating the sounds of fine children's choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Delaware Choral Academy Summer Symposium, Aix-en-Provence, France, 1-8 July 2019. The festival chorus will rehearse and perform with the Choral Scholars in a culminating concert accompanied by the Aix-en-Provence Orchestra, les Archets du Roy René. Contact: Delaware Choral Academy - Website: <https://www.delawarechoralacademy.org>

Cambridge Choral Summer Course, Cambridge, United Kingdom, 1-8 July 2019. The Cambridge Summer Choral Course welcomes 50 selected conductors and choral enthusiasts for a unique educational venture, a behind-the-scenes glimpse of life and learning at Cambridge. This seminar-based course features lectures, observations, singing, and interactions with some of the leading conductors and choirs in the world. Contact:

International Choir Festival Corearte Junior 2019, Puerto de la Cruz Tenerife, Spain, 1-6 July 2019. For all kind of children and youth choirs from all over the world. Participants must be between 8 and 20 years old. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 2-7 July 2019. Non-competitive festival or competition for female, male, mixed adults, mixed youth, mixed children, and folk choirs from all over the world. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email:

info@canakkalekorofestivali.com - <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Seminar of Choral Conductors, Preveza, Greece, 2-4 July 2019. Seminar for choral conductors, music instructors and students in the frame of the 37th International Choral Festival of Preveza. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/>

10th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 3-7 July 2019. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompei and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

10th International Sacred Music Choir Festival & Competition Laudate Dominum, Vilnius and Trakai, Lithuania, 3-10 July 2019. For all choirs around the world. Contact: Gratulations, Paulius Andrius kevi ius, Director, Email: choralfestivals.org@gmail.com - Website: <https://www.choralfestivals.org/>

2019 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 3-9 July 2019. Vocal ensembles from Iran, Mongolia, Madagascar, Ecuador, Mexico, Canada, France and Germany will perform collaborative concerts and exchange cultures through shared workshops and side-by-side rehearsals with American choirs from Chicago, Baltimore and Cupertino. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/>

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

37th International Choir Festival of Preveza, 25th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 4-7 July 2019. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society «Armonia» of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

56th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 4-7 July 2019. For mixed a cappella choirs (16-45 singers). Categories: Choral works, classical and modern, and folksong. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio,

SLU, Email: nika@fiestalonina.net -
Website: www.fiestalonina.net

International Choir Festival InCanto Mediterraneo, Milazzo (Sicily), Italy, 7-13 July 2019.

First part of the festival non competitive, second part competitive in various categories. Contact: Associazione Corale «Cantica Nova», Email: festival@festivalincantomediterraneo.it - Website: www.festivalincantomediterraneo.it

54th International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 8-14 July 2019.

Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Música, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductor: Lluís Vilamajor (Catalonia) - Ancient Music Renaissance-Baroque and Maud Hamon-Loisance (France) - Choral Music and Movement. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

Sing Brothers, Sing! – picfest, Eugene, Oregon, USA, 8-14 July 2019.

Set in America's spectacular Pacific Northwest, Eugene, Oregon hosts the 22nd season of Pacific International Choral Festivals. Master conductor Fernando Malvar-Ruiz leads Treble, SATB and TB male choirs (through age 18) six days of joyful music and friendship making. This extraordinary non-competitive event features individual choir performances and workshops, and a rich mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled evening socials, shared meals and the culminating Finale Concert. Contact: Oregon Festival Chorus, Peter Robb, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

International Singing Week Flanders, Ghent, Belgium, 8-15 July 2019.

Ateliers with Benoît Giaux, Belgium (Beautiful Harmony, from Romantic choral music to Pop, for young voices 11 to 18), Basilio Astulez, Spain (Kaleido, a magical box of colours and sounds, for SATB aged 16 to 27), Virginia Bono, Argentina (Passionate Women, music by and for women with a passion for singing, for SSA women over 18), Carlo Pavese, Italy (Tempo Giusto, sing your music and live your life in the right tempo, for SATB adults over 27). Contact: Koor&Stem Ghent, Email: singingweek@koorenstem.be - Website: www.koorenstem.be/singingweek

International Boys and Men's Choral Festival, Flagstaff, Arizona, USA, 9-16 July 2019.

For boys and men's choirs as well as individual male singers from around the world. Conductors for the 2019 festival will be selected from participating choirs. Performances in Flagstaff, Mesa (Phoenix) and Tucson. The program will feature music for treble & male choirs and grand finale of combined choirs. Contact: IBMCF, Email: IBMCF@internationalchoralfestival.com - Website: www.internationalchoralfestival.com

3rd Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 9-12 July 2019.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

10th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 10-14 July 2019.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bodymind and Voice Courses, Collegeville, Minnesota, USA, 11-18 July 2019.

The course includes: (1) how voices are made and "played" with physical and acoustic efficiency, (2) voice protection, and (3) how human growth affects vocal capabilities (prenatal through older adulthood), especially during pubertal voice transformation (all based in the voice and voice medicine sciences). Human compatible learning and teaching (based in the neuropsychobiological sciences) are woven throughout the course. Contact: The VoiceCare Network, C/O Dr. Axel Theimer, Executive Director, Email: info@voicecarenetwork.org - Website: www.voicecarenetwork.org

Zêzerearts Choral Festival 2019, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 13-21 July 2019.

For individual singers from around the world to work with with Zêzere Arts Artistic Director, Brian MacKay, with Pedro Correia and Aoife Hiney and other members of the music staff. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

6th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 13-19 July 2019.

For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with Javier Busto (Spain) and Sanna Valvanne (Finland). Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Ludlow Summer School, United Kingdom, 14-19 July 2019.

The 40-part motet Spem in alium by Thomas Tallis directed by Gabriel Crouch. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Vienna International Arts Festival VIAF, Austria, 15-21 July 2019. For all non-professional choirs composed of young musicians of all nations below the age of 26. A maximum of 10% of the participants may be between 26 and 30 years of age. Conductors and piano players accompanying the choirs are not subject to the age limit. Application deadline: May 31, 2019. Contact: Vienna International Arts Festival VIAF, Email: office@viaf.at - Website: <http://www.viaf.at/>

Chorus America Conducting Academy, Ann Arbor, Michigan, USA, 15-21 July 2019. Hosted by University of Michigan School of Music, Theatre & Dance, Chorus America's Conducting Academy is a unique opportunity to build choral-orchestral skills and advance your career in a supportive learning environment with an outstanding faculty. Symposium. Applications Deadline: June 1, 2019. Contact: Chorus America, Email: service@chorusamerica.org - Website: <http://www.chorusamerica.org/ca2019>

Gondwana World Choral Festival, Sydney, Australia, 15-21 July 2019. Celebrating the 30th anniversary of the Sydney Children's Choir during a week of concerts, recitals, workshops, masterclasses and panel discussions. Venues: The concert hall of the Sydney Opera House and the Sydney Conservatorium of Music. Contact: Gondwana Choirs, Email: Sam.Allchurch@gondwana.org.au - Website: <http://gondwana-wcf.org.au/>

Pacific Pride Choir, Vietnam and Cambodia, 16-28 July 2019. Pacific Pride Choir (PPC) is an occasional touring choir created to contribute to the visibility and acceptance of LGBTQI+ people in countries where homosexuality is legalised, but not fully recognised. Open to all singers from over the world, experience singing in a choir is preferable but not essential. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Choral Festival of Missoula, Montana, USA, 17-20 July 2019. Non-competitive showcase festival for children's, youth, men's, women's and mixed choirs. Social events, home stays (international choirs) and cultural exchange. Contact: International Choral Festival, Email: info@choralfestival.org - Website: www.choralfestival.org

12th Grand Prix Pattaya, Pattaya, Bangkok, Thailand, 17-24 July 2019. Festival and Grand Prix competition including 15 categories for all kind of choirs from around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: <https://festamusicale.com/>

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 17-21 July 2019. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

58th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 19-21 July 2019. For choirs or musical groups. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

Eastman School of Music Workshop on Advanced Choral Conducting, Rochester, NY, USA, 20-23 and 25-28 July 2019. Join William Weinert for "Choral Masterworks – Handel's Messiah: Style and Structure" (July 20-23) and "The Complete Conductor – Focus on Bach Motets" (July 25-28). Participants conduct Voices, the institutes' professional choir-in-residence. Each class is limited to 14 conductors. Contact: Eastman School of Music, Email: summer@esm.rochester.edu - Website: <http://summer.esm.rochester.edu>

World Youth Arts Festival 2019, Stuttgart, Germany and, Wien, Austria, 20-22 July (Stuttgart) & 26-27 July 2019 (Wien). For primary and secondary school students. Opening and closing ceremonies, special concerts, friendship competitions, masterclasses, and inter-school exchanges. Contact: Internationaler Volkskulturkreis; Liling Zhang, Email: info@volkskulturkreis.de - Website: <http://internationaler-volkskulturkreis.com/>

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2019 Choral Festival in Ireland, Cork and Dublin, Ireland, 23-29 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of Henry Leck and Michael McGlynn. With the participation of the Anúna singers. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

8th Bali International Choir Festival 2019, Kuta, Bali, Indonesia, 23-27 July 2019. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website:

<http://bandungchoral.com/bicf8>

World Peace Choral Festival Vienna 2019, Austria, 25-28 July 2019.

"Coming together to sing, singing for a better future", the World Peace Choral Festival will celebrate its 10th anniversary in Vienna. Festival supported by the Austrian federal government authorities, the city government of Vienna, the Vienna Boys Choir, the United Nations Headquarters in Vienna, and featuring concerts, workshops, competition, music dinner, exchange and celebration activities. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

IFCM World Choral Expo, Lisbon, Portugal, 27 July-1 Aug 2019.

International choral event which provides the opportunity for the global choral community (singers, conductors, composers, music educators, and professionals) to interact with and learn from world-renowned choirs and their conductors. The WCE 2019 will highlight three focus areas: choral music education, choral performance, and a choral exhibition. The inaugural WCE was held in Macau SAR (2015) and brought together over 10,000 participants with the common goal to sing 'songs of friendship and peace'. The theme for WCE 2019 is "Voices Meeting for a Better World". Contact: International Federation for Choral Music, Email: info@ifcm.net - Website: www.ifcm.net

Choir Conducting Workshop, Arosa, Switzerland, 28 July-3 Aug 2019.

Contents: contemporary conducting technique, creative rehearsal technique, efficient vocal technique for choirs, team leadership. Contact: Felipe Cattapan, choral and orchestral conductor, Email: felipe.cattapan@gmail.com - Website: <http://www.cattapan.ch/>

12th Orientale Concentus International Choral Festival 2019, Singapore, 29 July-1 Aug 2019.

Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

2019 Summer Residential Course for Choral Music, Brunico, Italy, 1-4 Aug 2019.

Intensive residential course for selected choir (SATB) and individual singers, conducted by Karmina ilec. Contact: Verein Cordia, Email: info@cordia.it - Website: www.cordia.it

Grand Prix of Nations Gothenburg & 4th European Choir Games, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the European Choir Games, Grand Prix of Nations is a competition for amateur choirs from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

3rd Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 6-9 Aug 2019.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Norfolk 2019 Chamber Choir and Choral Conducting Workshop, Norfolk, CT, USA, 11-18 Aug 2019.

Workshop with Simon Carrington, for advanced singers and choral conductors. Repertoire ranges from the Renaissance to the 21st century. Conductors have the opportunity to direct instrumental as well as choral ensembles. All sessions and final concert are professionally audio and video recorded. Invited singers will receive a Fellowship covering the full cost of tuition, housing and meals. Conductors will receive a Fellowship covering the full cost of housing and meals. Located on the Ellen Battelle Stoeckel Estate in the Connecticut's stunning Litchfield Hills. Application Deadline: March 21, 2019. Contact: Norfolk Chamber Music Festival, Email: norfolk@yale.edu - Website: <http://norfolk.yale.edu/school/choral-about/>

67th "Guido d'Arezzo" International Polyphonic Competition, Arezzo, Italy, 22-24 Aug 2019.

For amateur choral ensembles. Categories: Christian plainchant, polyphony, polyphony for children's voices, special competition, int'l choral festival of folksong. Contact: Competition secretariat, Email: fondguid@polifonico.org - Website: www.polifonico.org

10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019.

A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Maximum 20 active conductors. Apply before 30 Apr 2019. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 8-13 Sep 2019.

Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock

Courses, Andrew van der Beek,
Email: avdb@lacock.org - Website:
www.lacock.org

19th EUROTREFF 2019, Wolfenbüttel, Germany, 11-15 Sep 2019. Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Possibility of regional meeting with a German choir before or after the festival. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <http://www.eurotreff.amj-musik.de>

ON STAGE with Interkultur in Israel, Israel, 13 Sep 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2019. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

6th International Music Council World Forum, Paris, France, 27 Sep-1 Oct 2019. Forum taking place in Paris for a special celebration of the 70th anniversary of the International Music Council, which was founded in 1949 at the request of UNESCO as the advisory body on musical matters. Contact: Conseil International de la Musique, Email: forum.imc@unesco.org - Website: www.unesco.org/imc

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 3-6 Oct 2019. International Choir and Orchestras

Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2019 Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

15th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2019. Competition for choirs with mixed or equal voices with a minimum of 14 (equal) or 16 (mixed) singers and a maximum of 40 singers. Compulsory repertoire: a work composed before 1750, a work from the period 1800-1950, the compulsory work (a work composed by a Flemish composer), a work composed after 1950 of the choir's own country, a unison folksong from the choir's own country and a free choice of some other choral pieces. Contact: International Choir Contest Flanders, Email: ikv.vlaanderen@gmail.com - Website: www.ikv2019.be

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 7-13 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

3rd Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-13 Oct 2019. Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Musica Festival Bad Hofgastein 2019, Salzburg, Austria, 10-13 October 2019. On the occasion of the traditional "Bauernherbst", the period when the harvest festival is celebrated, international choirs and music groups meet with local music groups and present themselves at different venues while tasting regional specialities. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

2nd Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 12-15 Oct 2019. Opportunity for cultural exchange between the different geographical and artistic traditions of the participating countries – music is an excellent vehicle for sharing knowledge and friendship among peoples. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

13th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda & Arco, Italy, 12-16 Oct 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Singing in Rome, Italy, 13-18 Oct 2019. A week of early music with Erik van Nevel. The programme is based on music that would have been heard in Rome c.1600 with a Palestrina double-choir Mass as the central work. Contact: Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio

Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

9th International Competition for Young Conductors, Versailles, France, 18-20 Oct 2019. Open to young experienced conductors under 30 years of age, born after 21st October 1989 and before 21st October 2001. Apply before May 31. Contact: Institut Français d'Art Choral, Email: contact.ifac@artchoral.org - Website: www.artchoral.org

Sing Ireland Conductor StudyTour, City of Derry, Ireland, 19-25 Oct 2019. Study tour in partnership with the City of Derry International Choir Festival which will immerse conductors in the choral music of Ireland, a country with a strong choral and folk song tradition, that in recent years has seen a rejuvenation with many composers writing choral music. Contact: Sing Ireland, Email: info@singireland.ie - Website: <https://www.singireland.ie>

8th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 23-27 Oct 2019. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

1st Jakarta World Choir Festival, Jakarta, Indonesia, 24-27 Oct 2019. Educational and non-competitive activities, competition, choir exchange, friendship concert for any choirs around the world. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: <https://www.bandungchoral.com/jwcf2019>

Cantate Barcelona, Spain, 25-28 Oct 2019. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dubrovnik International Choir Festival & Competition, Croatia, 30 Oct-3 Nov 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 31 Oct-4 Nov 2019. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2019. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

FICA'19 International Choral festival, Aveiro, Portugal, 31 Oct-3 Nov 2019. FICA aims to promote excellent choral music in addition to fostering relations between choirs. Open to all amateur choirs, FICA includes for choirs of difference voicings, including on a variety of styles (sacred music, gospel/pop/jazz, early music and music by living composers). Contact:

Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 7-10 Nov 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 14-17 Nov 2019. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Enjoy a culturally rich and educational experience while you meet and perform with youth ensembles from around the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 15-17 Nov 2019. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 31st May 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Singers in Residence - Sing Along Concert in Vienna, Austria, 15-18 Nov 2019. For singers from all around the world. Rehearsals and performances with the Wiener Singakademie, Barucco and 450 singers at the prestigious Mozartsaal. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

1st International Festival for Female Choirs in Latin-America, Puerto Madryn, Chubut Province, Argentina, 18-23 Nov 2019. The main aim of the festival is to put together female choirs, teachers, arrangers, composers and public in general from Argentina and other countries around the world. Contact: FICFE, Email: ficfe.organizacion@gmail.com - Website: <https://www.ficfe.com>

17th Festival Paraibano de Coros, Choral Festival of Paraíba, FEPAC 2019, João Pessoa, Brazil, 25-30 Nov 2019. Festival for local and international choirs, aiming to spread choral singing in the state of Paraíba and offering official performances and workshops as well as several parallel presentations in schools, institutions, entities, public offices in different cities in Paraíba. Apply before August 16, 2019. Contact: Festival Paraibano de Coros, Email: fepaccontato@gmail.com - <http://www.festivalparaibanodecoros.com>

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact:

Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Allmänna Sängen & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019. International competition targeting female composers of all profession and nationality. The composition has to be new and unpublished. The lyrics can be new or pre-existing and are chosen by the composer but has to be in the language of English, Swedish or Latin. The music shall be written for mixed voice a cappella choir with 4–12 parts and the duration of the piece shall be 6–9 minutes. The winner will also get the contribution published by Gehrmans Musikförlag AB and premiered by Allmänna Sängen; one of Sweden's most outstanding choirs. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/>

International Advent Singing Festival Vienna 2019, Austria, 5-9, 12-16 & 19-23 Dec 2019. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 Dec 2019. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 6-8 Dec 2019. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before June 30, 2019. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 16-20 Jan 2020. More than 600 singers will meet in Kobe with international choirs to sing for peace and for the victims of the earthquake and tsunami around Fukushima. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before Oct 15, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. . Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 3-5 Apr 2020. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020. Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de Website: www.schola-cantorum-weimar.de

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020.

Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020.

Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, Québec, Canada, 14-17 May 2020.

To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 17-19 May 2020.

Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020.

Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Possibilities to sing together, innovative concert concepts, networking, choir conducting classes, open singings and much more. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020.

Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020.

Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2020. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020.

Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020.

Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-8 June 2020.

The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply

before Nov 15, 2019. This competition is one of the World Choral Championship: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the "Capital of Classical Music" with a finale performance in St. Stephen's Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

MidAm International Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart's Requiem, Fauré's Requiem and Rutter's Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 13-15 June 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com -

Website: www.music-contact.com

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann, conductor of the Dallas Symphony Chorus and Santa Fe Dessert Chorale and Deke Sharon, one of the leaders in the contemporary a cappella movement. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Join women's and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020. One of the most important choral Festivals in South-America will welcome mixed, male, female and chamber choirs in June 2020. The festival offers to compete in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Choirs from all around the world will enjoy choral fraternity concerts, gala concerts, workshops and exchange program

in wonderful venues. The festival will also offer valuable contacts for an unforgettable concert tour in South America (Argentina, Chile, Uruguay, Brazil). Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020.

Festival featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal final concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica on June 24th. For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020.

Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020.

Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@cubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020.

Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020.

Festival featuring a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals and mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchestra.

Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020.

Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020.

For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020.

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020.

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Application Deadline November 1, 2019. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Serenade! Choral Festival: Worlds Voices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020.

Festival honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history—the ratification of the 19th Amendment. Guest conductor: Valérie Sainte-Agathe. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020.

Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.

For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email:

info@Klconcerts.com - Website:
www.Klconcerts.com

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.

Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.

Open to all choruses from around the world. Apply before 15 Nov 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.

With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 9-12 July 2020.

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition

of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society «Armonia» of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.

Recharge yourself, meet your fellow choral practitioners, hear and learn and experience new viewpoints and approaches and the work of some of the best choirs in the world... At WSCM2020 you can hear around 24 of the world's finest choirs and over 30 distinguished choral practitioners in an eight-day 'feast' of concerts, seminars, masterclasses, workshops, demonstrations and exhibitions. Surrounded by all that musical splendour and choral wisdom, you realise you don't work in isolation but are part of an exciting global movement. You learn what's 'trending' and return home full of inspiration and new ideas. And if that's not enough reason to come to WSCM2020, there's the stunning host country to consider. New Zealand has a world-wide reputation for its clean, green and beautiful landscapes of mountains, countryside, lakes and beaches and its safe and friendly cities, delicious food, wine, coffee and craft beer. So there's no better time to come. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 14-17 July 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.

Individual and festival concerts for all type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances,

friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, Oct 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance,

individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Barcelona, Spain, 23-28 Oct 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 13-15 Nov 2020. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories

for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 31st May 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021. Under the baton of Maestro Saul Zaks, with composer Martin Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style, and the world premiere of Palmeri's newest composition "Salve Regina". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021. The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriyhing.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, concert opportunities, gala concert in Krakow Philharmonic. In 2020, Krakow will also hold the World Choral Championship where the best choirs of different competitions partners will compete: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021. With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021. Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event including

workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society «Armonia» of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021. For children's and youth choirs from all over the world to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Early-bird registrations now open!

Register before July 2019 and you'll save a minimum of 10% on fees. Plus **IFCM Members** get NZD80 off full Symposium registrations and NZD55 off half Symposium registrations.

To receive your IFCM member discount code contact nrobin@ifcm.net

wscm2020.com/register

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020



The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music

Photo: Matthew Crawford 105